









Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490724>



CANADA

TREATY SERIES 1980 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INDEX

### CANADA TREATY SERIES

1980

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

---

## INDEX

### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1980

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 1** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INDEX

CANADA TREATY SERIES

1980

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

---

## INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1980

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux

## CANADA TREATY SERIES

### NOTE

#### Previous Indexes

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25
Index to Treaty Series, 1961:	Treaty Series 1961, No. 19
Index to Treaty Series, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 <sup>(1)</sup>
Index to Treaty Series, 1965:	Treaty Series 1965, No. 1

From 1965 on, each Index is No. 1 in the Treaty Series

<sup>(1)</sup>Cat No. SP6-4/15

### INDEX

Section 1.—Multilateral Treaties (in alphabetical order—by subject).....	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country).....	6

## RECUEIL DES TRAITÉS

### NOTE

#### Index antérieurs:

Index du Recueil des Traités, 1928:	Recueil des Traités 1928, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1929:	Recueil des Traités 1929, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1930:	Recueil des Traités 1939, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1931:	Recueil des Traités 1931, N° 8
Index du Recueil des Traités, 1932:	Recueil des Traités 1932, N° 9
Index du Recueil des Traités, 1933:	Recueil des Traités 1933, N° 12
Index du Recueil des Traités, 1934:	Recueil des Traités 1934, N° 13
Index du Recueil des Traités, 1935:	Recueil des Traités 1935, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1936:	Recueil des Traités 1936, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1937:	Recueil des Traités 1937, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1938:	Recueil des Traités 1938, N° 26
Index du Recueil des Traités, 1939:	Recueil des Traités 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940:	Recueil des Traités 1940, N° 16
Index du Recueil des Traités, 1941:	Recueil des Traités 1941, N° 21
Index du Recueil des Traités, 1942:	Recueil des Traités 1942, N° 27
Index du Recueil des Traités, 1943:	Recueil des Traités 1943, N° 22
Index du Recueil des Traités, 1944:	Recueil des Traités 1944, N° 42
Index du Recueil des Traités, 1945:	Recueil des Traités 1945, N° 34
Index du Recueil des Traités, 1946:	Recueil des Traités 1946, N° 56
Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945:	Recueil des Traités 1947, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1947:	Recueil des Traités 1947, N° 44
Index du Recueil des Traités, 1948:	Recueil des Traités 1948, N° 36
Index du Recueil des Traités, 1949:	Recueil des Traités 1949, N° 28
Index du Recueil des Traités, 1950:	Recueil des Traités 1950, N° 22
Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959:	Recueil des Traités 1960, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1960:	Recueil des Traités 1960, N° 25
Index du Recueil des Traités, 1961:	Recueil des Traités 1961, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1962-1964:	Catalogue 1928-1962 <sup>(1)</sup>
Index du Recueil des Traités, 1965:	Recueil des Traités 1965, N° 1

A dater de 1965, chaque Index du Recueil des Traités porte le N° 1

<sup>(1)</sup>N° de Cat. SP6-4/15

## INDEX

	Page
Section 1.—Traité multilatéraux (ordre alphabétique—par sujet).....	5
Section 2.—Traité bilatéraux (par pays).....	7

## CANADA TREATY SERIES

## SECTION 1—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>AGRICULTURE—</b>		
Convention on the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture <sup>(1)</sup>	Mar. 6, 1979	1980/46
<b>EXHIBITIONS—</b>		
Protocol amending the Convention concerning International Expositions, signed at Paris on November 22, 1928 <sup>(2)</sup>	Nov. 30, 1972	1980/48
<b>NAVIGATION (SAFETY OF LIFE AT SEA)—</b>		
International Convention for the Safety of Life at Sea	Nov. 1, 1974	1980/45
<b>SUGAR—</b>		
International Sugar Agreement, 1977	Oct. 7, 1977	1980/49
<b>TRADE (GATT)—</b>		
Agreement regarding Bovine Meat	Apr. 12, 1979	1980/38
Agreement on Technical Barriers to Trade	Apr. 12, 1979	1980/41
Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade	Apr. 12, 1979	1980/43
Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade	Apr. 12, 1979	1980/42
Agreement on Trade in Civil Aircraft	Apr. 12, 1979	1980/39
Agreement on Import Licensing Procedures	Apr. 12, 1979	1980/40

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1972 No. 33<sup>(2)</sup>Treaty Series 1934 No. 7, 1957 No. 27 and 1967 No. 21

## RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

## SECTION 1—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
<b>AGRICULTURE—</b>		
Convention sur l'Institut inter-américain de coopération pour l'agriculture <sup>(1)</sup>	6 mars 1979	1980/46
<b>CÉRÉALES—</b>		
Convention relative à l'aide alimentaire de 1980	6 mars 1980	1980/50
<b>COMMERCE (GATT)—</b>		
Arrangement relatif à la viande bovine	12 avr. 1979	1980/38
Accord relatif aux obstacles techniques au commerce	12 avr. 1979	1980/41
Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	12 avr. 1979	1980/43
Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI, et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	12 avr. 1979	1980/42
Accord relatif au commerce des aéronefs civils	12 avr. 1979	1980/39
Accord relatif aux procédures en matière de licences d'importation	1 avr. 1979	1980/40

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1972 n° 33

## CANADA TREATY SERIES

## SECTION 1—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
------------	------	-------------------------

## VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES

WHEAT—

Food Aid Convention, 1980	Mar. 6, 1980	1980/50
---------------------------	--------------	---------

---

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1934 No. 7, 1957 No. 27 and 1967 No. 21

## RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

## SECTION 1—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS—	23 mai 1969	1980/37
EXPOSITIONS— Protocole portant modification de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 <sup>(1)</sup> concernant les expositions internationales	30 nov. 1972	1980/48
NAVIGATION (SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER)— Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1974 (comprenant l'annexe)	1 nov. 1974	1980/45
SUCRE— Accord international de 1977 sur le sucre	7 oct. 1977	1980/49

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1934 n° 7, 1957 n° 27 et 1967 n° 21

## SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>BARBADOS</b>		
<i>Taxation</i>		
Exchange of Notes for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (Bridgetown)	Jan. 22, 1980	1980/29
<b>BRAZIL</b>		
<i>Commerce</i>		
Long Term Wheat Agreement (Brasilia)	Jan. 10, 1980	1980/2
<b>CHILE</b>		
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes constituting a Reciprocal Amateur Radio Operating Agreement (Ottawa)	June 23 and 27, 1980	1980/12
<b>FINLAND</b>		
<i>Air</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement extending for a period of five years the Air Agreement between Canada and Finland signed on May 16, 1977 <sup>(1)</sup> (Ottawa)	Apr. 15 and May 6, 1980	1980/6
<b>GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF</b>		
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes providing for German Air Force flight training in the vicinity of Goose Bay, Labrador (Ottawa)	June 20 and 26, 1980	1980/11
<b>GREECE</b>		
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes constituting a Reciprocal Amateur Radio Operating Agreement (Athens)	Aug. 4 and Sept. 20, 1980	1980/17
<b>GUYANA, REPUBLIC OF</b>		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Foreign Investment Insurance (Georgetown)	Dec. 19, 1980	1980/28

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1977 No. 32

## SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
<b>ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'</b> <i>Défense</i> Échange de Notes permettant à la force aérienne allemande d'effectuer des vols d'entraînement dans les environs de Goose Bay (Labrador) (Ottawa)	20 et 26 juin 1980	1980/11
<b>BARBADE</b> <i>Impôts</i> Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (Bridgeport)	22 jan. 1980	1980/29
<b>BRÉSIL</b> <i>Commerce</i> Accord à long terme sur le blé (Brasilia)	10 jan. 1980	1980/2
<b>CHILI</b> <i>Radio</i> Échange de Notes constituant un Accord réciproque sur l'opération de stations de radio-amateurs (Ottawa)	23 et 27 juin 1980	1980/12
<b>CORÉE, RÉPUBLIQUE DE</b> <i>Impôts</i> Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (Séoul)	10 fév. 1978	1980/27
<b>ESPAGNE</b> <i>Impôts</i> Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (Ottawa)	23 nov. 1976	1980/32
<b>ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE</b> <i>Défense</i> Échange de Notes constituant un Accord prolongeant pour un an l'Accord du commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD) (Washington)	12 mai 1980	1980/7

## SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>HAITI</b>		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Foreign Investment Insurance (Port-au-Prince)	June 11, 1980	1980/10
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes constituting a Reciprocal Amateur Radio Operating Agreement (Port-au-Prince)	June 11, 1980	1980/9
<b>ICAO</b>		
<i>Air (Headquarters)</i>		
Supplementary Agreement regarding the headquarters of ICAO (Ottawa-Montreal) <sup>(1)</sup>	Sept. 12 and 16, 1980	1980/18
<b>INDONESIA</b>		
<i>Taxation</i>		
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (Jakarta)	Jan. 16, 1979	1980/30
<b>ISRAEL</b>		
<i>Culture</i>		
Agreement on Film Relations (Jerusalem)	Mar. 29, 1978	1980/4
<i>Pensions</i>		
Agreement relative to the Canada Pension Plan (Ottawa)	Dec. 1, 1980	1980/47
<b>ITALY</b>		
<i>Taxation</i>		
Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and for the Prevention of Fiscal Evasion (Toronto)	Nov. 17, 1977	1980/31

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1951 No. 7

## SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
<i>Eaux limitrophes</i> Échange de Notes modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent, 1959 <sup>(1)</sup> , dans sa forme modifiée (Washington)	7 oct. 1980	1980/19
<i>Énergie atomique</i> Protocole modifiant l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique, dans sa forme modifiée <sup>(2)</sup>	23 avr. 1980	1980/13
<i>Navigation</i> Échange de Notes constituant un Accord renouvelant l'Accord du 29 mars 1977 relatif à l'établissement de mini-stations Loran-C à proximité de la rivière Sainte-Marie en Ontario et au Michigan (Ottawa)	28 oct. et 5 déc. 1980	1980/24
<i>Navigation</i> Échange de Notes constituant un Accord prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces dans les Grands lacs (Ottawa)	28 oct. et 5 déc. 1980	1980/23
<i>Pêches</i> Protocole en vue de modifier la Convention modifiée pour la protection, la conservation et l'extension des pêches du saumon sock-eye dans le fleuve Fraser et ses tributaires <sup>(3)</sup> (Washington)	24 fév. 1977	1980/20
<i>Pêches</i> Protocole portant modification de la Convention pour la conservation des pêches de flétan du Pacifique Nord de la mer de Bering <sup>(4)</sup> (Washington)	23 mars 1979	1980/44
<i>Pipe-lines</i> Échange de Notes constituant un Accord concernant les procédures relatives à l'achat au Canada et aux États-Unis d'Amérique de certains articles désignés servant au Gazoduc de la route de l'Alaska <sup>(5)</sup> (Washington)	10 juin 1980	1980/8

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1959 n° 5<sup>(2)</sup>Recueil des Traités 1955 n° 15<sup>(3)</sup>Recueil des Traités 1937 n° 10 et 1957 n° 21<sup>(4)</sup>Recueil des Traités 1953 n° 14<sup>(5)</sup>Recueil des Traités 1977 n° 26

## SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>JAPAN</b>		
<i>Atomic Energy</i>		
Protocol amending the Agreement for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy of July 2, 1959 <sup>(1)</sup> (Tokyo)	Aug. 22, 1978	1980/16
<i>Textiles</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Textiles Restraints (Ottawa)	July 15, 1980	1980/14
<b>KOREA, REPUBLIC OF</b>		
<i>Taxation</i>		
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (Seoul)	Feb. 10, 1978	1980/27
<b>MALAYSIA</b>		
<i>Taxation</i>		
Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (Ottawa)	Oct. 15, 1976	1980/26
<b>NORWAY</b>		
<i>Maintenance Orders</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement for the purpose of facilitating the reciprocal enforcement of Maintenance Orders between Norway and the Province of British Columbia (Ottawa)	Oct. 16, 1980	1980/21
<b>PERU, REPUBLIC OF</b>		
<i>Transfer of Offenders</i>		
Treaty on the Execution of Penal Sentences (Lima)	Apr. 22, 1980	1980/15
<b>ROMANIA</b>		
<i>Taxation</i>		
Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital (Ottawa)	Nov. 20, 1978	1980/34

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1960 No. 15

## SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
<i>Science</i> Échange de Notes prorogeant l'Accord du 14 mai (1971) <sup>(1)</sup> relatif à un programme commun dans le domaine de la télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs (LANDSAT) (Washington)	20 oct. et 6 nov. 1980	1980/5
<b>FINLANDE</b>		
<i>Air</i> Échange de Notes constituant un Accord prolongeant pour une période de cinq ans l'Accord aérien entre le Canada et la Finlande signé le 16 mai 1977 <sup>(2)</sup> (Ottawa)	15 avr. et 6 mai 1980	1980/6
<b>GRÈCE</b>		
<i>Radio</i> Échange de Notes constituant un Accord réciproque sur l'opération de stations de radio-amateurs (Athènes)	4 août et 20 sept. 1980	1980/17
<b>GUYANE, RÉPUBLIQUE DE</b>		
<i>Assurance des investissements</i> Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'assurance-investissement à l'étranger (Georgetown)	19 déc. 1990	1980/28
<b>HAÏTI</b>		
<i>Assurance des investissements</i> Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'assurance-investissement à l'étranger (Port-au-Prince)	11 juin 1980	1980/10
<i>Radio</i> Échange de Notes constituant une Accord réciproque sur l'opération de stations de radio-amateurs (Port-au-Prince)	11 juin 1980	1980/9
<b>INDONÉSIE</b>		
<i>Impôts</i> Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (Jakarta)	16 jan. 1979	1980/30

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1971 n° 19<sup>(2)</sup>Recueil des Traités 1977 n° 32

## SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>RWANDA</b>		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Foreign Investment Insurance Agreement (Kigali)	Jan. 30, 1979	1980/33
<b>SPAIN</b>		
<i>Taxation</i>		
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (Ottawa)	Nov. 23, 1976	1980/32
<b>SWEDEN</b>		
<i>Extradition</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Extradition Treaty, signed at Stockholm on February 25, 1976 (Stockholm)	Nov. 18 and 25, 1980	1980/22
<b>UNITED KINGDOM</b>		
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes concerning transport assistance by Canadian Armed Forces to the Election Observers in Rhodesia (London)	Mar. 7 and 10, 1980	1980/3
<i>Taxation</i>		
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains (London)	Sept. 8, 1978	1980/25
<i>Taxation</i>		
Protocol amending the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains, signed at London on 8 September, 1978 (Ottawa)	Apr. 15, 1980	1980/35

## SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
<b>ISRAËL</b>		
<i>Culture</i>		
Accord sur les relations cinématographiques (Jérusalem)	29 mars 1978	1980/4
<i>Pensions</i>		
Accord relatif au régime de pensions du Canada (Ottawa)	1 déc. 1980	1980/47
<b>ITALIE</b>		
<i>Impôts</i>		
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales (Toronto)	17 nov. 1977	1980/31
<b>JAPON</b>		
<i>Énergie atomique</i>		
Protocole modifiant l'Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique du 2 juillet 1959 <sup>(1)</sup> (Tokyo)	22 août 1978	1980/16
<i>Textiles</i>		
Échange de Notes constituant un Accord concernant le contingentement des textiles (Ottawa)	15 juil. 1980	1980/14
<b>MALAISIE</b>		
<i>Impôts</i>		
Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (Ottawa)	15 oct. 1976	1980/26
<b>NORVÈGE</b>		
<i>Ordonnances alimentaires</i>		
Échange de Notes constituant un Accord en vue de faciliter l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires entre la Norvège et la province de la Colombie-Britannique (Ottawa)	16 oct. 1980	1980/21
<b>OACI</b>		
<i>Air (Siège social)</i>		
Accord supplémentaire relatif au siège de l'OACI <sup>(2)</sup> (Ottawa-Montréal)	12 sept. et 16 sept. 1980	1980/18

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1960 n° 15<sup>(2)</sup>Recueil des Traités 1951 n° 7

## SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>UNITED STATES OF AMERICA</b>		
<i>Atomic Energy</i> Protocol amending the Agreement for Cooperation concerning Civil Uses of Atomic Energy, as amended <sup>(1)</sup> (Ottawa)	Apr. 23, 1980	1980/13
<i>Boundary Waters</i> Exchange of Notes amending the Agreement concerning the Application of Tolls for the St-Lawrence Seaway (1959) <sup>(2)</sup> as amended (Washington)	Oct. 7, 1980	1980/19
<i>Defence</i> Exchange of Notes constituting an Agreement extending for one year the North American Air Defence Command (NORAD) Agreement (Washington)	May 12, 1980	1980/7
<i>Fisheries</i> Protocol to amend the Convention for the Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fisheries in the Fraser River System, as amended <sup>(3)</sup> (Washington)	Feb. 24, 1977	1980/20
<i>Fisheries</i> Protocol amending the Convention for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea <sup>(1)</sup> (Washington)	Mar. 29, 1979	1980/44
<i>Navigation</i> Exchange of Notes constituting an Agreement renewing the Agreement of March 29, 1977 concerning the establishment of Mini-Loran-C Stations in the vicinity of the St-Marys River in Ontario and Michigan (Ottawa)	Oct. 28 and Dec. 5, 1980	1980/24

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1955 No. 15<sup>(2)</sup>Treaty Series 1959 No. 5<sup>(3)</sup>Treaty Series 1937 No. 10 and 1957 No. 21

## SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
<b>PÉROU</b>		
<i>Transfèrement des délinquants</i>		
Traité sur l'exécution des sentences pénales (Lima)	22 avr. 1980	1980/15
<b>ROUMANIE</b>		
<i>Impôts</i>		
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (Ottawa)	20 nov. 1978	1980/34
<b>ROYAUME-UNI</b>		
<i>Défense</i>		
Échange de Notes portant sur l'aide que fourniront les Forces armées canadiennes pour le transport des observateurs des élections en Rhodésie (Londres)	7 et 10 mars 1980	1980/3
<i>Impôts</i>		
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital (Londres)	8 sept. 1978	1980/25
<i>Impôts</i>		
Protocole modifiant la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, signé à Londres le 8 septembre 1978 (Ottawa)	15 avr. 1980	1980/35
<b>RWANDA</b>		
<i>Assurance des investissements</i>		
Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'assurance des investissements à l'étranger (Kigali)	30 jan. 1979	1980/33
<b>SUÈDE</b>		
<i>Extradition</i>		
Échange de Notes constituant un Accord modifiant le Traité d'extradition entre le Canada et la Suède signé à Stockholm le 25 février 1976 (Stockholm)	18 et 25 nov. 1980	1980/22

## SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<i>Navigation</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement providing for coordination of the icebreaking activities on the Great Lakes (Ottawa)	Oct. 28 and Dec. 5, 1980	1980/23
<i>Pipelines</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement on procedures governing the procurement in Canada and the United States of America of certain designated items for the Alaska Highway Gas Pipeline <sup>(1)</sup> (Washington)	June 10, 1980	1980/8
Exchange of Notes constituting an Agreement extending the Agreement of May 14, 1971 concerning a Joint Program in the Field of Experimental Remote Sensing from Satellites and Aircraft.	Oct. 20 and Nov. 6, 1980	1980/5
<b>YUGOSLAVIA</b>		
<i>Investment Insurance</i>	Dec. 21, 1979	1980/36
Agreement concerning Foreign Investment Insurance (Belgrade)		

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1977 No. 26

## SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
YUGOSLAVIE <i>Assurance des investissements</i> Accord relatif à la protection des investissements (Belgrade)	21 déc. 1979	1980/36

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/1  
ISBN 0-660-55821-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1980/1  
ISBN 0-660-55821-1







CANADA

CAI  
EA 10  
T 67

---

TREATY SERIES **1980 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

## COMMERCE

Long Term Wheat Agreement between CANADA and BRAZIL

Brasilia, January 10, 1980

In force January 10, 1980

With effect from January 1, 1980

---

## COMMERCE

Accord à long terme sur le blé entre le CANADA et le BRÉSIL

Brasilia, le 10 janvier 1980

En vigueur le 10 janvier 1980

Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1980







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Long Term Wheat Agreement between CANADA and BRAZIL

Brasilia, January 10, 1980

In force January 10, 1980

With effect from January 1, 1980

---

## COMMERCE

Accord à long terme sur le blé entre le CANADA et le BRÉSIL

Brasilia, le 10 janvier 1980

En vigueur le 10 janvier 1980

Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1980

---

## LONG TERM WHEAT AGREEMENT BETWEEN CANADA AND BRAZIL

The Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Desirous of concluding a Long Term Wheat Agreement,

Have agreed as follows:

### ARTICLE I

1. The Government of the Federative Republic of Brazil shall buy in Canada, through the Junta Deliberativa de Trigo da Superintendencia Nacional do Abastecimento (hereinafter referred to as the Junta) and the Banco do Brasil S. A.—Carteira de Comercio Exterior (CACEX) and the Government of Canada shall supply to Brazil, through the Canadian Wheat Board (hereinafter referred to as the Board), a quantity of 3,000,000 (three million) tonnes, 5% (five percent) more or less, of Canadian wheat during the three calendar years 1980 to 1982 inclusive.

2. The quantities to be purchased in each year of this Agreement shall be as follows:

1980—2,000,000 tonnes  
1981—500,000 tonnes  
1982—500,000 tonnes

3. In addition, through agreement between the Junta and the Board, the annual quantities for 1981 and 1982 stated above may be increased by 300,000 (three hundred thousand) tonnes.

### ARTICLE II

The payment terms which will apply to all shipments made in accordance with Article I shall be as follows:

- a) Payment in cash upon presentation of shipping documents, against an irrevocable letter of credit opened by Banco do Brasil in favour of the Seller and to be advised through a Canadian chartered bank in Montreal, Canada; or at Buyer's option, declarable prior to the beginning of each shipment month,
- b) Payment under the following credit terms:
  - (i) A cash payment of 10% (ten percent) of the F.O.B. value of each shipment on date of the ocean Bill of Lading and the balance payable:  
1/3 of the F.O.B. value 18 (eighteen) months from the date of the ocean Bill of Lading;

## CCORD À LONG TERME SUR LE BLÉ ENTRE LE CANADA ET LE BRÉSIL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil,

Désireux de conclure un accord à long terme sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE I

1. Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil achètera au Canada, par l'intermédiaire de la Junta Deliberativa de Trigo da Superintendência Nacional do Abastecimento (ci-après dénommée la Junta) et de la Banco do Brasil A.—Carteira de Comércio Exterior (CACEX), et le Gouvernement du Canada fournira au Brésil par l'intermédiaire de la Commission Canadienne du Blé (ci-après dénommée la Commission), la quantité de 3 000 000 (trois millions) de tonnes de blé canadien, à 5 % (cinq pour cent) près, au cours des années civiles 1980 à 1982 inclusivement.

2. La quantité à acheter pour chacune des années de la durée du présent accord, sera comme suit:

1980—2 millions de tonnes  
1981—500 000 tonnes  
1982—500 000 tonnes

3. En outre, en vertu d'une entente entre la Junta et La Commission, les quantités annuelles pour 1981 et 1982 établies ci-dessus pourront être augmentées de 00 000 (trois cent mille) tonnes.

### ARTICLE II

Les modalités de paiement applicables à toute expédition faite en conformité avec l'Article I sont les suivantes:

- a) Sur présentation des documents d'expédition, paiement en espèces tiré sur une lettre de crédit irrévocable ouverte par la Banco do Brasil en faveur du Vendeur et devant être notifiée à celui-ci par le biais d'une banque à charte du Canada à Montréal (Canada); ou, au choix de l'ACHETEUR, déclarable avant le début de chaque mois où se fait l'expédition,
- b) Le paiement selon les modalités de crédit suivantes:
  - (i) Paiement en espèces équivalant à 10 % (dix pour cent) de la valeur F.O.B. de chaque expédition, à la date du connaissance maritime, et la balance payable comme suit:

$\frac{1}{3}$  of the F.O.B. value 30 (thirty) months from the date of the ocean Bill of Lading;

$\frac{1}{3}$  of the F.O.B. value 36 (thirty-six) months from the date of the ocean Bill of Lading.

- (ii) Interest on the amounts outstanding on each shipment shall be payable semi-annually from the date of each ocean Bill of Lading. For the first six-month period interest shall be calculated at the rate payable by the Board on its borrowings from Canadian chartered banks at Bill of Lading data for each. On subsequent six-month periods interest be calculated on the basis of the rate payable by the Board on its borrowings from Canadian chartered banks at the commencement of each subsequent six month period.
- c) In the event the Buyer exercises the credit option the following payment procedures shall apply:
  - (i) Upon declaration of carrying vessel (s) the Buyer shall open an irrevocable letter of credit by Banco do Brasil in favour of the Board, to be advised through a chartered bank in Montreal, Canada, for an amount equivalent to 10 (ten) percent of the F.O.B. invoice value of the wheat.
  - (ii) After loading of the grain, Bills of Exchange (Drafts) covering 90% (ninety percent) of the F.O.B. invoice value set out in sub-paragraph (b) (i) above are to be drawn on and forwarded to Banco do Brasil for acceptance and guarantee. The accepted and guaranteed drafts are to be returned to the Board within 15 days after receipt by Banco do Brasil, at which time, Banco do Brasil will also provide the Board with a letter guaranteeing payment of interest in accordance with the procedure outlined in sub-paragraph (b) (ii) above.

### ARTICLE III

1. The Junta and the Board shall hold negotiations to determine the delivery periods, the grades of wheat, prices and other commercial conditions for the annual quantities stipulated in Article I (1), following which purchases of wheat shall be made by Banco do Brasil, S.A.—Carteira de Comercio Exterior (CACEX) from the Board under specific contracts. Each annual quantity shall be negotiated in accordance with the following schedule:

- a) Quantities for April 1 through May 31 for the first year of the Agreement shall be negotiated during January, 1980. Quantities for June 1 through July 31 for the first year of the Agreement shall be negotiated during May, 1980. Quantities for August 1 through September 30 for the first years of the Agreement shall be negotiated during July, 1980. Quantities for October 1 through November 30 for the first year of the Agreement shall be negotiated during September, 1980.

$\frac{1}{3}$  de la valeur F.O.B. 18 (dix-huit) mois à partir de la date du connaissance maritime;

$\frac{1}{3}$  de la valeur F.O.B. 30 (trente) mois à partir de la date du connaissance maritime; et

$\frac{1}{3}$  de la valeur F.O.B. 36 (trente-six) mois à partir de la date du connaissance maritime.

(ii) L'intérêt sur les montants exigibles pour chaque expédition sera payable semestriellement à partir de la date de chaque connaissance maritime. Pour la première période de six mois, l'intérêt sera calculé au taux payé par la Commission sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes, à la date du connaissance de chaque expédition. Pour les périodes subséquentes de six mois, l'intérêt sera calculé au taux payé au début de chaque période par la Commission sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes.

c) Si l'Acheteur exerce son option de crédit, les modalités de paiement suivantes s'appliqueront:

- (i) Sur déclaration des autorités du ou des navires transporteurs, l'Acheteur ouvrira une lettre de crédit irrévocable établie par la Banco do Brasil en faveur de la Commission, qui devra être notifiée à celle-ci par le biais d'une banque à charte de Montréal (Canada), pour un montant équivalent à 10 % (dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. du blé.
- (ii) Après le chargement du blé, des lettres de change (traites) couvrant 90 % (quatre-vingt-dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. énoncée à l'alinéa (i) du paragraphe b ci-dessus seront établies et envoyées, pour approbation et garantie, à la Banco do Brasil. Les traites acceptées et garanties doivent être renvoyées à la Commission dans les 15 jours suivant leur réception par la Banco do Brasil, auquel moment la Banco do Brasil fera également tenir à la Commission une lettre garantissant le paiement des intérêts conformément aux modalités décrites à l'alinéa (ii) du paragraphe b) ci-dessus.

### ARTICLE III

1. La Junta et la Commission tiendront des négociations afin de déterminer les périodes de livraison, les classes de blé, les prix et les autres conditions commerciales sur les quantités annuelles précisées au paragraphe 1 de l'Article I, après quoi les chats de blé seront faits par la Banco do Brasil, S.A.—Carteira de Comercio exterior (CACEX) auprès de la Commission en vertu de contrats particuliers. Chaque quantité annuelle sera négociée conformément à l'échéancier suivant:

- a) La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> avril au 31 mai de la première année de l'accord sera négociée pendant janvier, 1980. La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> juin au 31 juillet de la première année de l'accord sera négociée pendant mai, 1980. La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> août au 30 septembre de la première année de l'accord sera négociée pendant juillet 1980. La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> octobre au 30 novembre de la première année de l'accord sera négociée pendant juillet 1980. La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> octobre au 30 novembre de la première année de l'accord sera négociée pendant septembre 1980.

b) Quantities for April 1 through June 30 for the second and third year of the Agreement shall be negotiated not later than December 15 of the year preceding the Agreement year. Quantities for July 1 through September 30 for the second and third year of the Agreement shall be negotiated not later than April 15 of the Agreement year. Quantities for October 1 through December 31 for the second and third year of the Agreement shall be negotiated not later than July 15 of the Agreement year.

2. In respect of the optional quantities stipulated in Article I (3), these shall be determined by mutual agreement between the Junta and the Board prior to February 28th in the year shipment is to be made. At the time of determining such quantities, the Junta and the Board will also determine the monthly shipping schedule.

#### ARTICLE IV

It is understood that all purchases under this Agreement are for consumption in Brazil, and that no shipments shall be diverted to other destinations without the prior consent of the Board.

#### ARTICLE V

This agreement shall enter into force on the date of its signature, with effect from January 1, 1980, and shall remain in effect for a period of three years, until December 31, 1982.

b) La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> avril au 30 juin de la deuxième et troisième année de l'accord sera négociée au plus tard le 15 décembre de l'année précédente. La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre de la deuxième et troisième année de l'accord sera négociée au plus tard le 15 avril de ladite. La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre de la deuxième et troisième année de l'accord sera négociée au plus tard le 15 juillet de ladite.

2. En ce qui a trait aux quantités optionnelles précisées au paragraphe 3 de l'Article 1, elles seront déterminées par entente mutuelle entre la Junta et la Commission avant le 28 février de l'année pendant laquelle l'expédition doit être faite. Au moment de déterminer ces quantités, la Junta et la Commission fixeront également le calendrier mensuel d'expédition.

#### ARTICLE IV

Il est entendu que tous les achats effectués en vertu du présent accord sont destinés à la consommation au Brésil et qu'aucune expédition ne pourra être détournée vers d'autres destinations sans le consentement préalable de la Commission.

#### ARTICLE V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1980, et restera en vigueur pendant trois ans, soit jusqu'au 31 décembre 1982.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Brasilia this 10th day of January, 1980, in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Brasilia ce 10<sup>ème</sup> jour de janvier de 1980, en langues anglaise, française et portugaise, chaque version faisant également foi.

SIGNED

*For the Government of Canada*

SIGNED

*For the Government of the  
Federal Republic of Brazil*

SIGNÉ

*Pour le Gouvernement du Canada*

SIGNÉ

*Pour le Gouvernement de la  
République Fédérative du Brésil*







©Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/2  
ISBN 0-660-52340-X

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1980/2  
ISBN 0-660-52340-X

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.





OAI  
EA10  
-T67

Document  
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED KINGDOM

London, March 7 and 10, 1980

In force February 9, 1980

---

## DÉFENSE

Échange de notes entre le CANADA  
ET LE ROYAUME-UNI

Londres, les 7 et 10 mars 1980

En vigueur le 9 février 1980







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED KINGDOM

London, March 7 and 10, 1980

In force February 9, 1980

---

## DÉFENSE

Échange de notes entre le CANADA  
ET LE ROYAUME-UNI

Londres, les 7 et 10 mars 1980

En vigueur le 9 février 1980

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM CONCERNING  
TRANSPORT ASSISTANCE BY CANADIAN ARMED FORCES TO THE  
ELECTION OBSERVERS IN RHODESIA**

No. CP 011/4

7 March 1980

Her Excellency  
Mrs Jean Wadds  
High Commissioner of Canada  
Canadian High Commission  
Macdonald House  
1 Grosvenor Square  
London W1X 0AB

Your Excellency

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada concerning transport assistance by Canadian armed forces to the election observers in Southern Rhodesia. These discussions have led to an Agreement on the basis of the terms and conditions set forth in the Annex to this Note.

If the terms and conditions set out in the Annex are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this Note and its Annex, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 9 February 1980.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration

*(for the Secretary of State)*

CHARLES POWELL

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI PORTANT SUR L'AIDE QUE  
FOURNIRONT LES FORCES ARMÉES CANADIENNES POUR LE  
TRANSPORT DES OBSERVATEURS DES ÉLECTIONS EN RHODÉSIE

le 7 mars 1980

*(Traduction)*

N° CP 011/4

Son Excellence  
M<sup>me</sup> Jean Wadds  
Haut-commissaire du Canada  
Haut-Commissariat du Canada  
Macdonald House  
1 Grosvenor Square  
Londres W1X 0AB

Madame le Haut-commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement du Canada concernant l'aide des Forces canadiennes pour le transport d'observateurs à l'occasion des élections qui doivent se tenir en Rhodésie du Sud. Ces discussions ont abouti à un accord, sur la base des conditions exposées dans l'Annexe à la présente Note.

Si les conditions exposées dans l'Annexe agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son annexe, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui sera réputé être entré en vigueur le 9 février 1980.

J'ai l'honneur d'assurer votre Excellence de ma très haute considération.

*(pour le secrétaire d'État)*

CHARLES POWELL

## ANNEX

1. *Role*

The role of the Canadian Forces Unit is to provide air transportation in Southern Rhodesia from 14 February to 3 March 1980, a) primarily for the Commonwealth and other election observers, and for the Election Commissioner and his immediate staff and, b) as space permits, for other Election Commission staff, other staff directly engaged in the organisation and supervision of the elections and members of the press, with the approval of the Election Commissioner.

2. *Size*

The Canadian Forces Unit will comprise three CC115 Buffalo aircraft and approximately 70 all ranks including aircrews, ground support personnel and their equipment.

3. *Withdrawal arrangements*

It is understood that the operation will cease on 3 March and that, in the light of this target date, the Government of Canada intends to commence redeployment to Canada on 4 March. In any event it is the intention of the Canadian Government to repatriate the air unit prior to the date of independence. Notwithstanding the foregoing, the Government of Canada retains the right to withdraw its contingent, with as much advance notice to the United Kingdom Government as is feasible and after all practicable consultations with the United Kingdom Government, if in any circumstances it is considered to be in the public interest of Canada to do so.

4. *Jurisdiction*

It is understood that members of the Canadian Forces serving in Southern Rhodesia will be exempt from proceedings in the courts of Southern Rhodesia, in accordance with the Southern Rhodesia (Commonwealth Forces) (Jurisdiction) Order 1979 of the United Kingdom; and that the Canadian service authorities may exercise jurisdiction in southern Rhodesia in respect of members of the Canadian Forces according to Canadian legislation providing for the regulation and discipline of those forces. It is further understood that each of our Government waives claims against the other arising from acts or omissions by members of their armed forces but that acts or omissions by Canadian Forces members in the performance of official duty giving rise to civil actions against them will be settled at the United Kingdom's costs; acts or omissions by Canadian Forces members not done in the performance of official duty which give rise to civil actions against them will be settled in accordance with the laws and practices of Canada and not at the expense of the United Kingdom.

5. *Command and Control*

It is understood:

- (a) that all Canadian Forces personnel will remain under national command throughout the duration of their deployment;

## ANNEXE

### *1. Rôle*

Le rôle du l'unité des Forces canadiennes consiste à assurer, du 14 février au 3 mars 1980, le transport par avion en Rhodésie du Sud a) en priorité des observateurs du Commonwealth et autres observateurs aux élections, du Commissaire aux élections et de son personnel immédiat et, b) s'il y a suffisamment de places, du personnel de la Commission électorale, des autres membres du personnel participant directement à l'organisation et à la supervision des élections, et des membres de la presse, avec l'approbation du Commissaire aux élections.

### *2. Taille*

L'unité des Forces canadiennes se composera de trois appareils Buffalo CC115 et d'environ 70 militaires de tous grades, y compris les équipages et le personnel de soutien au sol ainsi que leur équipement.

### *3. Arrangements concernant le retrait*

Il est entendu que l'opération prendra fin le 3 mars et que, compte tenu de cette date cible, le Gouvernement du Canada compte commencer à rapatrier l'unité aérienne le 4 mars et en tous cas, avant la date de l'indépendance. Nonobstant ce qui précède, le Gouvernement du Canada se réserve le droit, après notification dans les meilleurs délais au Gouvernement du Royaume-Uni et après toutes les consultations possibles avec ce dernier, de retirer son contingent dans tous les cas où il jugerait qu'il est dans l'intérêt public du Canada de le faire.

### *4. Juridiction*

Il est entendu que les membres des Forces canadiennes servant en Rhodésie du Sud ne seront pas soumis à la juridiction des tribunaux de Rhodésie du Sud, conformément au Southern Rhodesia (Commonwealth Forces) (Jurisdiction) Order 1979 du Royaume-Uni, et que les responsables des Forces canadiennes pourront, en Rhodésie du Sud, exercer leur juridiction à l'égard des membres des Forces canadiennes, conformément à la législation canadienne applicable à la réglementation et la discipline de ces forces. Il est en outre entendu que chacun de nos Gouvernements renonce à faire valoir contre l'autre toute réclamation découlant d'actes ou d'omissions de la part des membres de ses forces armées, mais que toute action en justice pouvant découler d'actes ou d'omissions de la part de membres des Forces canadiennes dans l'exercice de leurs fonctions officielles sera réglée aux frais du Royaume-Uni; que toute action en justice pouvant découler d'actes ou d'omissions de la part de membres des Forces canadiennes en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles sera réglée conformément aux lois et pratiques du Canada et ne sera pas à la charge financière du Royaume-Uni.

### *5. Commandement et contrôle*

Il est entendu:

- a) que tout le personnel des Forces canadiennes demeurera sous le commandement national pendant toute la durée de son déploiement;

- (b) that the commanding officer will report to a single authority in the Office of the Election Commissioner and that the same authority will be responsible for the tasking of the Unit;
- (c) that a liaison relationship between the commanding officer and the senior Canadian election observer will be established.

#### *6. Costs*

It is understood that:

- (a) Canada has agreed to absorb the costs incurred in the deployment of the Unit to Rhodesia and its repatriation to Canada;
- (b) the United Kingdom is to provide, maintain and meet all in-country operational costs associated with the provision of the Canadian air transport services;
- (c) the United Kingdom will provide all normal supply, administrative and communications services without charge;
- (d) the United Kingdom is to meet all in-country direct costs incurred and paid by Canada including the cost of accommodation, rations and daily subsistence allowances for all personnel at the approved Canadian rates.

#### *7. Miscellaneous*

It is understood:

- (a) that Canadian aircrew will carry sidearms during flying operations while in the theatre for use in self-defence;
- (b) that secure accommodation for aircraft and maintenance will be provided and that Unit members will live in commercial accommodation;
- (c) that Royal Rhodesian Air Force medical/dental facilities will be available as required by members of the air unit.

- b) que le commandant relèvera d'une seule autorité au sein du Bureau du Commissaire aux élections et que cette même autorité sera chargée d'assigner les tâches à l'unité;
- c) qu'une liaison sera établie entre le commandant et le principal observateur canadien aux élections.

#### *6. Frais*

Il est entendu que:

- a) le Canada absorbera les frais engagés pour le déploiement de l'unité en Rhodesie et son rapatriement au Canada;
- b) le Royaume-Uni assurera dans le pays tous les frais opérationnels ayant trait à la fourniture des services canadiens de transport aérien;
- c) le Royaume-Uni fournira gratuitement toutes les fournitures ordinaires, et assurera les services administratifs et de communications;
- d) le Royaume-Uni assumera tous les frais directs engagés dans le pays et payés par le Canada, y compris les frais de logement, de ravitaillement, ainsi que les indemnités journalières de subsistance de tout le personnel, aux taux approuvés par le Canada.

#### *7. Divers*

Il est entendu:

- a) que l'équipage canadien transportera des armes de défense durant les vols effectués sur le théâtre des opérations, pour utilisation en cas de légitime défense;
- b) que les appareils seront entreposés en lieu sûr, que des services adéquats seront assurés pour leur entretien, et que les membres de l'unité logeront à l'hôtel;
- c) que les membres de l'unité aérienne pourront, en cas de besoin, recourir aux services médicaux/dentaires de la Royal Rhodesian Air Force.

10 March 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. CP 011/4 of 7 March 1980 which reads as follows:

(See Canadian Note No. CP 011/4 dated March 7, 1980)

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the terms and conditions set forth in your Note and its Annex. The Government of Canada further agrees that your Note and its Annex, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 9 February 1980.

JEAN CASSELMAN WADDS  
*High Commissioner*

The Rt. Hon. The Lord Carrington, KCMG, MC  
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs,  
LONDON

Le 10 mars 1980

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° CP 011/4 du 7 mars 1980 qui se lit comme suit:

(Voir la Note Canadienne N° CP 011/4 du 7 mars 1980)

Je suis heureuse de vous faire part de l'acceptation par le Gouvernement du Canada des termes et des conditions contenus dans votre Note et dans son Annexe. Le Gouvernement du Canada convient en outre que votre Note, son Annexe, ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront entre nos deux gouvernements un Accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur le 9 février 1980.

JEAN CASSELMAN WADDS  
*Le Haut-Commissaire*

Le très honorable Lord Carrington, KCMG, MC,  
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères  
et du Commonwealth,  
Londres





© Minister of Supply and Services Canada 1986

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/3  
ISBN 0-660-53251-4

Canada: \$2.75

Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/3  
ISBN 0-660-53251-4

au Canada: \$2.75  
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis.







CANADA

CAI  
EA 10

TREATY SERIES 1980 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

767

## CULTURE

Agreement between CANADA and ISRAEL  
on Film Relations

Jerusalem, March 29, 1978

In force March 18, 1980

## CULTURE

Accord entre le CANADA et l'ISRAËL  
sur les Relations cinématographiques

Jérusalem, le 29 mars 1978

En vigueur le 18 mars 1980







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Agreement between CANADA and ISRAEL  
on Film Relations

Jerusalem, March 29, 1978

In force March 18, 1980

---

## CULTURE

Accord entre le CANADA et l'ISRAËL  
sur les Relations cinématographiques

Jérusalem, le 29 mars 1978

En vigueur le 18 mars 1980

---

# **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON FILM RELATIONS**

The Government of Canada and the Government of the State of Israel

DESIROUS of promoting cooperation on film productions and,

WISHING to encourage the co-production of films that would enhance the prestige and contribute to the economic expansion of the film industries in both countries,

HAVE AGREED as follows:

## **I—CO-PRODUCTION**

### **ARTICLE I**

The contracting parties shall treat films to be co-produced by producers of both countries in accordance with the following provisions within the framework of their respective national legislation.

### **ARTICLE II**

1. Films co-produced under this Agreement are considered national films.

2. Any subsidies or other financial benefits which may be granted in the territory of either contracting party shall accrue to the producer in accordance with the legislation of that contracting party.

3. Films to be co-produced by producers from both countries and covered by the present Agreement shall be subject to approval after consultation between the competent authorities of both countries:

in Canada:

\*The Secretary of State

in Israel:

The Israel Film Centre  
Ministry of Industry, Commerce and  
Tourism

\*The Minister of Communications as of  
January 1, 1981

# **ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël

SOUCIEUX de promouvoir la coopération dans le domaine cinématographique, et

DÉSIREUX de favoriser la coproduction de films susceptibles de contribuer au prestige des industries cinématographiques des deux pays ainsi qu'à leur essor économiques,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

## **I—COPRODUCTION**

### **ARTICLE I**

Les parties contractantes traiteront les films réalisés en coproduction entre producteurs des deux pays conformément aux dispositions du présent Accord, dans le cadre de la législation en vigueur dans leurs pays respectifs.

### **ARTICLE II**

1. Les films réalisés en coproduction, en vertu du présent Accord, sont considérés comme films nationaux.

2. Les subventions et autres avantages financiers accordés sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes sont octroyés au producteur conformément à la législation de cette partie contractante.

3. Les coproductions auxquelles le présent Accord doit être applicable doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes des deux pays, après consultation préalable entre elles:

au Canada:

\*Le Secrétaire d'État

en Israël:

Le Centre Cinématographique  
d'Israël, Ministère de l'Industrie,  
Commerce et Tourisme

\*le Ministre des Communications  
depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1981

### ARTICLE III

In order to qualify for the benefits of co-production, each film must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

### ARTICLE IV

1. Participation by the co-producers shall consist of financial, artistic and technical contributions. In principle, the artistic and technical contributions of each co-producer shall be in proportion to its financial contribution.
2. The minority co-producer shall contribute not less than 30% (thirty percent) of the production cost of the film.

### ARTICLE V

1. All participants in the making of the film must be, with regard to Canada, Canadian citizens or landed immigrants and, with regard to the State of Israel, Israeli nationals or individuals who have been resident in the State of Israel for at least 6 months.
2. The technical and artistic participation by the co-producer making the minority financial contributions shall include at least one script writer or dialogue writer, one assistant director or other important artistic or technical member of the team and, preferably, one actor in a leading role and one actor in a supporting role, or failing this, two actors in important roles, all being nationals of the minority co-producer country, nationality being understood as defined in the preceding paragraph.
3. Actors or authors who do not fulfill the requirements of paragraph (1) of this Article may participate, in exceptional cases, and if the nature of the film so requires, by agreement of the competent authorities of the contracting parties.
4. All laboratory work, recording, post-synchronisation and mixing shall be carried out within the territories of the contracting parties.
5. Studio shooting and location shooting shall take place within the territories of the contracting parties but any of the location shooting may be permitted by the competent authorities of the contracting parties to take place outside the territories of the contracting parties if any of the technical aspects of the production or the action of the film so requires.
6. Two final versions shall be made of the co-produced film, one in French or English and one in Hebrew. The versions may include dialogues in another language if the script requires it.

### ARTICLE III

Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être réalisés par des producteurs ayant une bonne organisation technique, des moyens financiers suffisants et une expérience professionnelle reconnue.

### ARTICLE IV

1. La participation des coproducteurs consiste en apports financiers, artistiques et techniques. En principe, la participation artistique et technique de chaque coproducteur doit être proportionnelle à son apport financier.
2. La participation du coproducteur minoritaire ne peut être inférieure à 30% du coût de la production du film.

### ARTICLE V

1. Tous ceux qui participent à la réalisation d'un film doivent être, en ce qui concerne le Canada, des citoyens canadiens ou des immigrants reçus et en ce qui concerne l'État d'Israël de nationalité israélienne ou résidant en Israël depuis 6 mois.
2. La participation technique et artistique du coproducteur dont l'apport financier est minoritaire doit comprendre au moins un scénario ou dialoguiste, un assistant-réalisateur ou tout autre membre important de l'équipe sur le plan artistique ou technique et, de préférence un interprète d'un rôle principal et un interprète d'un rôle secondaire ou, à défaut, deux interprètes de rôles importants, toutes ces personnes devant avoir la nationalité du pays du coproducteur minoritaire, la notion de nationalité étant entendue au sens du paragraphe précédent.
3. A titre exceptionnel, et compte tenu des exigences du film, la participation d'interprètes ou d'auteurs qui ne satisfont pas aux dispositions du paragraphe 1) du présent article, peut être admise, avec l'accord des autorités compétentes des parties contractantes.
4. Les travaux de laboratoire, de sonorisation, de post-synchronisation et de mixage doivent être exécutés dans l'un ou l'autre des deux pays parties au présent Accord.
5. Le tournage en extérieur et en studio doit se faire dans l'un ou l'autre des deux pays parties au présent Accord, mais le tournage en extérieur peut se faire en dehors des territoires des deux pays parties au présent Accord, avec l'approbation des autorités compétentes, si l'action du film ou les conditions techniques de sa réalisation l'exigent.

6. Le film coproduit doit être réalisé en deux versions, une en langue française ou anglaise et une langue hébraïque. Ces versions peuvent comprendre des dialogues dans une autre langue lorsque le scénario l'exige.

## ARTICLE VI

1. The co-producers shall decide jointly on the use of the original negative (picture and sound), regardless of where the negative is kept. Each of the co-producers shall be entitled to a duplicate negative in his own language. The making of a duplicate negative for a third version shall be subject to the approval of both co-producers.

2. In principle, the development of the negative shall be done in a laboratory of the majority country, as well as the processing of copies for distribution in that country. Copies required for exploitation in the country of the minority co-producer shall be made in a laboratory in that country. Each co-producer shall be entitled to make the necessary copies for his own market.

## ARTICLE VII

1. In principle, receipt shall be allocated in proportion to the financial contribution of each co-producer.

2. Subject to the approval of the competent authorities, this allocation may consist in a sharing of the receipts, or a division of territory, or a combination of both.

3. In principle, the majority co-producer shall be responsible for the export of co-produced films. Should difficulties arise in a particular country, the co-producer with the best possibility of arranging for export to that country shall assume this responsibility. Each export contract concluded by a producer shall require the approval of the other in accordance with the conditions and time limits laid down in the co-production contract.

## ARTICLE VIII

1. Title credits and advertisement material for films co-produced under this Agreement shall indicate that the film is a co-production between the two countries.

2. Unless the co-producers agree otherwise, a co-produced film shall be shown at film festivals as an entry of the majority co-producer, or, if the financial contributions are equal, by the co-producer who provides the director.

## ARTICLE IX

1. The competent authorities shall, within the scope of this Agreement, accept as co-productions, films which are to be produced jointly by producers from Canada, the State of Israel and from countries to which either of the two is bound by co-production agreements; in such cases, the provisions of Article IV (1) and Article V of this Agreement shall apply mutatis mutandis.

2. The financial contribution of a minority co-producer made in a film pursuant to paragraph (1) of this Article may be reduced to 20% (twenty percent). In such

## ARTICLE VI

1. Les coproducteurs doivent décider, d'un commun accord, de l'usage du négatif original (image et son), quel que soit le lieu où le négatif est déposé. Chaque coproducteur a droit à un contretype dans la version de sa langue. Le tirage d'un contretype dans une troisième version nécessite l'accord des deux coproducteurs.
2. Le développement du négatif se fait en principe dans un laboratoire du pays majoritaire, ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays. Les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire sont tirées dans un laboratoire de ce pays. Chaque producteur a le droit de faire tirer les copies nécessaires à son propre marché.

## ARTICLE VII

1. La répartition des recettes se fait, en principe, proportionnellement à l'apport financier de chaque coproducteur.
2. Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes, cette répartition peut se faire sous forme de partage des recettes ou de partage géographique, ou encore, d'une combinaison de ces deux formules.
3. Normalement, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire. En cas de difficultés d'exportation dans un pays déterminé, celle-ci est assurée par le coproducteur qui est le plus en mesure d'organiser l'exportation dans ce pays. Tout contrat d'exportation négocié par un producteur doit recevoir l'accord du coproducteur, selon les conditions et les délais fixés par le contrat de coproduction.

## ARTICLE VIII

1. Les génériques et les annonces des films réalisés en coproduction aux termes du présent Accord doivent faire mention de la coproduction entre les deux pays.
2. A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, un film réalisé en coproduction est présenté, dans le cadre des festivals, comme un apport du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, du coproducteur fournissant le metteur en scène.

## ARTICLE IX

1. Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes des deux pays admettent comme coproduction les films coproduits entre producteurs du Canada, de l'État d'Israël et des pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction. En pareil cas, les dispositions de l'article 4(1) et de l'article 5 du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis.
2. La participation financière d'un coproducteur minoritaire d'un film coproduit dans les conditions définies au paragraphe 1 du présent article peut être ramenée à 20%. La participation du coproducteur minoritaire, sur les plans artistique et

cases, his artistic and technical contributions must meet the requirements of Article V (2) of this Agreement.

#### ARTICLE X

1. The co-production of short films may be approved by the competent authorities after study of each proposal.

2. In the case of such films, the production costs must be shared equally. One artistic team member must be provided by each of the two countries.

#### ARTICLE XI

Within the framework of their respective national legislation, each contracting party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of technical and artistic personnel of the other contracting party as well as the granting of working permits as required.

#### ARTICLE XII

Applications for approval of a co-production shall be submitted to the competent authorities in accordance with the rules of procedure attached to this Agreement.

#### ARTICLE XIII

The competent authorities shall inform each other about all matters concerning the granting, refusal, modification or cancellation of approvals of co-productions.

#### ARTICLE XIV

Approval of a co-production by the competent authorities shall in no way be binding upon them in respect of the granting of a license to show the film publicly.

#### ARTICLE XV

1. There shall be an overall balance in the artistic, technical and financial contributions of the contracting parties during the term of this Agreement.

2. The Joint Commission referred to in Article XVII of this Agreement shall determine from time to time whether this balance has been maintained and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

technique, doit alors être conforme aux dispositions de l'article 5(2) du présent Accord.

## ARTICLE X

1. La coproduction de films de court métrage peut être autorisée par les autorités compétentes après une étude de chaque projet.

2. Ces films doivent être produits dans le cadre d'une coproduction bilatérale dont les coûts seront répartis à parts égales entre les deux parties. La participation d'un collaborateur artistique de chacun des deux pays doit être assurée.

## ARTICLE XI

Dans le cadre de sa législation respective, chaque partie contractante doit faciliter l'entrée et le séjour temporaire, dans son territoire, du personnel technique et artistique de l'autre partie, ainsi que, si besoin est, la délivrance de permis de travail.

## ARTICLE XII

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être présentées aux autorités compétentes suivant les règles de procédure annexées à l'Accord.

## ARTICLE XIII

Les autorités compétentes se communiquent tous les renseignements relatifs à l'octroi ou rejet, à la modification ou à l'annulation de l'admission au bénéfice de la coproduction.

## ARTICLE XIV

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation du film ainsi réalisé.

## ARTICLE XV

1. Pendant la durée du présent Accord, il doit y avoir un équilibre général dans les apports artistiques, techniques et financiers de chacun des deux pays.

2. La Commission mixte prévue à l'article 17 du présent Accord doit vérifier de temps à autre si cet équilibre a été réalisé et, sinon déterminer les mesures à prendre pour rétablir l'équilibre.

## II—EXCHANGE OF FILMS

## ARTICLE XVI

The contracting parties affirm their desire to promote by all available means the distribution and exploitation in their respective countries of films from the other country.

## III—GENERAL PROVISIONS

## ARTICLE XVII

1. A Joint Commission shall be established, consisting of representatives from the government and film industry of both countries to monitor and facilitate the implementation of this Agreement and recommend changes if necessary.

2. While this Agreement is in effect, the Joint Commission shall meet every two years, alternately in the State of Israel and in Canada. A meeting may also be convened at the request of either contracting party, especially in the event of an important change in the legislation or regulations in the film industry of either contracting party.

## ARTICLE XVIII

1. This Agreement shall enter into force the day on which the contracting parties have notified each other of the completion of the procedure required by their national law for giving effect to this Agreement.

2. This Agreement shall be in force for three years and thereafter it shall be extended for successive periods of one year unless one or the other contracting party gives written notice of termination at least three months before its expiry.

3. Films on which principal photography has commenced after March 1, 1976, and before the entry into force of this Agreement shall also be accorded the benefits of Article II of this Agreement, provided that they comply with the other stipulations of this Agreement and are approved by the competent authorities as co-production films on application which shall be submitted within six weeks of the entry into force of this Agreement.

DONE at Jerusalem on 29 March 1978 in duplicate in the English, French and Hebrew languages, all three texts being equally authentic.

JOHN ROBERTS  
*For the Government  
of Canada*

YIGAL HOROWITZ  
*For the Government  
of Israel*

## II—ÉCHANGE DE FILMS

### ARTICLE XVI

Les parties contractantes affirment leur désir de promouvoir, par tous les moyens possibles, la distribution et l'exploitation, dans leurs pays respectifs, des films de l'autre pays.

## III—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### ARTICLE XVII

1. Une Commission mixte, composée de représentants du gouvernement et de l'industrie cinématographique de chacun des deux pays, est créée pour surveiller et faciliter l'application du présent Accord et, au besoin, proposer des modifications.

2. Pendant la durée du présent Accord, la Commission mixte se réunit tous les deux ans alternativement dans l'État d'Israël et au Canada. La Commission peut aussi être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, surtout s'il y a modification importante de la législation ou des règlements relatifs à l'industrie du film de l'une des parties contractantes.

### ARTICLE XVIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties contractantes se seront informées mutuellement que les conditions requises en droit national pour son entrée en vigueur sont réunies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Par la suite, il sera reconduit d'année en année, sauf dénonciation écrite par l'une ou l'autre des parties contractantes au moins trois mois avant son échéance.

3. Les films dont les prises de vues principales ont commencé après le 1<sup>er</sup> mars 1978 et avant l'entrée en vigueur du présent Accord bénéficieront également des avantages prévus à l'article 2 du présent Accord, pourvu qu'ils soient conformes aux autres dispositions du présent Accord et que les autorités compétentes en admettent la coproduction, sur demande à présenter dans les six semaines consécutives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 29 mars 1978 en deux exemplaires en langues française, anglaise et hébraïque, les trois textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada*

JOHN ROBERTS

*Pour le Gouvernement de l'État  
d'Israël.*

YIGAL HOROWITZ

## RULES OF PROCEDURE

Application for co-production benefits for a film must be submitted simultaneously to both competent authorities at least four (4) weeks before shooting begins. The competent authority of the majority co-producer shall, in principle, communicate its proposal to the competent authority of the minority co-producer within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The competent authority of the minority co-producer shall, in principle, communicate its decision in turn within seven (7) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in Hebrew in the case of the State of Israel and in French or English in the case of Canada:

1. The script, along with a three-page summary of it;
2. A document providing proof that the film rights have been legally acquired, or, failing this, proof that a valid option has been obtained;
3. The co-production contract (one signed copy and three certified copies); the contract shall include:
  - (a) The title of the film or the working title;
  - (b) The areas of responsibilities of each co-producer;
  - (c) The name of any script writer;
  - (d) The name of the director (substitution clause for his replacement if necessary, is possible);
  - (e) The names of the leading actors;
  - (f) Estimated costs of production and respective shares of the producers thereof;
  - (g) Allocation of proceeds;
  - (h) The respective share of the two producers in any additional costs; in principle, such shares shall be proportional to their respective contributions, although the share of the minority producer may be limited to a lower percentage or to a fixed amount;
    - (i) The date of commencement of principal photography and the estimated duration of shooting (for both location and studio shooting);
    - (j) The name of the holder of any distribution rights;
  - (k) A clause stipulating that the majority producer shall take out an insurance policy covering "all production risks" and "all negative risks";
4. Detailed estimate of costs;
5. Any distribution contracts;
6. The production schedule;

## RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction doivent être présentées simultanément aux autorités compétentes des deux pays, au moins quatre (4) semaines avant le début de tournage des films en question. L'autorité compétente du pays du coproducteur majoritaire doit, en principe, communiquer sa proposition à l'autorité compétente du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours, à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est écrit ci-dessous. L'autorité compétente du coproducteur minoritaire doit, en principe, faire connaître sa décision dans les sept (7) jours qui suivent.

La documentation présentée à l'appui d'une demande doit comprendre les renseignements suivants rédigés en français ou en anglais, dans le cas du Canada et en hébreu pour ce qui est de l'État d'Israël.

1. le scénario, précédé d'un résumé en trois pages;
2. un document justificatif de l'acquisition légale des droits d'auteur pour l'adaptation cinématographique ou, à défaut, d'une option valable;
3. le contrat de coproduction (un exemplaire signé et trois copies conformes); ce contrat doit préciser:
  - a) le titre du film ou le titre provisoire;
  - b) les champs de responsabilité de chacun des coproducteurs;
  - c) le nom de tout scénariste;
  - d) le nom du réalisateur (avec clause subrogatoire en vue de son remplacement éventuel);
  - e) les noms des principaux interprètes;
  - f) les coûts prévus de la production et la participation des producteurs auxdits coûts;
  - g) la répartition des recettes;
  - h) la participation respective des deux producteurs aux dépassements; en principe, cette participation est proportionnelle à leurs apports respectifs, bien que la contribution du producteur minoritaire puisse être ramenée à un pourcentage inférieur ou limitée à un montant déterminé;
  - i) la date du début des principales prises de vues et la durée approximative du tournage (en studio et sur les lieux);
  - j) le nom du détenteur des droits de distribution;
  - k) une clause précisant que le producteur majoritaire doit souscrire une assurance «tous risques Production» et tous risques Négatif»;
4. le devis estimatif détaillé;
5. tous contrats de distribution;
6. la cédule du tournage;

7. A list of the technical and artistic personnel, including their nationalities and in the case of actors, their roles.

The competent authorities may demand any further documentation and all other additional information deemed necessary for their assessment of the project. Amendments to the original contract, including the replacement of a co-producer, may be effected. They must be submitted for approval to the competent authorities before the film is completed.

The replacement of a co-producer or holder of any distribution rights may be allowed only in exceptional cases and for reasons declared valid by the competent authorities.

The competent authorities shall inform each other of their decisions, providing in each case copies of their application documents.

7. une liste du personnel artistique et technique, avec mention de la nationalité et, dans le cas des acteurs, de leur rôle.

Les autorités compétentes peuvent demander des documents additionnels et toute autre information qu'elles jugent nécessaires à l'évaluation du projet. Des modifications, y compris notamment le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises pour approbation aux autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement du film.

Le remplacement d'un coproducteur ou d'un détenteur de droits de distribution n'est admissible que dans des cas exceptionnels et pour des motifs jugés valables par les autorités compétentes.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions et se communiquent, dans chaque cas, une copie de leurs dossiers respectifs.

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/4  
ISBN 0-660-52341-8

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1980/4  
ISBN 0-660-52341-8

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

CA 1  
EA 10

TREATY SERIES 1980 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

- T67

## SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, October 20 and November 6, 1980

In force November 6, 1980

With effect from May 14, 1980

## SCIENCE

Échange de notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 20 octobre et le 6 novembre 1980

En vigueur le 6 novembre 1980

Avec effet rétroactif au 14 mai 1980







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 5** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, October 20 and November 6, 1980

In force November 6, 1980

With effect from May 14, 1980

---

## SCIENCE

Échange de notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 20 octobre et le 6 novembre 1980

En vigueur le 6 novembre 1980

avec effet rétroactif au 14 mai 1980

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES  
OF AMERICA FURTHER EXTENDING THE AGREEMENT OF MAY 14,  
1971 CONCERNING A JOINT PROGRAM IN THE FIELD OF EXPERI-  
MENTAL REMOTE SENSING FROM SATELLITES AND AIRCRAFT  
(LANDSAT)**

October 20, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement dated May 14, 1971<sup>(1)</sup>, between our two Governments concerning a joint program in the field of experimental remote sensing from satellites and aircraft, as extended and amended by an exchange of notes dated March 19 and March 22, 1976.

I would like to inform you that the United States has begun planning an operational land remote sensing satellite system, which, when approved, is expected to follow the current National Aeronautics and Space Administration experimental Landsat program. The National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States has been assigned the responsibility of planning and eventually managing this operational system. The National Oceanic and Atmospheric Administration will keep Landsat ground station operators informed of its plans for initiation of the operational phase and for direct reception of operational sensor data under suitable arrangements.

I understand that the National Aeronautics and Space Administration of the United States and the Department of Energy, Mines, and Resources of Canada have recently discussed the prospect of continuing the useful relationship that exists under the 1971 Agreement. Accordingly, I propose that the 1971 Agreement, as extended and amended in 1976, be further extended to September 30, 1983. I also propose that the Agreement be subject to termination by either Government upon six months' written notice to the other. If these proposals meet with the approval of the Government of Canada, I have the further honor to propose that this note, and your reply, shall constitute an agreement between our two Governments concerning these matters to enter into force on the date of your reply, with effect from May 14, 1980.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

**THOMAS R. PICKERING**  
*For the Secretary of State*

His Excellency  
Peter M. Towe,  
Ambassador of Canada.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1971 No. 19

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT L'ACCORD DU 14 MAI 1971 RELATIF À UN PROGRAMME COMMUN DANS LE DOMAINE DE LA TÉLÉDÉTECTION EXPÉRIMENTALE À PARTIR DE SATELLITES ET D'AÉRONEFS (LANDSAT)**

*(Traduction)*

Le 20 octobre 1980

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 14 mai 1971<sup>(1)</sup> entre nos deux Gouvernements relatif à un programme commun dans le domaine de la télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs, tel que prorogé et modifié par l'échange de notes des 19 et 22 mars 1976.

Je voudrais vous aviser de ce que les États-Unis ont amorcé la planification d'un système opérationnel de télédétection à partir de satellites, qui, une fois approuvé, devrait faire suite à l'actuel programme expérimental Landsat de l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace. La planification et la gestion ultérieure de ce système opérationnel ont été confiées à l'Administration nationale des Océans et de l'Atmosphère des États-Unis. Celle-ci tiendra les opérateurs des stations terrestres Landsat au fait de ses projets concernant la mise en train de la phase opérationnelle et la réception directe des données opérationnelles de télédétection, moyennant des arrangements adéquats.

Je crois savoir que l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace des États-Unis et le Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du Canada ont récemment débattu de la perspective de poursuivre les fructueux rapports établis dans le cadre de l'Accord de 1971. En conséquence, je propose que l'Accord de 1971, tel que prorogé et modifié en 1976, soit prorogé jusqu'au 30 septembre 1983. Je propose également que l'Accord soit sujet à dénonciation sur préavis écrit de six mois donné par l'un des deux Gouvernements à l'autre. Si ces propositions agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur, avec effet à partir du 14 mai 1980, à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

**THOMAS R. PICKERING**  
*Pour le secrétaire d'État*

Son Excellence  
Peter M. Towe,  
Ambassadeur du Canada.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1971 N° 19

Washington, November 6, 1980.

Sir,

I have the honour to refer to your Note of October 20, 1980 in which you propose that the Agreement between our two governments of May 14, 1971 concerning a joint program in the field of experimental remote sensing from satellites and aircraft (ERTS, now LANDSAT), as extended and amended by an exchange of notes of March 19 and 22, 1976, be further extended to September 30, 1983, subject to termination by either government upon six months' written notice to the other.

These proposals are acceptable to the Government of Canada. I have the honour to confirm, therefore, that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this reply with effect from May 14, 1980.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

P.M. TOWE  
*Ambassador*

The Honourable Edmund S. Muskie,  
Secretary of State,  
Washington, D.C.

Washington, le 6 novembre 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 20 octobre 1980 par laquelle vous proposez que l'Accord du 14 mai 1971 entre nos deux Gouvernements relatif à un programme commun dans le domaine de la télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs (ERTS, maintenant LANDSAT), tel que prorogé et modifié par l'échange de notes des 19 et 22 mars 1976, soit prorogé jusqu'au 30 septembre 1983, sujet à dénonciation par préavis écrit de six mois donné par l'un des deux Gouvernements à l'autre.

Votre proposition agréée au Gouvernement du Canada. J'ai, par conséquent, l'honneur de vous confirmer que votre Note et la présente réponse, qui fait également foi en français et anglais, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur, avec effet à partir du 14 mai 1980, à la date de ma présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

P.M. TOWE  
*L'Ambassadeur*

L'Honorable Edmund S. Muskie,  
Le Secrétaire d'État,  
Washington, D.C.





© Minister of Supply and Services Canada 1986

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/5  
ISBN 0-660-53252-2

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/5  
ISBN 0-660-53252-2

au Canada: \$2.75  
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis.







CANADA

CA 1

EA10

- T67

TREATY SERIES **1980 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and FINLAND

Ottawa, April 15 and May 6, 1980

In force May 6, 1980

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la FINLANDE

Ottawa, le 15 avril et le 6 mai 1980

En vigueur le 6 mai 1980







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Exchange of Notes between CANADA and FINLAND

Ottawa, April 15 and May 6, 1980

In force May 6, 1980

---

## AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la FINLANDE

Ottawa, le 15 avril et le 6 mai 1980

En vigueur le 6 mai 1980

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF FINLAND CONSTITUTING AN AGREEMENT  
EXTENDING FOR A PERIOD OF FIVE YEARS THE AIR AGREEMENT  
BETWEEN CANADA AND FINLAND SIGNED ON MAY 16, 1977<sup>(1)</sup>**

OTTAWA, April 15, 1980

No. EBS-1071

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Agreement between Canada and Finland which was signed at Ottawa on May 16, 1977, and to your Embassy's Note No. 11/1 of January 17, 1980 concerning the extension of that Agreement for a period of five years.

The Government of Canada considers it desirable to extend the Agreement for five years. I, therefore, propose, on behalf of the Government of Canada, that this Agreement be extended until May 16, 1986, unless either Contracting Party terminates the Agreement in accordance with the provisions of Article XVIII prior to that date.

If the foregoing is acceptable to the Government of Finland, I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
*Secretary of State for  
External Affairs*

His Excellency Ossi Juhani Sunell  
Ambassador of Finland  
Ottawa

---

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1977 No. 32

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE CONSTITUANT UN ACCORD,  
PROLONGEANT POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS L'ACCORD  
AÉRIEN ENTRE LE CANADA ET LA FINLANDE SIGNÉ LE 16 MAI  
1977<sup>(1)</sup>**

OTTAWA, le 15 avril 1980

No. EBS-1071

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Canada et la Finlande relatif aux services aériens signé à Ottawa le 16 mai 1977, et à la Note de votre Ambassade No. 11/1 du 17 janvier 1980 au sujet de la prorogation de cet Accord pour une période de cinq ans.

Le Gouvernement du Canada considère souhaitable de proroger l'Accord pour une période de cinq ans. J'ai donc l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que la durée du présent Accord soit prorogée jusqu'au 16 mai 1986, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne dénonce l'Accord conformément aux dispositions de l'article XVIII avant cette date.

Si ces conditions agréent au Gouvernement de la Finlande je propose que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, de même que votre réponse à ce sujet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

**MARK MACGUIGAN**  
*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*

Son Excellence Ossi Juhani Sunell  
Ambassadeur de la Finlande  
Ottawa

---

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1977 n° 32

EMBASSY OF FINLAND

No. 90/6

Ottawa, May 6th, 1980

Sir,

I have the honour to refer to your note EBS-1071 of April 15th, 1980, concerning the extension of the Air Agreement between Finland and Canada of May 16th, 1977, for a period of five years.

I have the honour to confirm that the proposed extension contained in your note, which is authentic in English and French, is acceptable to the Government of Finland. My Government, therefore, agrees that your note together with this reply shall constitute an Agreement which enters into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

OSSI SUNELL  
*Ambassador*

The Honourable Mark MacGuigan  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

(*Traduction*)

AMBASSADE DE FINLANDE

n° 90/6

Ottawa, le 6 mai 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note EBS-1071 du 15 avril 1980 concernant la prorogation de l'Accord entre la Finlande et le Canada relativement aux services aériens, signé le 16 mai 1977 pour une période de cinq ans.

J'ai l'honneur de confirmer que la prorogation proposée dans votre Note, dont les versions française et anglaise font également foi, est acceptable au Gouvernement de la Finlande. En conséquence, mon Gouvernement convient que votre Note et la présente réponse constituent un Accord qui entre en vigueur ce jour même.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

*L'ambassadeur*  
OSSI SUNELL

L'honorable Mark MacGuigan  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa





© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/6  
ISBN 0-660-52342-6

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/6  
ISBN 0-660-52342-6

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.





CAI  
EA 10

ADA

- 767

TREATY SERIES 1980 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, May 12, 1980

In force May 12, 1980

DEC 21 1983

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 12 mai 1980

En vigueur le 12 mai 1980

---





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, May 12, 1980

In force May 12, 1980

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 12 mai 1980

En vigueur le 12 mai 1980

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-  
STITUTING AN AGREEMENT EXTENDING FOR ONE YEAR THE  
NORTH AMERICAN AIR DEFENCE COMMAND (NORAD) AGREE-  
MENT**

Washington, May 12, 1980

No. 186

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding future cooperation between Canada and the United States of America in the defence of North America through our joint participation in the North American Air Defence Command (NORAD). The principles governing the organization and operation of this Command were last set out in the Agreement between our two Governments which remains in effect until May 12, 1980.

The Canadian Government, conscious of the importance of this cooperation to the security of the Canada-United States region of NATO and to the overall security of the NATO area, wishes to provide an opportunity as it has in the past to hear the views of the appropriate committee of the Canadian House of Commons on the subject. My Government, therefore, proposes that the current Agreement be extended without alteration in its present terms and conditions until May 12, 1981.

If the Government of the United States concurs in this proposal, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments with effect from May 12, 1980.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

The Secretary of State  
Washington, D.C.

**PETER M. TOWE**  
Ambassador of Canada

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT  
UN ACCORD PROLONGEANT POUR UN AN L'ACCORD DU COM-  
MANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉRIENNE DE L'AMÉRIQUE DU  
NORD (NORAD)**

Washington, le 12 mai 1980

N° 186

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter aux entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements sur la coopération future entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en ce qui a trait à la défense de l'Amérique du Nord par le biais de notre participation commune au Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD). Les principes régissant l'organisation et le fonctionnement de ce Commandement avaient fait l'objet d'un Accord entre nos deux Gouvernements qui expire le 12 mai 1980.

Conscient de l'importance que revêt cette coopération pour la sécurité de la zone canado-américaine de l'OTAN et de l'ensemble de la zone OTAN, le Gouvernement du Canada désire, comme cela fut le cas par le passé, connaître les vues du comité pertinent de la Chambre des communes du Parlement canadien sur la question. Par conséquent, mon Gouvernement propose que l'Accord soit reconduit dans sa forme actuelle, sans modifications, jusqu'au 12 mai 1981.

Si cette proposition agréée au Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 12 mai 1980.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

**PETER M. TOWE**  
Ambassadeur du Canada

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 12, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to your note of May 12, 1980, and to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the renewal of the Agreement on the North American Air Defense Command (NORAD).

The Government of the United States shares the view of the Government of Canada on the importance of cooperation between our two nations for the security of the Canada-United States region of NATO, under the arrangements embodied in the NORAD Agreement. The United States looks forward to the successful completion of negotiations and the subsequent renewal of the NORAD Agreement at an early date, to allow for timely planning for future cooperative efforts. In this regard, it would be the hope of the United States that the current negotiations could be concluded before the full year extension proposed in your note will have elapsed.

I am pleased to inform you that my Government concurs in the considerations set out in your note, and further agrees with your proposal that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments effective as of May 12, 1980.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

SHARON E. AHMAD

His Excellency  
Peter M. Towe,  
Ambassador of Canada

(*Traduction*)

WASHINGTON

le 12 mai 1980

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note du 12 mai 1980 et aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements sur la reconduction de l'Accord sur le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD).

Le gouvernement des États-Unis partage les vues du Gouvernement du Canada sur l'importance de la coopération entre nos deux pays pour la sécurité de la zone canado-américaine de l'OTAN dans le cadre des arrangements incorporés dans l'Accord NORAD. Les États-Unis attendent avec intérêt l'issue des négociations et la reconduction consécutive de l'Accord NORAD dans les meilleurs délais pour pouvoir envisager en temps opportun les modalités de notre coopération future. A cet égard, les Etats-Unis souhaiteraient que les négociations en cours prennent fin avant l'expiration de la période de prorogation d'un an proposée dans votre Note.

Je suis heureuse de vous informer que mon Gouvernement partage les vues exprimées dans votre Note et souscrit à la proposition y contenue voulant que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 12 mai 1980.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

SHARON E. AHMAD

Son Excellence M. Peter M. Towe  
Ambassadeur du Canada





© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/7  
ISBN 0-660-52343-4

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1980/7  
ISBN 0-660-52343-4

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.





CH/1  
EA10  
- T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1980 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PIPELINES

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, June 10, 1980

In force June 10, 1980

---

## PIPE-LINES

Échange de notes entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 10 juin 1980

En vigueur le 10 juin 1980



---





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

## PIPELINES

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, June 10, 1980

In force June 10, 1980

---

## PIPE-LINES

Échange de notes entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 10 juin 1980

En vigueur le 10 juin 1980

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-  
STITUTING AN AGREEMENT ON PROCEDURES GOVERNING THE  
PROCUREMENT IN CANADA AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA OF CERTAIN DESIGNATED ITEMS FOR THE ALASKA  
HIGHWAY GAS PIPELINE**

June 10, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to Paragraph 7 of the Agreement<sup>(1)</sup> between Canada and the United States on the Principles Applicable to a Northern Natural Gas Pipeline (Pipeline Agreement) and the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Canada regarding procedures to ensure procurement on a generally competitive basis for the Alaskan Natural Gas Transportation System.

As a result of these discussions, the Government of the United States agrees to enter into an agreement with the Government of Canada permitting the mutual and reciprocal implementation of procedures governing the purchase of specified items for the Alaskan Natural Gas Transportation System.

In fulfillment of this agreement, the United States agrees to adopt the procurement procedures contained in the Annex to this note. It is understood that the procedures in the Annex are subject to regulatory approval in the United States, specifically the amendment of the conditional certificates of the Alaskan Northwest Natural Gas Transportation Company, of the Pacific Gas Transmission Company, and of the Northern Border Pipeline Company by the Federal Energy Regulatory Commission of the United States. It is further understood that Canada will also adopt the procurement procedures contained in the Annex to this note, and bring them into force with Canadian regulatory process.

In the event of disputes regarding implementation of the procurement procedure in the United States of America or in Canada, either country may request consultations in accordance with paragraphs 7(b) and 8 of the Pipeline Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, this note and its Annex, together with your note in reply, shall constitute an agreement between the two Governments with effect from the date of your reply.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1977 No. 26

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT  
UN ACCORD CONCERNANT LES PROCÉDURES RELATIVES A  
L'ACHAT AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE CERTAINS ARTICLES DÉSIGNÉS SERVANT AU GAZODUC DE LA ROUTE DE L'ALASKA**

(Traduction)

Le 10 juin 1980

Monsieur l'ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter au paragraphe 7 de l'accord<sup>(1)</sup> entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur les principes applicables à un pipe-line pour le transport du gaz naturel du Nord (Accord sur le pipe-line) et aux récentes discussions qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement du Canada concernant les procédures à appliquer pour garantir l'achat sur une base généralement concurrentielle de certains articles destinés au système de transport du gaz naturel de l'Alaska.

À la suite de ces discussions, le Gouvernement des États-Unis convient de conclure avec le Gouvernement du Canada un accord permettant l'application mutuelle et réciproque de procédures relatives à l'achat de certains articles destinés au système de transport du gaz naturel de l'Alaska.

Aux fins de cet accord, les États-Unis conviennent d'adopter les procédures d'achat exposées dans l'Annexe à la présente Note. Il est entendu que ces procédures, notamment les modifications apportées aux certificats conditionnels de l'Alaskan Northwest Natural Gas Transportation Company, de la Pacific Gas Transmission Company, et de la Northern Border Pipeline Company, sont sujettes à l'approbation de la Federal Energy Regulatory Commission des États-Unis. Il est également entendu que le Canada adoptera aussi les procédures d'achat exposées dans l'Annexe à la présente Note et veillera à leur mise en vigueur grâce à son processus de réglementation.

En cas de différend relativement à l'application des procédures d'achat aux États-Unis d'Amérique ou au Canada, l'un ou l'autre pays peut demander des consultations, conformément aux paragraphes 7(b) et 8 de l'Accord sur le pipe-line.

Si ce qui précède agréée au Gouvernement du Canada, la présente Note et son Annexe, ainsi que votre Note en réponse, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1977 N° 26

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SIGNED  
*For the Secretary of State:*

Enclosure:

Annex: Procurement Procedures for  
the Alaskan Natural Gas  
Transportation System

His Excellency  
Peter Towe,  
Ambassador of Canada

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

SIGNÉ  
*pour le secrétaire d'État:*

Pièces jointes:

Annexe: Procédures d'achat  
Pour le système de  
transport du gaz  
naturel de l'Alaska.

Son Excellence  
Peter M. Towe  
Ambassadeur du Canada

## PROCEDURES GOVERNING THE PROCUREMENT IN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA OF CERTAIN DESIGNATED ITEMS FOR THE ALASKA HIGHWAY GAS PIPELINE

### INTRODUCTION

The Agreement between Canada and the United States of America on Principles Applicable to a Northern Natural Gas Pipeline, which was signed in Ottawa on September 20, 1977, states in its preamble that one of the principal objectives of the project is to "maximize related industrial benefits of each country." It further states in Clause 7(a) that "having regard to the objectives of this Agreement, each Government will endeavor to ensure that the supply of goods and services to the Pipeline will be on generally competitive terms." The same clause stipulates that the elements to be taken into account in weighing competitiveness will include price, reliability, servicing capacity and delivery schedules. Clauses 7(b) and 8 provide for coordination and consultation between the two governments with respect to the achievement of the objectives of the Agreement with respect to procurement.

In order to implement these principles, the Governments of Canada and the United States of America agree that the following procedures with respect to the procurement of certain designated items of supply for the Alaska Highway Gas Pipeline will be adopted on a reciprocal basis by the appropriate regulatory authority in each country, namely the Northern Pipeline Agency in Canada (NPA) and the Office of the Federal Inspector in the United States (OFI).

#### *1. Qualification of Bidders*

The project companies in each country will submit a list of qualified bidders they propose to invite to tender on any of the items designated in Schedule I to the appropriate domestic regulatory authority, which will expeditiously convey copies of any such lists to the regulatory authority of the other country both directly and through normal diplomatic channels. The regulatory authority of the other country will have 14 calendar days following its receipt in which to review the bidders' list and to propose to its counterpart the addition of any firm or firms which it considers should also be invited to tender. If any such modification is proposed, it is to be communicated to the originating project sponsor by the responsible regulatory authority in that country. Should the project sponsor not be prepared to accept the additional bidder or bidders proposed by the regulatory authority of the other country, the reasons for its position shall be communicated to that authority by the responsible domestic authority.

The project sponsors may, but are not required to, place advertisements inviting interested suppliers to prequalify as bidders for particular supplies. In the event that such advertisements are decided on for designated items, they shall be placed in appropriate trade journals or other publications in both Canada and the United States.

## PROCÉDURES RELATIVES À L'ACHAT AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE CERTAINS ARTICLES DÉSIGNÉS DESTINÉS AU GAZODUC DE LA ROUTE DE L'ALASKA

### INTRODUCTION

L'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur les principes applicables à un pipe-line pour le transport du gaz naturel du Nord, qui a été signé à Ottawa le 20 septembre 1977, stipule dans son préambule que l'un des principaux objectifs du projet est de «maximiser les avantages industriels qui en découlent [pour chaque pays]». En outre, la clause 7(a) de l'Accord se lit comme suit: «Eu égard aux objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement cherchera à faire en sorte que les biens et services pour le projet du Pipe-line soient fournis sur une base généralement concurrentielle.» Cette même clause stipule qu'à cet égard il sera tenu compte notamment des prix, de la fiabilité, de la capacité d'entretien et des échéanciers de livraison. Les clauses 7(b) et 8 prévoient les procédures de coordination et de consultation entre les deux gouvernements en ce qui concerne la réalisation des objectifs de l'Accord relativement à l'achat.

Aux fins de l'application de ces principes, les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique conviennent que les procédures suivantes en ce qui concerne l'achat de certains articles désignés destinés au gazoduc de la route de l'Alaska soient adoptées sur une base réciproque par les autorités réglementaires appropriées de chaque pays, à savoir, pour le Canada, l'Administration du pipe-line du Nord (APN) et, pour les États-Unis, l'Office of the Federal Inspector (OFI).

#### *1. Qualification des soumissionnaires*

Les compagnies chargées du projet dans chaque pays soumettront une liste de soumissionnaires qualifiés qu'elles se proposent d'inviter à soumissionner, pour la fourniture d'articles désignés figurant sur la Liste I, auprès de l'autorité réglementaire nationale appropriée qui communiquera sans délai des copies de cette liste à l'autorité réglementaire de l'autre pays, à la fois directement et par le biais des voies diplomatiques normales. L'autorité réglementaire de l'autre pays disposera de 14 jours civils à compter de la date de réception pour étudier la liste des soumissionnaires et proposer à sa contrepartie l'ajout d'une ou de plusieurs firmes qui, à son avis, devraient également être invitées à soumissionner. Au cas où un tel ajout serait proposé, il doit être communiqué au parrain du projet qui a établi la liste par l'autorité réglementaire responsable de ce pays. Au cas où le parrain du projet ne serait pas prêt à accepter le ou les soumissionnaires proposés en supplément par l'autorité réglementaire de l'autre pays, les motifs de sa décision seront communiqués à cette dernière par l'autorité réglementaire nationale responsable.

Les parrains du projet peuvent, s'ils le désirent, faire passer des annonces à l'intention des fournisseurs qui aimeraient se faire inscrire sur la liste des soumissionnaires pour la fourniture de certains articles. Dans ce cas, ces annonces devront être placées dans des revues commerciales appropriées ou dans d'autres publications au Canada et aux États-Unis.

## *2. Technical Specifications and Tendering Documents*

Prior to the actual solicitation of bids on designated items listed in Schedule I, the project sponsors in each country will submit technical specifications and tendering documents to the appropriate domestic regulatory authority, which will first expeditiously review the solicitation information for possibly restrictive language that would prohibit open competition and then expeditiously convey prohibit open competition and then expeditiously convey copies of such information on a confidential basis to the regulatory authority of the other country both directly and through normal diplomatic channels. The regulatory authority of the other country will have 14 calendar days following its receipt to review such information and to submit any proposed modifications in the technical specifications or tender document to the responsible regulatory authority, which in turn will communicate such representations to the originating project sponsor. Should the project sponsor not be prepared to accept the modification of the technical specifications or tender document proposed by the regulatory authority of the other country, the reasons for its position shall be communicated to that authority by the responsible domestic authority.

## *3. Recommended Decisions to Purchase or Negotiate*

Following the receipt and evaluation of bids on designated items listed in Schedule I, the project sponsor will submit its conclusions in a report satisfactory to the domestic regulatory authority with respect to the purchase of supply, or of entering into negotiation with one or more firms for the purpose of reaching contract agreement, to the responsible domestic regulatory authority. After expeditiously reviewing these submissions for general competitiveness, the domestic regulatory authority shall prepare and submit to the regulatory authority of the other country a meaningful summary of the report and of its conclusions. Such information shall include an outline of the factors which were taken into account by the project sponsor in arriving at its conclusions, and, in cases where consideration of industrial benefit were involved, demonstrate that they came within the framework of general competitiveness. While maintaining the confidentiality of proprietary commercial information, including the tender prices of individual bidders, such summaries should be designed to make possible an assessment of the extent to which the proposed procurement conforms with the stated objectives of the Canada-United States Agreement. In cases where bids submitted by either Canadian or United States firm on tenders called by sponsoring companies in the other country have been rejected or accepted only in part, the conclusions of the project sponsor and the reasons for them as outlined in the project sponsor's report will be communicated by the responsible domestic regulatory authority to the regulatory authority of the other country as part of the meaningful summary.

In the event the regulatory authority in the other country wishes to raise questions with respect to the conclusions or the summary containing the factors which led to those conclusions, or wishes to initiate formal consultations as provided for under Clause 7(b) of the Canada-United States Agreement on Principles, it will be required to provide notification to the responsible domestic regulatory authority within a period of 14 calendar days.

## *2. Spécifications techniques et documents d'appels d'offre*

Avant que des appels d'offre ne soient lancés pour la fourniture d'articles désignés figurant sur la Liste I, les parrains du projet, dans chaque pays, soumettront les spécifications techniques et documents d'appels d'offre à l'autorité réglementaire nationale appropriée qui, après avoir étudié sans attendre les renseignements inclus dans l'appel d'offre pour vérifier qu'il ne contient pas de termes restrictifs susceptibles d'empêcher la libre concurrence, communiquera sans délai et à titre confidentiel des copies de ces documents à l'autorité réglementaire de l'autre pays, à la fois directement et par le biais des voies diplomatiques normales. L'autorité réglementaire de l'autre pays disposera de 14 jours civils à compter de la date de réception pour examiner ces renseignements et proposer des modifications aux spécifications techniques ou aux documents d'appels d'offre à l'autorité réglementaire responsable qui, à son tour, en fera part au parrain du projet qui aura établi les spécifications et les documents d'appels d'offre. Au cas où le parrain du projet ne serait pas prêt à accepter les modifications qu'aurait proposé d'apporter aux spécifications techniques ou aux documents d'appels d'offre l'autorité réglementaire de l'autre pays, les motifs de sa décision seront communiqués à cette dernière par l'autorité réglementaire nationale responsable.

## *3. Décisions recommandées pour l'achat ou les négociations*

Après avoir reçu et évalué les soumissions pour la fourniture d'articles désignés figurant sur la Liste I, le parrain du projet communiquera à l'autorité réglementaire nationale responsable, dans un rapport acceptable à cette dernière, ses conclusions quant à l'achat de fournitures ou à l'amorce de négociations avec une ou plusieurs firmes dans le but de conclure un accord de contrat. Après avoir examiné sans délai les soumissions pour vérifier qu'elles sont bien conformes aux principes de la concurrence générale, l'autorité réglementaire nationale préparera à l'intention de l'autorité réglementaire de l'autre pays un résumé du rapport et de ses conclusions, qu'elle lui soumettra. Elle devra, dans ce résumé, indiquer les facteurs dont le parrain du projet aura tenu compte dans ses conclusions et, au cas où il aurait tenu compte des avantages industriels, démontrer que ses conclusions s'inscrivent dans le cadre de la concurrence générale. Tout en respectant le caractère confidentiel des renseignements commerciaux exclusifs, notamment les prix cotés par chaque soumissionnaire dans son offre, ces résumés devront permettre d'évaluer dans quelle mesure l'achat proposé est conforme aux objectifs stipulés dans l'Accord entre le Canada et les États-Unis. Au cas où des soumissions présentées par des firmes canadiennes ou américaines en réponse à des appels d'offre lancés par des compagnies commanditaires de l'autre pays auraient été rejetées ou acceptées en partie seulement, les conclusions du parrain du projet et les motifs de sa décision tels qu'exposés dans son rapport, seront communiqués par l'autorité réglementaire nationale appropriée à l'autorité réglementaire de l'autre pays, en tant que partie du résumé susmentionné.

Si l'autorité réglementaire de l'autre pays désire soulever des questions à propos des conclusions ou du résumé exposant les facteurs à l'origine des conclusions, ou désire amorcer des consultations officielles, conformément aux termes de la clause 7b) de l'Accord entre le Canada et les États-Unis sur les principes, elle devra notifier l'autorité réglementaire nationale appropriée dans un délai de 14 jours civils.

Should consultations as provided for under the Agreement be invoked with respect to any aspect of the procurement process, it is recognized by the Governments of both Canada and the United States that they should proceed expeditiously so as to avoid causing any undue delay in the timely completion of the project.

*4. Award of Contract*

Although no specific requirement for consultation should be necessary at this time in view of the extensive provisions at earlier stages, a short delay may be required to advise the other country's regulatory authority of any significant changes that resulted during negotiations with the selected vendor(s).

Au cas où des consultations prévues par l'Accord seraient demandées en ce qui concerne un aspect quelconque du processus d'achat, les gouvernements du Canada et des États-Unis conviennent d'agir sans délai de façon à ne pas retarder dans la réalisation du projet.

#### *4. Adjudication des contrats*

Bien qu'aucune consultation spécifique ne soit nécessaire à ce stade, compte tenu des nombreuses dispositions prévues aux stades précédents, un court délai peut être nécessaire pour aviser l'autorité réglementaire de l'autre pays de tout changement significatif survenu pendant les négociations avec le ou les vendeurs sélectionnés.

**Schedule I***Designated Items*

1. Line Pipe — Main Line Pipe 36 inches and over.
2. Gas Turbine/Compressor Packages.
3. Valves — 20 inches interior diameter and over (both block valves and station valves).
4. Pipe Fittings — 20 inches interior diameter and over.

**Liste I***Articles désignés*

1. Canalisation. Canalisation principale de 36 pouces et plus.
2. Ensembles turbine à gaz/compresseur.
3. Vannes — 20 pouces et plus de diamètre intérieur (vannes de sectionnement et vannes de postes).
4. Raccords — 20 pouces et plus de diamètre intérieur.

Sir,

I have the honour to refer to your Note of today's date concerning procurement procedures designed to implement the provisions of the Agreement between Canada and the United States of America on Principles Applicable to a Northern Natural Gas Pipeline, signed at Ottawa on September 20, 1977.

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada, and to confirm that your Excellency's Note, together with the attached statement on Procedures Governing the Procurement in Canada and the United States of America of Certain Designated Items for the Alaska Highway Gas Pipeline, and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

The Secretary of State  
Washington, D.C.

le 10 juin 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date de ce jour concernant les procédures d'achat destinées à mettre en œuvre les dispositions de l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur les principes applicables à un pipeline pour le transport du gaz naturel du Nord, signé à Ottawa le 20 septembre 1977.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions contenues dans votre Note et de confirmer que la Note de Votre Excellence, la déclaration y annexée prescrivant les procédures relatives à l'achat au Canada et aux États-Unis d'Amérique de certains articles désignés servant au gazoduc de la route de l'Alaska, et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le secrétaire d'État  
Washington, D.C.

© Minister of Supply and Services Canada 1986

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/8  
ISBN 0-660-53253-0

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

N° de catalogue E3-1980/8  
ISBN 0-660-53253-0

Prix sujet à changement sans préavis.

au Canada: \$2.75  
à l'étranger: \$3.30





CA 1  
EA 10  
- 767

DA



TREATY SERIES 1980 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

## RADIO

Exchange of Notes between CANADA and  
the REPUBLIC OF HAITI

Port-au-Prince, June 11, 1980

In force June 11, 1980

LE 20 1980



## RADIO

Echange de Notes entre le CANADA et  
la RÉPUBLIQUE D'HAITI

Port-au-Prince, le 11 juin 1980

En vigueur le 11 juin 1980





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 9** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## RADIO

Exchange of Notes between CANADA and  
the REPUBLIC OF HAITI

Port-au-Prince, June 11, 1980

In force June 11, 1980

---

## RADIO

Echange de Notes entre le CANADA et  
la RÉPUBLIQUE D'HAITI

Port-au-Prince, le 11 juin 1980

En vigueur le 11 juin 1980

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF HAITI CONSTITUTING A RECIPROCAL  
AMATEUR RADIO OPERATING AGREEMENT**

Canadian Embassy

Port-au-Prince,  
11 June, 1980

No. 84

**CANADA-HAITI RECIPROCAL AMATEUR RADIO AGREEMENT**

Excellency,

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there under the following conditions:

1. Any national of one of the two contracting countries duly holding an amateur radio operator's certificate or a valid amateur radio station licence from his country of origin, such permits being issued by the responsible authority of one of the two Governments concerned, may, subject to the conditions listed below, obtain temporary, equivalent permits from the other country on a reciprocal basis.

Further, he may be authorized to operate his amateur radio transmitting station on the territory of the other Government under conditions similar to those appearing on his original licence or permit, on a reciprocal basis.

2. Any person holding an amateur radio licence issued by his Government shall, before he is permitted to operate his station under the conditions laid down in paragraph 1, and after his licence has been checked, obtain free of charge from the responsible authority of the other Government an authorization for that purpose.

H. E. Mr. Georges Salomon  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince  
Haiti

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI CONSTITUANT UN  
ACCORD RÉCIPROQUE SUR L'EXPLOITATION DES RADIO-AMA-  
TEURS**

Ambassade du Canada

Port-au-Prince,  
11 juin 1980

N° 84

**ACCORD DE RÉCIPROCITÉ RADIO-AMATEUR**

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre nos deux gouvernements un accord de réciprocité prévoyant que les radio-amateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, sous réserve des conditions suivantes:

1. Tout ressortissant de l'un des deux pays contractants et dûment détenteur d'un certificat d'opérateur de radio-amateur ou d'une licence d'exploitation en vigueur d'une station de radio-amateur de son pays d'origine, permis délivré par l'autorité compétente de l'un des deux gouvernements concernés peut, sous réserve des conditions énumérées ci-après à titre temporaire et sur une base réciproque, obtenir les permis équivalents de l'autre pays.

De même, il peut être autorisé à faire fonctionner son poste émetteur d'amateur sur le territoire de l'autre gouvernement dans des conditions similaires à celles qui figurent sur sa licence ou son autorisation d'origine sur une base de réciprocité.

2. Toute personne détentrice d'une licence de radio-amateur délivrée par son gouvernement devra, avant qu'il soit permis de se servir de son poste dans les conditions fixées au paragraphe 1, obtenir gratuitement de l'autorité compétente de l'autre gouvernement après vérification de sa licence une autorisation devant servir à cette fin.

S. E. M. Georges Salomon,  
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères  
Port-au-Prince  
Haïti

3. The responsible authority of each of the two Governments concerned may issue an authorization, as provided for in Article 2, in accordance with the conditions, circumstances and procedures laid down by each Government, including the right of cancellation of the said authorization at the convenience of the issuing Government at any time, and given notice in such case to the responsible authorities of the other Government.

4. The visiting amateur radio operator shall use the call sign that was issued to him in his country, followed by the international call sign prefix of the other contracting country, as well as the number corresponding to the zone or area in which the station is located.

5. Should an infraction be committed by the visiting amateur radio operator enjoying the privileges established by this Agreement, the responsible authorities of the country concerned in which the infraction has been committed, shall, without prejudice to the measures they may take on their own territory, directly inform the authorities of the other government of the infraction committed. In such case, the authorities who issued the original amateur radio permit shall impose the sanctions provided for the infraction committed, as if it had taken place on their own territory.

6. An amateur radio operator holding a certificate and operating in one of the two countries may operate an amateur radio station duly authorized in the other country, under licence, provided that it is operated in the presence of an authorized operator of the station, of which the licensee shall be held accountable to the responsible authority of his country, for any infractions attributable to the visiting operator.

If the Government of the Republic of Haiti accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two countries which shall enter into force on the date of your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either country.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PIERRE GARCEAU  
Ambassador

3. L'autorité compétente de chacun des deux gouvernements concernés pourra octroyer l'autorisation telle que prévue à l'article 2 selon les conditions, circonstances et modalités que chaque gouvernement aura établies, y compris le droit d'annulation de ladite autorisation par le gouvernement qui l'aura accordée, ce à n'importe quel moment à sa discrétion, et en donner avis dans ce cas aux autorités compétentes de l'autre gouvernement.

4. Le radio-amateur visiteur utilisera l'indicatif de sa situation en son pays, suivi du préfixe de l'indicatif international d'appel de l'autre pays contractant ainsi que du numéro d'ordre qui correspond à la zone ou la région dans laquelle est située la station.

5. En cas d'infraction du radio-amateur visiteur jouissant des priviléges établis par le présent accord, les autorités responsables du pays concerné où cette infraction est commise, sans préjudice des mesures qu'elles pourront adopter sur leur territoire, informeront directement les autorités de l'autre gouvernement de l'infraction commise. Dans ce cas, les autorités qui ont octroyé le permis original du radio-amateur appliqueront les sanctions correspondant à l'infraction commise, comme si celle-ci avait eu lieu sur leur propre territoire.

6. Un radio-amateur détenteur d'un certificat et opérant dans l'un des deux pays pourra utiliser une station de radio-amateur dûment autorisée dans l'autre pays, sous licence, pourvu que ce soit en présence d'un opérateur autorisé de cette station dont le titulaire sera tenu pour responsable vis-à-vis de l'autorité compétente de son pays, quant aux infractions qui pourraient être imputables à l'opérateur visiteur.

Si le gouvernement de la République d'Haïti agrée les conditions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, et la réponse que votre Excellence y donnera, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements sur préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur,  
PIERRE GARCEAU

*(Translation)*

Department of Foreign Affairs

Dear Mr. Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 84 dated June 11, 1980 which reads as follows:

**(SEE CANADIAN NOTE No. 84 OF JUNE 11, 1980)**

I am pleased to inform you that the Haitian government approves the above-mentioned proposals. The note from the Canadian Embassy and the reply thereto from the Chancery expressing the agreement of the Haitian government constitute an arrangement between the two governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

**GEORGES SALOMON**  
Secretary of State

Port-au-Prince, le 11 juin 1980

Département des Affaires étrangères

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre au No. 84 en date du 11 juin 1980 qui se lit comme suit:

«(Voir la Note Canadienne N° 84 du 11 juin 1980)»

Il m'est agréable de vous faire savoir que le Gouvernement haïtien approuve les propositions sus-mentionnées. La note de l'Ambassade du Canada et la note de réponse de la Chancellerie exprimant l'accord du gouvernement haïtien constituent un arrangement entre les deux gouvernements sur ce sujet.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

GEORGES SALOMON

Secrétaire d'État

Son Excellence  
Monsieur Pierre Garceau  
Ambassadeur du Canada en Haïti  
Port-au-Prince, Haïti

©Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/9  
ISBN 0-660-52344-2

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/9  
ISBN 0-660-52344-2

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

CA 1

TREATY SERIES 1980 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

EA 10

- T67

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and  
the REPUBLIC OF HAITI

Port-au-Prince, June 11, 1980

In force June 11, 1980



## ASSURANCES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et  
la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Port-au-Prince le 11 juin 1980

En vigueur le 11 juin 1980





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and  
the REPUBLIC OF HAITI

Port-au-Prince, June 11, 1980

In force June 11, 1980

---

## ASSURANCES DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et  
la RÉPUBLIQUE D'HAITI

Port-au-Prince le 11 juin 1980

En vigueur le 11 juin 1980

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
HAITI RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN HAITI INSURED  
BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE  
EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION**

Canadian Embassy

No. 83

Port-au-Prince,  
11 June, 1980

**FOREIGN INVESTMENT INSURANCE AGREEMENT BETWEEN  
CANADA AND THE REPUBLIC OF HAITI**

Excellency:

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Haiti which would further the development of economic relations between the Republic of Haiti and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Republic of Haiti;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or an agency thereof, in the Republic of Haiti;
- (c) any action by a Government, or an agency thereof, in the Republic of Haiti other than action of the kind described in sub-paragraph b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or an agency thereof, in the Republic of Haiti that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of the Republic of Haiti to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Republic of Haiti partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Republic of Haiti shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Haiti.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT D'HAÏTI CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF  
AUX INVESTISSEMENTS À HAÏTI ASSURÉS PAR LE CANADA PAR  
L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR  
L'EXPANSION DES EXPORTATIONS**

Ambassade du Canada

Port-au-Prince,  
Le 11 juin 1980

N° 83

**ACCORD RELATIF À L'ASSURANCE-INVESTISSEMENT À  
L'ÉTRANGER ENTRE LE CANADA ET HAÏTI**

Excellence,

Suite aux entretiens qu'ont récemment eus les représentants de nos deux gouvernements au sujet des investissements en Haïti, qui favoriseraient les relations économiques entre Haïti et le Canada et au sujet de l'assurance de ces investissements par le gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous nous sommes mis d'accord:

1. Dans le cas où la Société pour l'Expansion des Exportations, aux termes d'un contrat d'assurance, verserait une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion en Haïti;
- b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental d'Haïti;
- c) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental d'Haïti autre qu'un acte visé au sous-alinéa b), qui prive l'investisseur de droits afférents à un investissement; ou
- d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental d'Haïti qui interdit ou restreint la sortie de fonds d'Haïti;

ladite Société, ci-après désignée comme «l'assureur», sera autorisée par le gouvernement d'Haïti à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. Dans la mesure où les lois d'Haïti rendent l'assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, le gouvernement d'Haïti permettra à l'investisseur et à l'assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois d'Haïti.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Haiti with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada, does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Haiti, the said Government of the Republic of Haiti shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Haiti.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by the Government of the Republic of Haiti.

6. Differences between the two Governments, concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

3. L'assureur ne revendiquera pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transférateur conformément aux lois d'Haïti en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1. Le gouvernement du Canada se réserve toutefois le droit, en tant qu'État souverain, de faire valoir ses prétentions en cas de déni de justice ou autre question de responsabilité d'État tel que prévu en droit international.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du gouvernement d'Haïti, ledit gouvernement accordera à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il accorderait si ceux-ci devaient rester chez l'investisseur et ces fonds seront librement mis à la disposition du gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national d'Haïti.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des activités ou projets permis par le gouvernement d'Haïti.

6. Les divergences pouvant surgir entre les deux gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent accord et faite auprès de l'un des deux gouvernements et qui, de l'avis de l'autre gouvernement, constitue un problème de droit international public, seront réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociations, elles seront soumises, à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal ad hoc en vue de leur règlement conformément aux règles et principes pertinents de droit international public. Ce tribunal d'arbitrage comprendra trois membres et sera institué comme suit: chaque gouvernement désignera un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nommeront un troisième, qui assumera les fonctions de président. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres seront nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des gouvernements. Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises et les deux gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations. Si le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront faites par le Vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront alors faites par le juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote majoritaire. Sa décision sera sans recours et liera les deux gouvernements. Chaque gouvernement payera les dépenses de son membre du tribunal, de même que celles de sa représentation lors des séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres coûts seront assumés à parts égales par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décidera de sa propre procédure. Seuls les deux gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultation and/or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.
- (b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an exchange of notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PIERRE GARCEAU  
*Ambassador*

7. a) Si l'un ou l'autre des gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultations et (ou) un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et (ou) de l'échange de correspondance;
- b) Les modifications de l'accord sur lesquelles les deux gouvernements se seront entendus entreront en vigueur au moment de leur confirmation, à la date mutuellement convenue par un échange de notes.

Si votre gouvernement consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le gouvernement du Canada pendant que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats. L'accord ne s'appliquera cependant plus auxdits contrats au-delà de quinze (15) ans après sa dénonciation.

Veuillez croire, Excellence, en l'assurance de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,*  
PIERRE GARCEAU

*(Translation)*

Dear Mr. Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt on your letter No. 83 dated June 11, 1980 which reads as follows:

*(See Canadian Note No. 83 of June 11, 1980)*

I am pleased to inform you that the Haitian government approves the above-mentioned proposals. The note from the Canadian Embassy and the reply thereto from the Chancery expressing the agreement of the Haitian government constitute an arrangement between the two governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

GEORGES SALOMON  
*Secretary of State*

Département des  
Affaires Étrangères

République d'Haïti

Port-au-Prince,  
le 11 juin 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre au N° 83 en date du 11 juin 1980 qui se lit comme suit:

«(Voir la Note Canadienne N° 83 du 11 juin 1980)»

Il m'est agréable de vous faire savoir que le Gouvernement haïtien approuve les propositions sus-mentionnées. La note de l'Ambassade du Canada et la note de réponse de la Chancellerie exprimant l'accord du Gouvernement haïtien constituent un arrangement entre les deux Gouvernements sur ce sujet.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

GEORGES SALOMON  
*Secrétaire d'État*





©Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/10  
ISBN 0-660-52345-0

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/10  
ISBN 0-660-52345-0

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.





ADA  
cAI  
EA10  
- T67

ADA

TREATY SERIES **1980 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

---

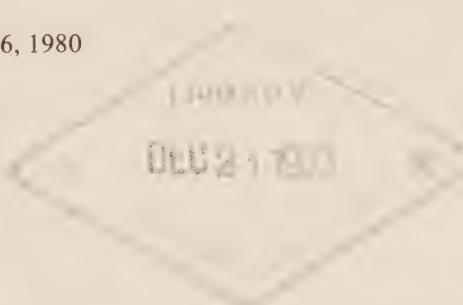
## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, June 20 and 26, 1980

In force June 26, 1980

1490209  
0002-1780



---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, les 20 et 26 juin 1980

En vigueur le 26 juin 1980

---





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, June 20 and 26, 1980

In force June 26, 1980

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, les 20 et 26 juin 1980

En vigueur le 26 juin 1980

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
PROVIDING FOR GERMAN AIR FORCE FLIGHT TRAINING IN THE  
VICINITY OF GOOSE BAY, LABRADOR

OTTAWA  
June 20, 1980

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to talks held between representatives of the Governments of Canada and of the Federal Republic of Germany concerning initial training exercises by German Air Force units in Canada. As a result of these talks, I have the honour, on behalf of the Government of Canada, of proposing an Agreement between our two Governments in the following terms:

1. The German Air Force shall be permitted to conduct flying training operations at Goose Bay, to use land and installations, and to station a maximum of one hundred and fifty personnel and eight aircraft at Goose Bay for this purpose in accordance with the terms and conditions set out in this Note.
2. The training of German Air Force units shall be governed by the terms of the Agreement Between The Parties To The North Atlantic Treaty Regarding The Status Of Their Forces (NATO SOFA) dated June 19, 1951, as implemented in Canada by the Visiting Forces Act. The term "German Air Force" where used in the Agreement means the "force" and its "civilian component" as defined in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of Article 1 of NATO SOFA.
3. The Canadian Forces shall exercise command and control over the operations conducted and facilities used by the German Air Force at Goose Bay. All applicable Canadian safety regulations shall be followed. Canadian military flying regulations and local flying orders shall be adhered to during all operations in Canadian airspace.
4. German personnel present in Canada pursuant to this Agreement shall observe Station Standing Orders issued by the Commanding Officer, Canadian Forces Station Goose Bay, as coordinated with the senior representative of the German Air Force.
5. The German Air Force shall pay due attention to the environment and shall adhere to any regulations applicable to the Canadian Forces in respect of environmental conditions and restrictions. The German Air Force shall conduct flying oper-

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
PERMETTANT À LA FORCE AÉRIENNE ALLEMANDE D'EFFECTUER  
DES VOLTS D'ENTRAÎNEMENT DANS LES ENVIRONS DE GOOSE  
BAY (LABRADOR)**

OTTAWA  
le 20 juin 1980

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et ceux du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet des exercices d'entraînement initial des unités de la Force aérienne allemande au Canada. Par suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, l'accord suivant entre nos deux Gouvernements:

1. La Force aérienne allemande sera autorisée à entraîner des unités de vol à Goose Bay, à utiliser les terrains et les installations et à y affecter à cette fin un personnel ne dépassant pas cent cinquante personnes et huit aéronefs, en conformité avec les conditions exposées dans la présente Note.
2. L'entraînement des unités de la Force aérienne allemande sera régi par les dispositions de la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces (Convention sur le Statut des Forces de l'OTAN), telle qu'elle est mise en application au Canada par la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada. Dans le présent Accord, l'expression «Force aérienne allemande» désigne la «force» et l'«élément civil» au sens des alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention sur le Statut des Forces de l'OTAN.
3. Les Forces canadiennes assumeront le commandement et exerceront le contrôle des opérations effectuées et des installations à l'usage de la Force aérienne allemande à Goose Bay. Tous les règlements de sécurité canadiens applicables seront observés. Les prescriptions militaires canadiennes de vol et les ordres de vol locaux seront observés au cours de toutes les opérations menées dans l'espace aérien du Canada.
4. Le personnel allemand présent au Canada aux termes du présent Accord observera les ordres permanents émis par le commandant de la base des Forces canadiennes à Goose Bay et coordonnés avec l'aide du représentant principal de la Force aérienne allemande.
5. La Force aérienne allemande sera tenue de respecter l'environnement et de se conformer strictement aux règlements applicables aux forces canadiennes au regard des conditions et restrictions environnementales. La Force aérienne allemande effectuera des vols exclusivement dans les zones autorisées ou en empruntant les parcours

ations only in approved areas or along approved routes and shall observe such restrictions as are imposed to satisfy environmental or flight safety considerations.

6. a. The Federal Republic of Germany shall bear the costs and expenditures of the training program of the German Air Force located at Goose Bay.

b. Subject to Article VIII of NATO SOFA, as modified in this Note, the Federal Republic of Germany shall pay to Canada all costs incurred by Canada directly as a result of the German Training Program.

c. The costs referred to in 6a and b above include the operations and maintenance costs for personnel, transportation, installations, material, equipment, supplies and services provided by the Canadian Forces or by other governmental or commercial agencies or sources in support of the German Air Force program at Goose Bay.

d. Unless otherwise stated herein or in any other agreement between the Contracting Parties, the capital costs to be paid to Canada for lands, buildings and installations made available by Canada to the Federal Republic of Germany shall be only such costs as shall be incurred directly as a result of the acquisition, construction, modification, operation, lease and maintenance of land, buildings and installations.

7. The Canadian Forces shall act as the agent for the German Air Force for the provision of all services and facilities from all Canadian sources during the period of this Agreement. At the request of the German Air Force the Canadian Forces shall arrange for the provision of material, equipment, installations, transportation, construction and maintenance, supply, services and civil labour from private or commercial sources, all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such supply and services for the Canadian Forces.

8. Canada's obligation to make such supply and services available either through the Canadian Forces or other agencies shall be subject to their availability and to the Canadian Forces' own possible requirements.

9. Claims shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA as modified in this Article. For the purposes of paragraph (1) of Article VIII an employee of the Government of Canada or of the Government of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be an employee of the Canadian Forces or of the Armed Forces of the Federal Republic of Germany respectively, and a vehicle, vessel or aircraft owned and used by the Government of Canada or by the Government of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be used by the Canadian Forces or by the Armed Forces of the Federal Republic of Germany respectively.

autorisés et elle se conformera à toutes les restrictions imposées en vue de satisfaire aux considérations relatives à l'environnement ou à la sûreté des vols.

6. a. Les frais et dépenses du programme d'entraînement de la Force aérienne allemande à la base de Goose Bay seront imputables à la République fédérale d'Allemagne.

6. b. Sous réserve de l'article VIII de la Convention sur le Statut des Forces de l'OTAN, modifié par la présente Note, la République fédérale d'Allemagne remboursera au Canada tous les frais engagés par directement le Canada relativement au programme d'entraînement allemand.

6. c. Les frais mentionnés aux alinéas a) et b) ci-dessus comprennent les frais afférents aux opérations, à la subsistance du personnel, au transport, aux installations, au matériel, à l'équipement, aux approvisionnements et aux services fournis soit par les Forces canadiennes, soit par d'autres organismes gouvernementaux ou commerciaux, ou d'autres sources, à l'appui du programme de la Force aérienne allemande à Goose Bay.

6. d. Sauf dispositions contraires contenues dans les présentes ou dans tout autre accord conclu entre les Parties contractantes, les frais de premier établissement à rembourser au Canada pour les terrains, bâtiments et installations mis à la disposition de la République fédérale d'Allemagne par le Canada seront uniquement ceux qui résulteront directement de l'acquisition, de la construction, de la transformation, de l'exploitation, de la location et de l'entretien des terrains, bâtiments et installations.

7. Les Forces canadiennes feront fonction d'agent pour le compte de la Force aérienne allemande pour la fourniture de tous les services et de toutes les installations de sources canadiennes pendant la durée du présent Accord. À la demande de la Force aérienne allemande, les Forces canadiennes prendront les dispositions voulues pour obtenir de sources privées ou commerciales le matériel, l'équipement, les installations, le transport, la construction, l'entretien, l'approvisionnement, les services et la main-d'œuvre civile nécessaires, en conformité avec les procédures et conditions applicables aux Forces canadiennes en ce qui a trait à de tels approvisionnements et services.

8. Le Canada ne sera tenu de fournir de tels approvisionnements et services, soit par l'entremise des Forces canadiennes, soit par celle d'autres organismes que dans la mesure où ces approvisionnements et services seront disponibles et compte tenu des besoins possibles des Forces canadiennes.

9. Toute demande d'indemnité sera réglée conformément à l'article VIII de la Convention sur le Statut des Forces de l'OTAN, tel que modifié par le présent Article. Aux fins du paragraphe 1) de l'article VIII, un employé du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera réputé être un employé des Forces canadiennes ou des Forces armées de la République fédérale d'Allemagne respectivement, et un véhicule, navire ou aéronef appartenant au Gouvernement du Canada et utilisé par lui ou par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera réputé être utilisé par les Forces canadiennes ou par les Forces armées de la République fédérale d'Allemagne respectivement.

10. Implementing arrangements between the Federal Ministry of Defence on the part of the Federal Republic of Germany and the Department of National Defence on behalf of Canada may be made for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.

11. Either Government may, if obliged to do so for extraordinary reasons, suspend in whole or in part the training conducted at Goose Bay. In the event of such suspension, the financial consequences resulting therefrom shall be settled in separate negotiations.

12. This Agreement, which provides for a trial exercise evaluation period shall remain in force until December 31, 1980.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and French, and your Excellency's Note in reply thereto, which is authentic in German, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
*Secretary of State  
for External Affairs*

June 20, 1980

10. Des dispositions de mise en œuvre entre le Ministère de la Défense fédérale au nom de la République fédérale d'Allemagne, et le Ministère de la Défense nationale, au nom du Canada, pourront être prises afin de réaliser les objectifs du présent Accord.

11. L'un ou l'autre des Gouvernements pourra, si des circonstances extraordinaires l'y contraignent, suspendre entièrement ou partiellement l'entraînement qui a lieu à Goose Bay. Les conséquences financières qui résulteraient d'une telle suspension seraient réglées au cours de négociations distinctes.

12. Le présent Accord, qui prévoit une période d'évaluation de l'entraînement, demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1980.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont les versions anglaise et française font également foi, et la Note de votre Excellence, dont la version allemande fait foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Le secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures*  
MARK MACGUIGAN

le 20 juin 1980

*(Translation)*

THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of June 20, 1980 in which you propose on behalf of your Government an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany. Your Note reads in the agreed German version as follows:

“(See Canadian Note of June 20, 1980)”

I am pleased to inform you that my Government concurs in the considerations set out in your Note. Your Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

June 26, 1980

STRAETLING  
*Ambassador*  
*of the Federal Republic of Germany*

(*Traduction*)

AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser par la présente réception de votre Note du 20 juin 1980 dans laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Dans sa version allemande approuvée, votre Note se lit comme suit:

«(Voir la note canadienne du 20 juin 1980)»

Je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement souscrit aux dispositions énoncées dans votre Note. En conséquence, votre Note, ainsi que la présente réponse à cet effet, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

STRAETLING  
*Ambassadeur de la République  
fédérale d'Allemagne*

Le 26 juin 1980





© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/11  
ISBN 0-660-52346-9

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1980/11  
ISBN 0-660-52346-9

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

CA 1

TREATY SERIES 1980 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

EA 10

- T67

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and CHILE

Ottawa, June 23 and 27, 1980

In force June 27, 1980

---

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et le CHILI

Ottawa, les 23 et 27 juin 1980

En vigueur le 27 juin 1980







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## RADIO

Exchange of Notes between CANADA and CHILE

Ottawa, June 23 and 27, 1980

In force June 27, 1980

---

## RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et le CHILI

Ottawa, les 23 et 27 juin 1980

En vigueur le 27 juin 1980

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF CHILE CONSTITUTING A RECIPROCAL  
AMATEUR RADIO OPERATING AGREEMENT**

OTTAWA, K1A 0G2  
June 23, 1980

No. EBS-1906

Excellency,

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of Chile concerning the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there. It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of the other Government.
2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the Government of Chile accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Chile and the Government of Canada which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until termination upon sixty days' notice, in writing, by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
*Secretary of State for External Affairs*

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DU CHILI CONSTITUANT UN ACCORD RÉCIPROQUE  
SUR L'OPÉRATION DE STATIONS DE RADIO PAR DES AMA-  
TEURS**

OTTAWA, K1A 0G2  
Le 23 juin 1980

No. EBS-1906

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous proposer que soit conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Chili un accord prévoyant que les radioamateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays. Il est proposé que l'Accord soit conclu aux conditions suivantes:

1. Quiconque est titulaire d'une licence de radioamateur délivrée par son Gouvernement et exploite une station d'amateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence est autorisé par l'autre Gouvernement, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions énoncées ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.
2. Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, le titulaire d'une licence de radioamateur délivrée par son Gouvernement doit obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.
3. Le service compétent de chaque Gouvernement peut délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux conditions qu'il peut édicter, en se réservant notamment le droit de l'annuler à son gré et à tout moment.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Chili, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez constituent, entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement du Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*  
MARK MACGUIGAN

Ottawa, June 27th, 1980

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note No. EBS 1906 dated June 23rd, 1980, regarding an Agreement between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there, under certain conditions.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of Chile accepts the provisions contained in the Note and that the Spanish texts attached to this Note and which correspond to the English and French texts proposed by Your Excellency constitute an Agreement between our two countries, which enter into force today and shall remain in force until termination upon sixty days' notice, in writing, by either Government.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ABERLARDO SILVA-DAVIDSON

Ambassador of Chile

His Excellency  
Mark R. MacGuigan  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

(*Traduction*)

Ottawa, le 27 juin 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° EBS 1906 datée du 23 juin 1980 concernant un accord entre nos deux Gouvernements, en vertu duquel les radioamateurs titulaires d'une license de l'un ou l'autre pays seraient, dans certaines conditions, autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays.

Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions exposées dans votre Note agréent au Gouvernement du Chili et que la version espagnole annexée à la présente Note, et qui correspond aux versions française et anglaise proposées par Votre Excellence, constituent entre nos deux pays un Accord qui entrera en vigueur aujourd'hui et le demeurera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

ABERLARDO SILVA-DAVIDSON

L'ambassadeur du Chili

Monsieur Mark R. MacGuigan  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa





© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/12  
ISBN 0-660-52347-7

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/12  
ISBN 0-660-52347-7

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CA 1

EA 10

TREATY SERIES 1980 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

- T 67

---

## ATOMIC ENERGY

Protocol between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa, April 23, 1980

In force July 9, 1980

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Protocole entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 23 avril 1980

En vigueur le 9 juillet 1980

---





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Protocol between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa, April 23, 1980

In force July 9, 1980

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Protocole entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 23 avril 1980

En vigueur le 9 juillet 1980

---

**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT FOR COOPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AS AMENDED<sup>(1)</sup>**

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

DESIRING to amend the Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed at Washington on June 15, 1955, as amended by the Agreements signed at Washington on June 26, 1956, June 11, 1960, and May 25, 1962 (herein referred to as the "Agreement"), and supplemented by the Exchanges of Notes of January 28 and 30, 1969, March 18 and 25, 1976, and November 15, 1977;

RECOGNIZING that Canada, a non-nuclear-weapon state, entered into an Agreement with the International Atomic Energy Agency on February 21, 1972, for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;

RECOGNIZING that the United States, a nuclear-weapon state, as that term is defined in the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, intends in the near future to enter into a safeguards agreement with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The preamble of the Agreement is amended by:

- (a) replacing the word "several" in the first sentence with "many";
- (b) replacing the phrase "their respective atomic energy programs" in the seventh sentence with "their peaceful atomic energy programs"; and
- (c) deleting the penultimate sentence.

**ARTICLE 2**

Article I of the Agreement is amended by changing the termination date to read "January 1, 2000".

**ARTICLE 3**

The Agreement is amended by inserting the following new Article after Article I:

***"ARTICLE 1 BIS—Coverage of Safeguards"***

"Cooperation under this Agreement shall require the application of safeguards:

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1955 No. 15

# PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, DANS SA FORME MODIFIÉE<sup>(1)</sup>

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

DÉSIRANT modifier l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique, signé par le Gouvernement du Canada et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à Washington le 15 juin 1955, et modifié par les Accords signés à Washington le 26 juin 1956, le 11 juin 1960 et le 25 mai 1962 (ci-après appelé l'Accord) et auquel sont venus s'ajouter les Échanges de Notes des 28 et 30 janvier 1969, des 18 et 25 mars 1976 et du 15 novembre 1977;

RECONNAISSANT que le Canada, État non doté de l'arme nucléaire, a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1972 un Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, et

RECONNAISSANT que les États-Unis, État doté de l'arme nucléaire selon le sens donné à cette expression dans le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, projettent de conclure sous peu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord de garanties portant sur l'application de ces garanties aux États-Unis;

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE PREMIER

Le préambule de l'Accord est modifié de la façon ci-après:

- a) remplacement du mot «quelques» dans la première phrase par les mots «de nombreuses»;
- b) substitution, dans la septième phrase, des mots «de leurs programmes respectifs visant l'énergie atomique» par les mots «de leurs programmes visant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique»; et
- c) suppression de l'avant-dernière phrase.

## ARTICLE 2

L'article I de l'Accord est modifié, la date d'expiration devenant le «1<sup>er</sup> janvier 2000».

## ARTICLE 3

Le nouvel article ci-après est inséré dans l'Accord à la suite de l'Article I:

### *«ARTICLE I BIS—Champ d'application des garanties»*

«La coopération dans le cadre du présent Accord nécessitera l'application des garanties:

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1955 N° 15

- “A. By the International Atomic Energy Agency with respect to all nuclear activities within the territory of Canada, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of the Agreement between the Government of Canada and the International Atomic Energy Agency in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons shall be considered as fulfilling this requirement.
- “B. By the International Atomic Energy Agency with respect to all civil nuclear activities within the territory of the United States, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of the proposed Agreement between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the United States of America shall be considered as fulfilling this requirement.”

#### ARTICLE 4

Article II of the Agreement is amended by:

- (a) adding the following new sentence at the end of the first paragraph: “If proprietary information is transferred, both Parties will use their best efforts to ensure that its proprietary nature will be respected.”; and
- (b) paragraph E is amended to read:

#### “E. Health and Safety

“The entire field of health and safety as related to this Article. In addition, those problems of health and safety which affect the individual, his environment, and the civilian population as a whole except as provided in paragraph A.”

#### ARTICLE 5

Article II BIS of the Agreement is amended by:

- (a) deleting the “A.” at the beginning of the first paragraph; and
- (b) deleting paragraph B.

#### ARTICLE 6

Article IV of the Agreement is amended by:

- (a) replacing the phrase “equipment and devices” with “equipment and devices, major critical components and components” both in the title and in the text of the Article; and
- (b) deleting “, except as provided in Article VII” from the first sentence.

- «A. par l'Agence internationale de l'énergie atomique en ce qui a trait à toutes les activités nucléaires exercées sur le territoire du Canada, sous sa compétence ou menées sous son contrôle en quelque lieu que ce soit. L'application de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.
- «B. par l'Agence internationale de l'énergie atomique en ce qui a trait à toutes les activités nucléaires civiles exercées sur le territoire des États-Unis, sous leur compétence ou menées sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit. L'application de l'Accord proposé entre les États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application des garanties aux États-Unis d'Amérique sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.»

#### ARTICLE 4

L'Article II de l'Accord est modifié de la façon ci-après:

- a) ajout de la nouvelle phrase suivante à la fin du premier paragraphe: «Si des données exclusives sont transférées, les deux Parties feront toute diligence pour veiller à ce que la nature exclusive de ces données soit respectée.»; et
- b) le paragraphe E est modifié de la façon ci-après:

*«E. Santé et sécurité*

«Tout le domaine de la santé et de la sécurité se rattachant au présent article. En outre, les problèmes de santé et de sécurité touchant l'individu et son milieu ainsi que la population civile dans son ensemble, exception faite des dispositions du paragraphe A.»

#### ARTICLE 5

L'Article II BIS de l'Accord est modifié de la façon ci-après:

- a) suppression du «A.» au début du premier paragraphe; et
- b) suppression du paragraphe B.

#### ARTICLE 6

L'Article IV de l'Accord est modifié de la façon ci-après:

- a) remplacement des termes «outillage-dispositifs» par les termes «outillage-dispositifs, principaux composants d'importance cruciale et composants», tant dans le titre que dans le corps de l'article; et
- b) suppression des mots «, sans préjudice des dispositions de l'Article VII» dans la première phrase.

## ARTICLE 7

Article V of the Agreement is amended to read:

### *"ARTICLE V—Other Arrangements for Materials, Equipment and Devices, Major Critical Components, Components, Information and Services*

"It is contemplated that, as provided in this Article, persons in either the United States or Canada may deal directly with either Party or with persons in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, and under the limitations set forth therein, either Party as well as persons under the jurisdiction of either Party will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, equipment and devices, major critical components, components and information to, and perform services for, the other Party and such persons under the jurisdiction of the other Party as are authorized by the other Party to receive and possess such items and utilize such services, subject to:

- "A. Applicable laws, regulations and license requirements of the Parties; and
- "B. The approval of the Party to which the person is subject when such items or services are classified or when the furnishing of such items and services requires the communication of classified information."

## ARTICLE 8

Article VI of the Agreement is amended by:

- (a) deleting the last two subparagraphs of paragraph A;
- (b) deleting ", except as provided in Article VII" from paragraph F; and
- (c) deleting paragraph D and relettering paragraphs E and F as D and E.

## ARTICLE 9

Article VII of the Agreement shall be deleted and Article VI BIS of the Agreement is amended by renumbering it Article VII.

## ARTICLE 10

Article VIII of the Agreement is amended by replacing the phrase "equipment and devices" in the first sentence with "equipment and devices, major critical components and components".

## ARTICLE 11

Article X of the Agreement is amended to read:

## ARTICLE 7

L'Article V de l'Accord est modifié de la façon ci-après:

*«ARTICLE V—Autres dispositions relatives aux matières et au matériel, à l'outilage-dispositifs, aux principaux composants d'importance cruciale, aux composants, ainsi qu'aux renseignements et aux services*

«Il est envisagé que, selon les dispositions du présent article, des personnes des États-Unis ou du Canada pourront traiter directement avec l'une ou l'autre Partie ou avec des personnes dans l'autre pays. En conséquence, en ce qui concerne les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes de l'Article II et sous réserve des conditions énoncées à cet article, l'une ou l'autre Partie, de même que les personnes relevant de la compétence de l'une ou l'autre Partie pourront être autorisées à prendre des dispositions en vue de transférer et d'exporter des matières, du matériel, de l'outillage-dispositifs, des composants principaux d'importance cruciale, des composants et des renseignements et d'assurer des services à l'autre Partie ou à des personnes relevant de la compétence de l'autre Partie et autorisées par cette dernière à recevoir et à posséder ces éléments, ainsi qu'à faire usage des services, sous réserve:

- «A. des lois, règlements et conditions d'autorisation applicables des Parties; et
- «B. de l'approbation de la Partie de la compétence de laquelle relève la personne lorsque ces éléments ou services sont assortis d'une classification de sécurité ou lorsqu'il est nécessaire, pour fournir ces éléments ou assurer ces services, de communiquer des renseignements assortis d'une classification de sécurité.»

## ARTICLE 8

L'Article VI de l'Accord est modifié de la façon ci-après:

- a) suppression des deux derniers sous-paragraphes du paragraphe A;
- b) suppression des termes «, sous réserve des dispositions de l'Article VII» dans le paragraphe F; et
- c) suppression du paragraphe D et transformation de «E» et «F» en «D» et «E».

## ARTICLE 9

L'Article VII de l'Accord est supprimé et l'Article VI BIS de l'Accord devient l'Article VII.

## ARTICLE 10

L'Article VIII de l'Accord est modifié de la façon ci-après: les termes «l'outilage et les dispositifs» dans la première phrase sont remplacés par les termes «l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale et les composants».

## ARTICLE 11

L'Article X de l'Accord est modifié de la façon ci-après:

*"ARTICLE X—Security*

"The Parties agree that all classified information, material, equipment and devices, major critical components, and components subject to this Agreement will be protected in accordance with mutually agreed security measures."

**ARTICLE 12**

The Agreement is amended by inserting the following new Article after Article X:

*"ARTICLE X BIS—Coverage of Agreement*

- “A. Designated nuclear technology, equipment and devices, major critical components, components and material transferred from the territory of one Party to the territory of the other Party, whether directly or through a third country or group of countries, and whether for end use in the territory of the other Party or for retransfer to the territory of the supplying Party or to that of a third country or group of countries, shall be subject to this Agreement if the Parties have exchanged notifications in writing prior to the transfer.
- “B. Source and special nuclear material that are produced through the use of source and special nuclear material subject to this Agreement shall also be subject to this Agreement.
- “C. Source and special nuclear material that are produced, processed or used by equipment and devices, major critical components or moderator material subject to this Agreement shall also be subject to this Agreement.
- “D. Moderator material that is produced through the use of equipment and devices or major critical components subject to this Agreement shall also be subject to this Agreement.
- “E. Equipment and devices or major critical components within the jurisdiction of the recipient Party which the recipient Party, or the supplier Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of designated nuclear technology subject to this Agreement, and which the supplier Party has transferred to the recipient Party, shall be subject to this Agreement.
- “F. Major critical components within the jurisdiction of the recipient Party which the recipient Party, or the supplier Party after consultations with the recipient Party, has designated as a major critical component designed, constructed or operated on the basis of or by the use of designated nuclear technology derived from a major critical component of the same type subject to this Agreement, and which the supplier Party has transferred to the recipient Party, shall be subject to this Agreement.
- “G. Any facility within the jurisdiction of a recipient Party for (i) enrichment or reprocessing, or (ii) heavy water production shall be conclusively presumed to be subject to this Agreement if it is subject to paragraph A or B of Article I BIS and it is designed, constructed or operated on the basis of or by the use of designated nuclear technology or a major critical component of the same type as designated nuclear technology or a major critical

*«ARTICLE X—Sécurité*

«Les Parties conviennent que tous les renseignements assortis d'une classification de sécurité, matières et matériel, outillage et dispositifs, principaux composants d'importance cruciale et composants assujettis au présent Accord seront protégés par des mesures de sécurité mutuellement convenues.»

**ARTICLE 12**

L'Accord est modifié par l'insertion, après l'Article X, du nouvel article suivant:

*«ARTICLE X BIS—Champ d'application de l'Accord*

- «A. La technologie nucléaire désignée, l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale, les composants ainsi que les matières et le matériel transférés du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, directement ou par l'intermédiaire d'un tiers pays ou d'un groupe de pays, et que ce soit pour utilisation sur place dans le territoire de l'autre Partie ou pour retransfert sur le territoire de la Partie fournisseuse ou sur le territoire d'un tiers pays ou d'un groupe de pays, seront assujettis au présent Accord, si les Parties en sont convenues par voie de notification écrite avant le transfert.
- «B. Les matières brutes et les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation de matières brutes ou de matières nucléaires spéciales assujetties au présent Accord seront également assujetties au présent Accord.
- «C. Les matières brutes et les matières nucléaires spéciales produites, traitées ou utilisées à l'aide d'outillage-dispositifs, de principaux composants d'importance cruciale ou d'une substance de ralentissement assujettis au présent Accord seront également assujetties au présent Accord.
- «D. Toute substance de ralentissement produite par l'utilisation de l'outillage-dispositifs ou de principaux composants d'importance cruciale assujettis au présent Accord sera également assujettie au présent Accord.
- «E. L'outillage-dispositifs ou les principaux composants d'importance cruciale sous la compétence de la Partie destinataire et que celle-ci, ou la Partie fournisseuse après consultation avec la Partie destinataire, a désignés comme étant conçus, construits ou exploités sur la base ou à l'aide d'une technologie nucléaire désignée assujettie au présent Accord, et que la Partie fournisseuse a transférés à la Partie destinataire, seront assujettis au présent Accord.
- «F. Les principaux composants d'importance cruciale sous la compétence de la Partie destinataire et que celle-ci, ou la Partie fournisseuse après consultation avec la Partie destinataire, a désignés comme étant un composant principal d'importance cruciale conçu, construit ou exploité sur la base ou à l'aide d'une technologie nucléaire désignée dérivée d'un composant principal d'importance cruciale du même type et assujetti au présent Accord, et que la Partie fournisseuse a transférés à la Partie destinataire, seront assujettis au présent Accord.
- «G. Toute installation sous la compétence de la Partie destinataire utilisée i) pour l'enrichissement ou le retraitement ou ii) pour la production d'eau lourde sera définitivement réputée être assujettie au présent Accord si ladite installation tombe sous le coup des paragraphes A ou B de l'Article I BIS et

component which is subject to this Agreement and was transferred to the recipient Party by the supplier Party after the entry into force of this Article and within a 20 year period prior to the first operation of such facility, and if such facility has been so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultations with the recipient Party.

“H. Any facility within the jurisdiction of a recipient Party for (i) enrichment or reprocessing, or (ii) heavy water production shall be conclusively presumed to be subject to this Agreement if it is subject to paragraph A or B of Article I BIS and if:

- (1) a facility of the same type or a major, critical component thereof or related designated nuclear technology has been transferred to that Party subject to this Agreement after the entry into force of this Article and before the first operation of such facility;
- (2) such facility has been designated by the recipient Party, or the supplier Party after consultations with the recipient Party, as a facility whose design, construction or operating process is of essentially the same type as a facility designed, constructed or operated on the basis of or by the use of a transferred facility, a major critical component thereof, or related designated nuclear technology referred to in subparagraph (1); and
- (3) such facility has first commenced operation within twenty years after the date of the first operation of a facility or major critical component referred to in subparagraph (1), or such facility has first commenced operation within twenty years after the date of the first operation of a facility or major critical component designed, constructed or operated on the basis of transferred designated nuclear technology referred to in subparagraph (1).

Neither this paragraph nor paragraph G shall limit or restrict paragraph E or F, including the duration of the right under those paragraphs to identify equipment and devices or major critical components as having been constructed or operated on the basis of or by the use of transferred designated nuclear technology or major critical components, nor limit the duration of the safeguards or other controls imposed under this Agreement.

“I. Source and special nuclear material, moderator material, equipment and devices, major critical components, components, classified information, Restricted Data and designated nuclear technology which were subject to this Agreement or to the Exchanges of Notes of January 28 and 30, 1969, March 18 and 25, 1976, or November 15, 1977, before the entry into force of this Article, and which are included on an agreed inventory to be established by the appropriate governmental authorities of both Parties, shall be subject to this Agreement.”

si elle est conçue, construite ou exploitée sur la base ou à l'aide d'une technologie nucléaire désignée ou d'un composant principal d'importance cruciale du même type que la technologie nucléaire désignée ou qu'un composant principal d'importance cruciale assujettis au présent Accord et qui ont été transférés à la Partie destinataire par la Partie fournisseuse après l'entrée en vigueur du présent article et dans les vingt ans qui précèdent la date de mise en fonctionnement de ladite installation, et si ladite installation a été désignée comme telle par la Partie destinataire ou par la Partie fournisseuse après consultation avec la Partie destinataire.

«H. Toute installation sous la compétence de la Partie destinataire et utilisée i) pour l'enrichissement ou le retraitement, ou ii) pour la production d'eau lourde sera définitivement réputée être assujettie au présent Accord, si ladite installation tombe sous le coup des paragraphes A ou B de l'Article I BIS et si:

- 1) une installation du même type ou un composant principal d'importance cruciale de ladite installation ou une technologie nucléaire connexe désignée assujettie au présent Accord a été transférée à ladite Partie, après l'entrée en vigueur du présent article et avant la date de mise en fonctionnement de ladite installation;
- 2) ladite installation a été désignée par la Partie destinataire, ou par la Partie fournisseuse après consultation avec la Partie destinataire, comme une installation dont la conception, la construction ou le mode d'exploitation est essentiellement du même type que pour une installation conçue, construite ou exploitée sur la base ou à l'aide d'une installation transférée, d'un composant principal d'importance cruciale lié à celle-ci, ou d'une technologie nucléaire connexe désignée mentionnée au sous-paragraphe 1); et
- 3) la mise en fonctionnement de ladite installation intervient dans les vingt ans suivant la date de la mise en fonctionnement d'une installation ou d'un composant principal d'importance cruciale mentionné au sous-paragraphe 1), ou si la mise en fonctionnement de ladite installation intervient dans les vingt ans suivant la date de la mise en fonctionnement d'une installation ou d'un composant principal d'importance cruciale conçu, construit ou exploité sur la base d'une technologie nucléaire désignée qui a été transférée et qui est mentionnée au sous-paragraphe 1).

Ni le présent paragraphe ni le paragraphe G ne limiteront ou ne restreindront la portée des paragraphes E ou F, y compris en ce qui concerne la durée d'exercice du droit donné en vertu de ces paragraphes d'indiquer l'outillage-dispositifs, ou les principaux composants d'importance cruciale comme ayant été construits ou exploités sur la base ou à l'aide de la technologie nucléaire désignée transférée ou de principaux composants d'importance cruciale transférés, ni ne limitent la durée des garanties et autres contrôles imposés aux termes du présent Accord.

«I. Les matières brutes et les matières nucléaires spéciales, les substances de ralentissement, l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale, les composants, les renseignements classifiés, les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et la technologie nucléaire désignée qui étaient assujettis au présent Accord ou aux Échanges de Notes

## ARTICLE 13

Article XI of the Agreement is amended to read as follows:

### *"ARTICLE XI—Safeguards*

- “A. Material subject to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any components subject to this Agreement, over which Canada has jurisdiction, shall be subject to safeguards in accordance with the Agreement between Canada and the International Atomic Energy Agency referred to in Article I BIS.
- “B. Material subject to this Agreement and source or special nuclear material used in or produced through the use of any component subject to this Agreement, over which the United States has jurisdiction, shall be subject to safeguards in accordance with the Agreement between the United States and the International Atomic Energy Agency referred to in Article I BIS.
- “C. If for any reason International Atomic Energy Agency safeguards are not being or will not be applied to material subject to this Agreement or produced through the use of any components subject to this Agreement in a manner in which both Parties are satisfied is in accordance with the appropriate agreement referred to in paragraph A or B, to ensure effective continuity of safeguards with respect to such material the Parties shall immediately enter into arrangements which conform to the Agency's safeguards principles and procedures, with the coverage required pursuant to those paragraphs and provided for by applicable administrative arrangements, and which provide assurances equivalent to that intended to be secured by the safeguards system they replace. The Parties shall consult and assist each other in the application of such a safeguards system.
- “D. Upon a request of either Party, the other Party shall report or permit the International Atomic Energy Agency to report on the status of all inventories of any material subject to paragraph A or B, as applicable.”

## ARTICLE 14

Article XII of the Agreement is amended to read as follows:

### *"ARTICLE XII—Guarantees*

- “A. The safeguards provided for in Article XI shall be maintained.
- “B. Designated nuclear technology, material, equipment and devices, major critical components and components subject to this Agreement and

des 28 et 30 janvier 1969, des 18 et 25 mars 1976 ou du 15 novembre 1977, avant l'entrée en vigueur du présent article, et qui sont inclus dans un inventaire convenu devant être établi par les autorités gouvernementales compétentes de chaque Partie, seront assujettis au présent Accord.»

### ARTICLE 13

L'Article XI de l'Accord est modifié de la façon ci-après:

#### *«ARTICLE XI—Garanties*

- «A. Les matières et le matériel assujettis au présent Accord, toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale utilisées dans tout composant assujetti au présent Accord, ou produites par l'utilisation dudit composant, et sur les-quelles le Canada a compétence, seront assujetties aux garanties en conformité avec l'Accord entre le Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique mentionné à l'Article I BIS.
- «B. Les matières et le matériel assujettis au présent Accord, les matières brutes et les matières nucléaires spéciales utilisées dans tout composant assujetti au présent Accord, ou produites par l'utilisation dudit composant, et sur les-quelles les États-Unis ont compétence, seront assujetties aux garanties en conformité avec l'Accord entre les États-Unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique mentionné à l'Article I BIS.
- «C. Si, pour une quelconque raison, les garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique ne sont pas ou ne seront pas appliquées aux matières et au matériel assujettis au présent Accord ou produits par l'utilisation de tout composant assujetti au présent Accord d'une manière qui, de l'avis des deux Parties, est conforme à l'Accord pertinent mentionné aux paragraphes A ou B, les Parties, afin d'assurer la continuité effective des garanties concernant lesdites matières et ledit matériel, négocieront sur-le-champ des arrangements conformes aux principes et pratiques de l'Agence en matière de garanties, avec la couverture requise conformément à ces paragraphes et prévue par les arrangements administratifs appropriés, et qui donnent des assurances équivalentes à celles prévues par le système de garanties qu'elles remplacent. Les Parties devront se consulter et s'aider en ce qui a trait à l'application de ces garanties.
- «D. Sur demande de l'une des Parties, l'autre Partie présentera un rapport ou permettra à l'Agence internationale de l'énergie atomique de présenter un rapport sur l'état de tous les inventaires des matières et du matériel assujettis aux paragraphes A ou B, selon le cas.

### ARTICLE 14

L'Article XII de l'Accord est modifié de la façon ci-après:

#### *«ARTICLE XII—Garanties*

- «A. Les garanties prévues à l'Article XI seront maintenues.
- «B. La technologie nucléaire désignée, les matières et le matériel, l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale et les composants

material used in or produced through the use of the foregoing, and over which a Party has jurisdiction, shall not be used for any nuclear explosive device or for research on or development of any nuclear explosive device.

- “C. Designated nuclear technology, material, equipment and devices, major critical components and components subject to this Agreement and source or special nuclear material used in or produced through the use of any components subject to this Agreement, and over which a Party has jurisdiction, shall not be used for any military purpose.
- “D. Designated nuclear technology, material, equipment and devices, major critical components, components and Restricted Data subject to this Agreement and over which a Party has jurisdiction, shall not be transferred to unauthorized persons, or, unless the Parties agree, beyond the territorial jurisdiction of that Party.
- “E. Source and special nuclear material subject to this Agreement and over which a Party has jurisdiction shall not be reprocessed unless the Parties agree. Plutonium, uranium containing more than 12 percent of the isotope 233, uranium enriched to 20 percent or greater in the isotope 235, or irradiated source or special nuclear material, subject to this Agreement and over which a Party has jurisdiction, shall not, unless the Parties agree, be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation.
- “F. Plutonium (except as contained in irradiated fuel elements), uranium containing more than 12 percent of the isotope 233 and uranium enriched to 20 percent or greater in the isotope 235, subject to this Agreement and over which a Party has jurisdiction, shall only be stored in facilities that have been agreed to in advance by the Parties.
- “G. Uranium subject to this Agreement and over which a Party has jurisdiction shall not be enriched to 20 percent or greater in the isotope 235 unless the Parties agree.
- “H. Adequate physical security shall be maintained with respect to all material and equipment and devices subject to this Agreement, over which a Party has jurisdiction, and which are subject to the relevant Agreement specified in Article I BIS. The Parties agree to the levels for the application of physical security set forth in Annex A, which levels may be modified by mutual consent of the Parties. The Parties shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. The measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in document INF-CIRC/225/Revision 1 of the International Atomic Energy Agency, entitled, “The Physical Protection of Nuclear Materials”, or any revision of this document agreed to by the Parties. The Parties shall consult periodically, or at the request of either Party, concerning matters relating to physical security.
- “I. A Party shall not withhold agreement to a matter referred to in paragraphs D, E, F or G for the purpose of securing commercial advantage.”

assujettis au présent Accord, ainsi que les matières et le matériel utilisés dans ceux-ci ou produits par l'utilisation de ceux-ci, et sur lesquels l'une des Parties a compétence, ne devront pas servir à quelqu'engin explosif nucléaire que ce soit, ou à des recherches liées à un engin explosif nucléaire ou encore au développement d'un tel engin.

- «C. La technologie nucléaire désignée, les matières et le matériel, l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale et les composants assujettis au présent Accord, ainsi que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales utilisées dans ceux-ci ou produites par l'utilisation de tout composant assujetti au présent Accord, et sur lesquels l'une des Parties a compétence, ne seront pas utilisées à quelque fin militaire que ce soit.
- «D. La technologie nucléaire désignée, les matières et le matériel, l'outillage-dispositifs, les principaux composants d'importance cruciale, les composants et les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte assujettis au présent Accord et sur lesquels l'une des Parties a compétence, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, au delà de la juridiction territoriale de ladite Partie.
- «E. Les matières brutes et les matières nucléaires spéciales assujetties au présent Accord et sur lesquelles l'une des Parties a compétence ne seront pas retraitées à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Le plutonium, l'uranium contenant plus de 12 pour cent d'isotope 233, l'uranium enrichi jusqu'à 20 pour cent ou plus d'isotope 235, une source irradiée ou des matières nucléaires spéciales assujettis au présent Accord et sur lesquels l'une des Parties a compétence, ne seront pas modifiées dans leur forme ou leur contenu, sauf par irradiation ou nouvelle irradiation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
- «F. Le plutonium (sauf lorsqu'il est contenu dans des éléments combustibles irradiés), l'uranium contenant plus de 12 pour cent de l'isotope 233 et l'uranium enrichi de 20 pour cent ou plus de l'isotope 235, assujettis au présent Accord et sur lesquels l'une des Parties a compétence ne seront entreposés que dans des installations dont les Parties auront convenu à l'avance.
- «G. L'uranium assujetti au présent Accord et sur lequel l'une des Parties a compétence ne pourra être enrichi de plus de 20 pour cent d'isotope 235, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
- «H. Des mesures de sécurité physique appropriées devront être maintenues en ce qui a trait aux matières et au matériel, ainsi qu'à l'outillage-dispositifs assujettis au présent Accord, et sur lesquels l'une des Parties a compétence, et qui sont également assujettis à l'Accord pertinent mentionné à l'Article I BIS. Les Parties conviennent des niveaux concernant l'application des mesures de sécurité physique énoncés à l'Annexe A, lesquels niveaux peuvent être modifiés par consentement mutuel des deux Parties. Les Parties devront maintenir des mesures de sécurité physique adéquates en conformité avec ces niveaux. Les mesures devront assurer une protection au moins comparable à celle décrite dans le document INFIRC/225/Révision 1 de l'Agence internationale de l'énergie atomique intitulé «La protection physique des matières nucléaires» ou dans toute révision de ce document dont auront convenu les Parties. Les Parties se consulteront périodiquement, ou à la demande de l'une d'entre elles, en ce qui a trait aux questions liées à la sécurité physique.

## ARTICLE 15

The Agreement is amended by inserting the following new Article after Article XII:

### *"ARTICLE XII BIS—Agreed Stipulations*

- “A. If either Party at any time following entry into force of this Article does not comply with the provisions of Article XI or XII or terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the International Atomic Energy Agency, the other Party shall have the right to:
  - “(1) Cease further cooperation under this Agreement; and
  - “(2) Require the return of any material, equipment and devices, major critical components and components subject to this Agreement and any special nuclear material produced through the use of components subject to this Agreement.
- “B. If at any time following entry into force of this Article Canada detonates a nuclear explosive device, or if the United States detonates a nuclear explosive device utilizing any source material or special nuclear material subject to International Atomic Energy Agency safeguards or subject to an agreement requiring that the United States use it solely for peaceful purposes, the other Party shall have the rights as specified in subparagraphs 1 and 2 of paragraph A.
- “C. If either Party exercises its rights under paragraph A or B to require the return of any material, equipment or devices, major critical components or components, the Parties shall make such appropriate arrangements as may be required which shall not be subject to any further agreement between the Parties as otherwise contemplated under Article XII.
- “D. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this Agreement or any cooperation hereunder for any reason, Articles XI and XII and paragraphs A, B and C of this Article shall continue in effect so long as any designated nuclear technology, material, equipment and devices, major critical components or components subject to these provisions remain in the territory of the Party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such designated nuclear technology, material, equipment and devices, major critical components or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.”

## ARTICLE 16

The Agreement is amended by inserting the following new Article after Article XII BIS:

«I. Aucune des Parties ne pourra refuser de donner son accord sur une des questions mentionnées aux paragraphes D, E, F ou G, dans le but de s'assurer un avantage commercial.»

### ARTICLE 15

L'Accord est modifié par l'insertion, après l'Article XII, du nouvel article suivant:

#### *«ARTICLE XII BIS—Conditions convenues*

- «A. Si, à quelque moment que ce soit après l'entrée en vigueur du présent article, une Partie déroge aux dispositions de l'Article XI ou XII, ou dénonce, abroge ou viole matériellement un accord de garanties avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'autre Partie pourra:
  - «1) cesser toute coopération ultérieure en vertu du présent Accord; et
  - «2) exiger le retour de toutes matières et de tout matériel, de tout outillage-dispositifs, de tous composants principaux d'importance cruciale et de tous composants assujettis au présent Accord ainsi que de toutes matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation des composants assujettis au présent Accord.
- «B. Si, à quelque moment que ce soit après l'entrée en vigueur du présent article, le Canada fait exploser un engin nucléaire, ou si les États-Unis font exploser un engin nucléaire en utilisant toutes matières brutes ou toutes matières nucléaires spéciales assujetties aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou à un accord aux termes duquel les États-Unis ne sont tenus de les utiliser qu'à des fins pacifiques, l'autre Partie aura les droits précisés aux sous-paragraphe 1 et 2 du paragraphe A.
- «C. Si l'une ou l'autre Partie se prévaut des droits que lui confèrent les paragraphes A ou B pour exiger le retour de toutes matières et de tout matériel, de tout outillage-dispositifs, ou de tous composants principaux d'importance cruciale ou composants, les Parties devront procéder aux arrangements appropriés qui pourront être requis et qui ne seront pas assujettis à tout autre accord entre les Parties, ainsi que le prévoit autrement l'Article XII.
- «D. Nonobstant la suspension, la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou de toute coopération en vertu dudit Accord, pour quelque raison que ce soit, les articles XI et XII et les paragraphes A, B et C du présent Article resteront en vigueur aussi longtemps que toute technologie nucléaire désignée, toutes matières et tout matériel, tout outillage-dispositifs, tous composants principaux d'importance cruciale ou tous composants assujettis aux présentes dispositions resteront dans le territoire de la Partie concernée ou sous sa compétence ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces technologies nucléaires désignées, ces matières et ce matériel, cet outillage-dispositifs, ces principaux composants d'importance cruciale et ces composants ne peuvent plus servir à aucune activité nucléaire visée par les garanties.»

### ARTICLE 16

L'Accord est modifié par l'insertion, après l'Article XII BIS, du nouvel article suivant:

*"ARTICLE XII TER—Consultations*

- “A. The Parties shall consult at any time at the request of either Party regarding application of this Agreement. If differences arise between the Parties concerning interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult with a view to resolving them.
- “B. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish administrative arrangements to implement this Agreement.”

**ARTICLE 17**

Article XIII of the Agreement is amended to read as follows:

*"ARTICLE XIII—Responsibility for Use of Information, Material, Equipment and Devices, Major Critical Components and Components*

“The application or use of any information, material, equipment and devices, major critical components or components exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices, major critical components or components for any particular use or application.”

**ARTICLE 18**

Article XIII BIS of the Agreement is amended to read as follows:

*"ARTICLE XIII BIS—Dispute Settlement*

“The Parties shall seek to resolve any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, or other peaceful means of their own choice.”

**ARTICLE 19**

Article XIV of the Agreement is amended to read as follows:

*"ARTICLE XIV—Definitions*

- “A. “Byproduct material” means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.
- “B. “Classified” means a security designation of “confidential” or higher applied under the laws and regulations of either Canada or the United States to any data, information, materials, services or other matters, and includes “Restricted Data”.

*«ARTICLE XII TER—Consultations*

- «A. Les Parties se consulteront en tout temps à la demande de l'une ou l'autre Partie concernant l'application du présent Accord. Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord fera l'objet de consultations entre les deux Parties en vue de résoudre ce différend.
- «B. Les organismes gouvernementaux compétents des deux Parties devront convenir d'arrangements administratifs visant l'application du présent Accord.»

**ARTICLE 17**

L'Article XIII de l'Accord est modifié de la façon ci-après:

*«ARTICLE XIII—Responsabilité en ce qui concerne l'utilisation des renseignements, des matières et du matériel, de l'outillage-dispositifs, des principaux composants d'importance cruciale et des composants*

«L'application ou l'utilisation de tous renseignements, de toutes matières et de tout matériel, de tout outillage-dispositifs, de tous principaux composants d'importance cruciale ou de tous composants échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Accord incombera à la Partie receveuse, et l'autre Partie ne garantit ni l'exactitude ni le caractère complet des renseignements et elle ne garantit aucunement que lesdits renseignements, matières et matériel, outillage-dispositifs, principaux composants d'importance cruciale et composants puissent servir à quelque utilisation ou application particulière.»

**ARTICLE 18**

L'Article XIII BIS de l'Accord est modifié de la façon ci-après:

*«ARTICLE XIII BIS—Règlement des différends*

«Les Parties devront chercher à résoudre tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire ou d'autres moyens pacifiques de leur choix.»

**ARTICLE 19**

L'Article XIV de l'Accord est modifié de la façon ci-après:

*«ARTICLE XIV—Définitions*

- «A. Le terme «sous-produit» désigne toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) produite ou rendue radioactive par l'exposition à des radiations inhérentes au processus de fabrication ou d'utilisation des matières nucléaires spéciales.
- «B. L'expression «assorti d'une classification de sécurité» signifie revêtu de la mention «Confidentiel» ou d'une mention de sécurité plus élevée appliquée en vertu des lois et règlements du Canada ou des États-Unis à toutes données, à tous renseignements, matériaux, services ou à toute autre question, et comprend les «renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte».

- “C. “Component” means any part of equipment and devices or other part, other than major critical components, so designated by agreement between the Parties.
- “D. “Designated nuclear technology” means any information which is important to the design, production (including construction and fabrication), or operation (including maintenance and testing) or any heavy water production facility, heavy water moderated reactor, or any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or other important information, and which is designated as such by the supplier Party after consultation with the recipient Party and prior to the supply of such information.
- “E. “Equipment and devices” means production or utilization facilities, or any facility for the production of heavy water or fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or any other facility so designated by agreement of the Parties.
- “F. “Information” means technical data in physical form including but not limited to technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals that can be used in design, production (including construction and fabrication), or operation (including maintenance and testing) of equipment and devices, major critical components, components or material, except technical data which is in the public domain.
- “G. “Major critical component” means any part or group of parts important to the operation of equipment and devices and so designated by agreement between the Parties.
- “H. “Material” means source or special nuclear material, moderator material or any other substance so designated by agreement of the Parties.
- “I. “Moderator material” means any heavy water or graphite as defined in Annex B of this Agreement, or any other substance so designated by agreement of the Parties which is suitable for use in any reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission.
- “J. “Party” means in the case of the United States of America the Government of the United States of America, and in the case of Canada the Government of Canada. “Supplier Party” means the government from whose jurisdiction the transfer is effected and “recipient Party” means the government into whose jurisdiction the transfer is effected.
- “K. “Person” means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, governmental agency, or government corporation, but does not include the Parties to this Agreement.
- “L. “Pilot plant” means a device operated to acquire specific data for the design of a full-scale plant and which utilizes the process, or a portion thereof, and the types of components which would be used in a full-scale production plant.
- “M. “Production facility” means any nuclear reactor designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, any facility designed or used for the separation of the isotopes of uranium or plutonium, any

- «C. Le terme «composant» désigne toute partie de l'outillage-dispositifs ou toute autre partie désignée comme telle d'un commun accord par les Parties, à l'exception des principaux composants d'importance cruciale.
- «D. Les termes «technologie nucléaire désignée» désignent tout renseignement pertinent à la conception, à la production (y compris la construction et la fabrication), ou à l'exploitation (y compris la maintenance et les essais) de toute installation de production d'eau lourde, de tout réacteur modéré à l'eau lourde ou de toute installation conçue ou utilisée principalement à des fins d'enrichissement de l'uranium, de retraitement du combustible nucléaire, ou de fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium, ou tout autre renseignement important, et qui est désigné comme tel par la Partie fournisseur après consultation avec la Partie destinataire et avant le transfert dudit renseignement.
- «E. Le terme «outillage-dispositifs» désigne les installations de production ou d'utilisation, ou toute installation servant à la production d'eau lourde ou à la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium, ou toute autre installation désignée comme telle d'un commun accord par les Parties.
- «F. Le terme «renseignement» désigne des données techniques sous forme matérielle, y compris mais non exclusivement des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques et manuels d'exploitation pouvant servir à la conception, à la production (y compris la construction et la fabrication) ou à l'exploitation (y compris la maintenance et les essais) d'outillage-dispositifs, de composants principaux d'importance cruciale, de composants ou de matières et de matériel, à l'exception des données techniques accessibles au public.
- «G. L'expression «principaux composants d'importance cruciale» désigne toute partie ou tout groupe de parties importantes pour l'exploitation d'outillage-dispositifs et désignés comme telles d'un commun accord entre les Parties.
- «H. Les termes «matières et matériel» désignent les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, les substances de ralentissement ou toute autre substance désignée comme telle d'un commun accord entre les Parties.
- «I. Les termes «substance de ralentissement» désignent toute eau lourde ou tout graphite tel que ces termes sont définis à l'Annexe B du présent Accord, ou toute autre substance ainsi désignée d'un commun accord entre les Parties et qui peut être utilisée dans tout réacteur pour ralentir les neutrons rapides et augmenter les possibilités de nouvelle fission.
- «J. Le terme «Partie» désigne pour les États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et pour le Canada, le Gouvernement du Canada. Les termes «Partie fournisseur» désignent le gouvernement de la compétence duquel le transfert est effectué et les termes «Partie destinataire», le gouvernement dans la compétence duquel le transfert est effectué.
- «K. Le terme «personne» désigne tout individu, toute société constituée en corporation, toute société en nom collectif, toute firme, toute association, toute institution de gestion, toute succession, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout organisme ou toute société d'État, mais ne comprend pas les Parties au présent Accord.

facility designed or used for the processing of irradiated materials containing special nuclear material, or any other items so designated by agreement of the Parties.

- “N. “Reactor” means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or by combination thereof, or any other apparatus so designated by agreement of the Parties.
- “O. “Restricted Data” means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the Restricted Data category pursuant to United States law.
- “P. “Source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; or any other substance so designated by agreement of the Parties.
- “Q. “Special nuclear material” means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or 235, but does not include source material; (2) any material enriched by any of the foregoing, but does not include source material; or (3) any other substance so designated by agreement of the Parties.
- “R. “Utilization facility” means any reactor other than the one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233.
- “S. “Uranium enriched in the isotope 233 or 235” means uranium containing the isotope 233 or 235 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the abundance ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.”

#### ARTICLE 20

The Agreement is amended by:

- (a) inserting the following new Article after Article XIV:

«L. Les termes «usine pilote» désignent un dispositif exploité en vue d'acquérir des données précises concernant la conception d'une grande usine et utilisant les procédés ou une partie de ceux-ci, et le genre de composants susceptibles d'être employés dans une grande usine de production.

«M. Les termes «installation de production» désignent tout réacteur nucléaire conçu ou utilisé principalement pour la formation du plutonium ou d'uranium 233, toute installation conçue ou utilisée pour la séparation des isotopes d'uranium ou de plutonium, toute installation conçue ou utilisée pour le traitement des matières irradiées contenant des matières nucléaires spéciales, ou tout autre élément désigné comme tel d'un commun accord entre les Parties.

«N. Le terme «réacteur» désigne tout appareil, autre qu'une arme nucléaire ou autre engin explosif nucléaire, dans lequel s'effectue une réaction de fission en chaîne auto-entretenue grâce à l'utilisation d'uranium, de plutonium ou de thorium ou d'une combinaison quelconque de ces trois éléments, ou tout autre appareil désigné comme tel d'un commun accord entre les Parties.

«O. L'expression «renseignement faisant l'objet d'une diffusion restreinte» désigne toute donnée concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matières nucléaires spéciales; ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, mais n'inclut pas les données déclassifiées ou retirées de la catégorie des renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte, conformément à la législation des États-Unis.

«P. Les termes «matière brute» désignent l'uranium contenant le mélange d'isotopes naturels; l'uranium appauvri d'isotope 235; le thorium; et l'un quelconque des éléments susmentionnés sous la forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; ou toute autre substance désignée comme telle d'un commun accord entre les Parties.

«Q. Les termes «matières nucléaires spéciales» désignent 1) le plutonium, l'uranium enrichi d'isotope 233 ou 235, mais n'incluent pas les matières brutes; 2) toute matière enrichie par l'un ou l'autre des éléments susmentionnés, mais n'incluent pas les matières brutes; ou 3) toute autre substance désignée comme telle d'un commun accord entre les Parties.

«R. Les termes «installation d'utilisation» désignent tout réacteur autre que celui conçu ou utilisé principalement pour la formation de plutonium ou d'uranium 233.

«S. L'expression «uranium enrichi d'isotope 233 ou 235» désigne l'uranium contenant l'isotope 233 ou 235 ou les deux à la fois en une quantité telle que le rapport des teneurs entre la somme de ces isotopes et l'isotope 238 est plus grand que le rapport des teneurs entre l'isotope 235 et l'isotope 238 à l'état naturel.»

## ARTICLE 20

L'Accord est modifié de la façon ci-après:

a) insertion du nouvel article suivant après l'Article XIV:

*"ARTICLE XV—Annexes*

"Annexes A and B shall constitute an integral part of this Agreement."; and  
(b) attaching to the Agreement the following Annexes A and B:

*“ARTICLE XV—Annexes*

Les Annexes A et B constitueront une partie intégrante du présent Accord.»; et  
b) adjonction des Annexes A et B suivantes à l'Accord:

## “ANNEX A”

“Pursuant to paragraph H of Article XII, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.

### “Category III”

“Use and storage within an area to which access is controlled.

“Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

### “Category II”

“Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

“Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibilities.

### “Category I”

“Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

“Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

“Transportation under special precautions as identified above for transportation of Categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

### «ANNEXE A»

«En conformité avec le paragraphe H de l'Article XII, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

#### «Catégorie III»

«Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

«Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### «Catégorie II»

«Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

«Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### «Catégorie I»

«Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit:

«Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

«Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

"TABLE : CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL<sup>e</sup>

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium <sup>a,f</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235 <sup>d</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	— uranium enriched to 20% <sup>e</sup> <sup>235</sup> U or more	—	—	—
	— uranium enriched to 10% <sup>e</sup> <sup>235</sup> U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg
	— uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>e</sup> <sup>235</sup> U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>

a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads hour at one meter unshielded.

c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e) Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads hour at one meter unshielded.

f) The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for Category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat."

«TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES<sup>e</sup>

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium <sup>a,f</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium-235 <sup>d</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— uranium enrichi à 20 % ou plus en U 235</li> <li>— uranium enrichi à 10 % mais à moins de 20 % en U 235</li> <li>— uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en U 235</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>5 kg ou plus</li> <li>—</li> <li>—</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Moins de 5 kg mais plus d'1 kg</li> <li>10 kg ou plus</li> <li>—</li> </ul>
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>

*a)* Tout plutonium, à l'exception de celui ayant une concentration isotopique de plutonium 238 excédant 80 %.

*b)* Matière non irradiée dans un réacteur, ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de rayonnement est égal ou inférieur à 100 rads/heure à 1 mètre sans écran.

*c)* Toute quantité non significative sur le plan radiologique ne sera pas prise en compte.

*d)* L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium, ainsi que les quantités d'uranium enrichies à moins de 10 % n'entrant pas dans la catégorie III seront protégées selon une pratique de gestion prudente.

*e)* Le combustible irradié devra être protégé comme matière nucléaire de catégorie I, II ou III, selon la catégorie du combustible à l'état initial. Le combustible qui, en fonction de sa teneur initiale en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant l'irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 100 rads heure à un mètre sans écran.

*f)* L'autorité compétente de l'État devra déterminer s'il y a menace véritable de dispersion de plutonium à des fins malveillantes. L'État devra alors appliquer les mesures de protection physique qu'il juge appropriées pour les catégories I, II et III de matières nucléaires, sans égard à la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie ci-exposée, aux formes et quantités d'isotopes de plutonium qui, du jugement de l'État, sont visées par ladite menace.»

**“ANNEX B”**  
**“Heavy Water and Graphite”**

“1. *Deuterium and deuterium compounds*: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a reactor, as defined in paragraph I of Article XIV of this Agreement, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

“2. *Nuclear grade graphite*: Graphite having a purity level better than five parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimeter in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.”

**ARTICLE 21**

- A. This Protocol shall enter into force upon the date upon which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force.
- B. The Agreements effected by the Exchanges of Notes of January 28 and 30, 1969, March 18 and 25, 1976, and November 15, 1977, shall terminate upon the entry into force of this Protocol.

**«ANNEXE B»**  
**«Eau lourde et graphite»**

*«1. Deutérium et composés de deutérium:* Deutérium et tout composé de deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur, au sens donné au paragraphe I de l'Article XIV du présent Accord, et fournis en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium pendant une période de 12 mois.

*«2. Graphite de pureté nucléaire:* Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité de plus de 1,50 g cm<sup>3</sup>, fourni en quantités dépassant 30 tonnes métriques pendant une période de 12 mois.»

**ARTICLE 21**

- A. Le présent Protocole entre en vigueur à la date à laquelle les Parties procèdent à un Échange de Notes diplomatiques par lequel elles se notifient de l'accomplissement de toutes les formalités applicables à son entrée en vigueur.
- B. Les Accords visés par les Échanges de Notes des 28 et 30 janvier 1969, des 18 et 25 mars 1976 et du 15 novembre 1977 expireront dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and French languages, each text being equally authentic, this 23rd day of April, 1980.

MARK MACGUIGAN  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

CYRUS R. VANCE  
*For the Government of the United States of America*  
*Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignées, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en français et en anglais, chaque texte faisant également foi, ce 23<sup>e</sup> jour d'avril 1980.

MARK MacGUIGAN  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

CYRUS R. VANCE  
*For the Government of the United States of America*  
*Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

## AGREED MINUTE

During the negotiation of the Protocol amending the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed today the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

The Agreement provides a context for exchange of nuclear items between Canada and the United States. This does not constitute a legal commitment by either Party to engage in or permit any particular exchanges. As a general rule, however, the Governments will endeavour to expedite the issuance of approvals required for cooperation within the framework of the Agreement.

It is understood that the Parties to the Agreement shall cooperate in accordance with their respective applicable national laws (including law based on treaties), regulations, and license requirements.

With reference to paragraph B of Article I BIS of the Agreement, it was noted that the United States has completed negotiation with the Secretariat of the International Atomic Energy Agency on the text of an Agreement for the Application of Safeguards by the International Atomic Energy Agency in the United States of America, and that the text of the Agreement has been approved by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency.

Until that Agreement between the United States and the Agency enters into force, notwithstanding paragraph B of Article I BIS and paragraph B of Article XI, the requirement of paragraph B of Article I BIS shall be fulfilled in accordance with mutually satisfactory interim arrangements between Canada and the United States.

In the event that the IAEA is not applying safeguards in accordance with either of the Agreements referred to in Article I BIS for reasons not related to circumstances described in paragraphs A or B of Article XII BIS, and provided the Parties enter into arrangements which conform to Agency safeguards principles and procedures, with coverage equivalent to the relevant Agreement referred to in Article I BIS, and which provide assurances equivalent to that intended to be secured by the system they replace, the Parties may agree that these arrangements satisfy the safeguards requirements for continued cooperation under the Agreement.

With respect to Article I BIS, the phrase "under its jurisdiction or carried out under its control anywhere" has the same meaning as the identical phrase in Part I of Document INF/CIRC/153 (corrected) of the International Atomic Energy Agency.

The Parties have been engaging and will continue to engage actively in international cooperation on international environmental considerations relevant to peaceful nuclear activities.

With regard to authorizing any transfers pursuant to Articles III or VI of special nuclear material other than uranium enriched to less than 20 percent in the isotope 235, it is the policy of the United States to transfer such material, as may be agreed, for specified applications where technically and economically justified or where justified for the development and demonstration of reactor fuel cycles to meet energy security and non-proliferation objectives. The United States will seek to con-

## PROCÈS-VERBAL

Au cours des négociations en vue de la conclusion du Protocole signé aujourd’hui modifiant l’Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d’Amérique concernant les emplois civils de l’énergie atomique, les ententes suivantes sont intervenues et feront partie intégrante de l’Accord.

L’Accord fournit un cadre permettant l’échange d’éléments nucléaires entre le Canada et les États-Unis. Il ne constitue cependant, ni pour l’une ni pour l’autre des Parties, un engagement juridique à procéder à des échanges particuliers ou à permettre ces échanges. En règle générale, toutefois, les Gouvernements s’efforceront d’accorder rapidement les approbations requises aux fins de la coopération dans le cadre de l’Accord.

Il est entendu que la coopération entre les Parties à l’Accord devra se faire en conformité avec leurs propres lois (y compris le droit conventionnel), règlements et conditions d’autorisation applicables.

En ce qui concerne le paragraphe B de l’Article I BIS de l’Accord, il a été noté que les États-Unis ont terminé leurs négociations avec le Secrétariat de l’Agence internationale de l’énergie atomique sur le texte d’un Accord relatif à l’application des garanties aux États-Unis par l’Agence Internationale de l’énergie atomique et que le texte de l’Accord a été approuvé par le Conseil des gouverneurs de ladite Agence.

Jusqu’à ce que l’Accord entre les États-Unis et l’Agence entre en vigueur, nonobstant le paragraphe B de l’Article I BIS et le paragraphe B de l’Article XI, les exigences précisées au paragraphe B de l’Article I BIS seront satisfaites conformément à des arrangements provisoires mutuellement satisfaisants entre le Canada et les États-Unis.

Dans le cas où l’Agence internationale de l’énergie atomique n’applique pas les garanties conformément à l’un ou l’autre des Accords mentionnés à l’Article I BIS pour des raisons qui ne sont pas liées aux circonstances décrites aux paragraphes A ou B de l’Article XII BIS, et pourvu que les Parties prennent des arrangements conformes aux principes et pratiques de l’Agence en matière de garanties, qui assurent une couverture équivalente à celle prévue par l’Accord pertinent mentionné à l’Article I BIS, et qui donnent des assurances équivalentes à celles prévues par le système qu’ils remplacent, les Parties peuvent convenir que ces arrangements satisfont aux exigences en matière de garanties pour la poursuite de la coopération aux termes de l’Accord.

En ce qui a trait à l’Article I BIS, les termes «sous sa compétence ou menées sous son contrôle en quelque lieu que soit» ont la même signification que les termes identiques à la Partie I du document INFCIRC/153 (corrigé) de l’Agence internationale de l’énergie atomique.

Les Parties ont œuvré et continueront d’œuvrer activement dans le domaine de la coopération internationale, au regard de questions environnementales internationales pertinentes aux activités nucléaires pacifiques.

En ce qui a trait à l’autorisation de tout transfert, aux termes des Articles III ou VI, de matières nucléaires spéciales autres que l’uranium enrichi à moins de 20

tinue to cooperate with Canada, as appropriate, in arrangements for the return to the United States of any uranium enriched to greater than 20 percent in the isotope 235 and other research and test reactor fuel, which is no longer being used in the Canadian program. These policies do not apply to small quantities of such material that may be authorized pursuant to Article III for use as samples, standards, detectors, targets, or for other purposes as may be agreed.

With respect to paragraph A of Article X BIS, the Parties understood that undue delay in exchanges of notifications should be avoided. The recipient Party therefore shall endeavor to notify the supplier Party within 30 days of receipt of notice, pursuant to paragraph A of Article X BIS, of a proposed transfer whether the recipient Party agrees to receive the transfer subject to the Agreement or, alternatively, that additional time is required.

It is understood that sealed sources containing the isotope Pu-238 may continue to be transferred in accordance with the applicable laws of the Parties without the Agreement applying to them.

The Parties recognize that, in the course of their long and close cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, significant exchange of technology has occurred. The Parties confirm, therefore, notwithstanding the provisions of paragraphs E, F, G and H of Article X BIS, that the supplier Party shall specifically notify the recipient Party in writing prior to the transfer pursuant to the Agreement of any designated nuclear technology or major critical components containing such technology on the basis of which the supplier Party may, in the future, wish to designate equipment and devices or major critical components in the jurisdiction of the recipient Party as subject to the Agreement, and that, prior to such transfer, they shall consult on arrangements pertaining to any such designations.

With respect to paragraph B of Article XI, it is understood that the Agreement does not affect the rights or obligations of the United States or the International Atomic Energy Agency pursuant to the Agreement between the United States and the Agency for the application of safeguards in the United States or the implementation of the latter Agreement.

With respect to paragraph C of Article XI, it is understood that safeguards arrangements therein referred to shall include the following characteristics in accordance with International Atomic Energy Agency safeguards principles and procedures:

- (A) The review in a timely fashion of the design of any equipment and devices subject to the Agreement or of any equipment and devices or storage facility which is to use, fabricate, process or store any source or special nuclear material or moderator material subject to the Agreement;
- (B) The maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for source or special nuclear material or moderator material subject to the Agreement;
- (C) The designation of personnel acceptable to the safeguarded Party who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the safeguarded Party, shall have access to all relevant places and data (the safeguarded Party will not unreasonably withhold acceptance of such personnel designated by the safeguarding Party);

pour cent d'isotope 235, les Etats-Unis ont pour politique de transférer ces matières, selon qu'il pourra être convenu, pour des applications précises où la chose est techniquement et économiquement justifiée, ou justifiée aux fins du développement et de la démonstration des cycles du combustible nucléaire dans la poursuite d'objectifs de sécurité énergétique et de non-prolifération. Les États-Unis chercheront à continuer de coopérer avec le Canada, selon les besoins, dans le cas d'arrangements visant la restitution aux États-Unis de tout uranium enrichi de plus de 20 % d'isotope 235 et d'autre combustible utilisé dans les réacteurs de recherche et les réacteurs d'essai et qui n'est plus utilisé dans le programme canadien. Cette politique ne s'applique pas aux petites quantités de ces matières dont l'utilisation peut, conformément à l'Article III, être autorisée à titre d'échantillons, d'étalons, de détecteurs, de cibles, ou pour toute autre fin dont il aura été convenu.

En ce qui a trait au paragraphe A de l'Article X BIS, les Parties ont reconnu qu'il fallait éviter tout retard dans l'échange de notifications. La Partie destinataire devra donc, conformément aux dispositions du paragraphe A de l'Article X BIS, s'efforcer d'indiquer à la Partie fournisseuse, dans les trente jours suivant la réception de l'avis de transfert proposé, si elle accepte ledit transfert assujetti à l'Accord ou si un délai additionnel est requis.

Il est entendu que les sources scellées contenant l'isotope Pu-238 peuvent continuer d'être transférées conformément aux lois pertinentes des Parties, sans que l'Accord ne s'y applique.

Les Parties reconnaissent qu'au cours de leur longue et étroite coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, d'importants transferts de technologie ont eu lieu. Les Parties confirment donc que, nonobstant les dispositions des paragraphes E, F, G et H de l'Article X BIS, la Partie fournisseuse devra, avant le transfert effectué aux termes de l'Accord, notifier expressément par écrit la Partie destinataire de toute technologie nucléaire désignée ou de tous composants principaux d'importance cruciale contenant cette technologie et sur la base desquels la Partie fournisseuse voudra peut-être plus tard s'appuyer pour désigner l'outillage-dispositifs ou les principaux composants d'importance cruciale sous la compétence de la Partie destinataire comme assujettis à l'Accord. Les Parties confirment en outre qu'avant qu'il ne soit procédé audit transfert, elles ne consulteront sur les arrangements à prendre concernant ces désignations.

En ce qui a trait au paragraphe B de l'Article XI, il est entendu que l'Accord ne touche en rien aux droits ou aux obligations des États-Unis ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique découlant de l'Accord entre les États-Unis et ladite Agence relativement à l'application des garanties aux États-Unis, ou à la mise en œuvre de ce dernier Accord.

En ce qui a trait au paragraphe C de l'Article XI, il est entendu que les arrangements y mentionnés relatifs aux garanties incluront les éléments suivantes, conformément aux principes et pratiques de l'Agence internationale de l'énergie atomique en matière de garanties:

- A) La revue, en temps opportun, de la conception de tout outillage-dispositifs assujetti à l'Accord ou de tout outillage-dispositifs ou de toutes installations d'entreposage utilisant, fabriquant, traitant ou entreposant toutes matières brutes ou toutes matières nucléaires spéciales ou toutes substances de ralentissement assujettis à l'Accord;

- (D) The inspection of any relevant equipment and devices or other facility;
- (E) The installation of appropriate and relevant instrumentation; and
- (F) The provision for such relevant and practicable independent measurements as may be deemed necessary by the safeguarding entity.

With respect to Article XI, design information relevant to safeguards for new facilities required to be safeguarded under this Article shall be provided to the International Atomic Energy Agency upon its request in a timely fashion.

For the purposes of paragraph B of Article XII, "material" includes byproduct material and radioisotopes other than byproduct material.

For purposes of implementing the rights specified in paragraphs D, E, F, G and H of Article XII with respect to special nuclear material produced through the use of material subject to the Agreement, and not used in or produced through the use of equipment and devices or major critical components subject to the Agreement, such rights shall, in practice, be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of material subject to the Agreement used in the production of the special nuclear material to the total amount of the material so used.

With respect to Article XII TER, and without restricting the general responsibilities set out in that Article, the appropriate governmental authorities of both Parties shall be responsible for:

- (A) Establishing the agreed inventory provided for in paragraph I of Article X BIS;
- (B) Establishing agreed procedures required under paragraph A of Article X BIS; and
- (C) Establishing and maintaining a system of accounting for and control of all material subject to the Agreement. This system shall include agreed procedures relating to adding to, deleting from or substituting for items subject to the Agreement on their respective inventories. Where applicable, the procedure of the system shall be comparable to those set forth in International Atomic Energy Agency document INFCIRC/153 (corrected) or in any revision of that document agreed to by the Parties.

The Parties shall endeavor to establish, as promptly as possible, administrative arrangements to implement the Agreement. Pending the establishment of such arrangements, cooperation shall continue in accordance with mutually satisfactory interim arrangements.

In order to avoid administrative complications arising from overlapping controls, neither Party shall exercise any right it has to approve the further retransfer or enrichment to 20 percent or greater in the isotope U-235 of source or special nuclear materials, equipment and devices, major critical components, components or moderator material subject to the Agreement since November 15, 1977, and shall not exercise any rights it has to approve the further retransfer, reprocessing or other alteration in form or content, of irradiated fuel elements containing special nuclear material produced through the use of such nuclear materials, equipment and devices, major critical components or moderator material transferred beyond its jurisdiction,

- B) La tenue et la production de relevés et de rapports pertinents destinés à faciliter la comptabilisation des matières brutes, des matières nucléaires spéciales ou des substances de ralentissement assujetties à l'Accord;
- C) La désignation de personnes acceptables à la Partie soumise aux garanties et accompagnées, à la demande de l'une ou l'autre Partie, de personnes désignées par la Partie soumise aux garanties, ces personnes ayant accès à toutes les données et à tous les endroits pertinents (la Partie soumise aux garanties ne pourra déraisonnablement refuser d'accepter les personnes ainsi désignées par la Partie veillant à l'application des garanties);
- D) L'inspection de tout outillage-dispositifs ou de toutes autres installations pertinents;
- E) L'installation des instruments appropriés et pertinents; et
- F) Des dispositions prévoyant la prise de mesurages distincts, pertinents et réalisables, qui pourront être jugés nécessaires par la Partie veillant à l'application des garanties.

En ce qui a trait à l'Article XI, les renseignements descriptifs se rapportant aux garanties applicables à de nouvelles installations devant être assujetties à des garanties aux termes de cet article seront fournis en temps opportun à l'Agence internationale de l'énergie atomique, à la demande de cette dernière.

Aux fins du paragraphe B de l'Article XII, les termes «matières et matériel» englobent les sous-produits et les radioisotopes autres que les sous-produits.

Aux fins de l'application des droits précisés aux paragraphes D, E, F, G et H de l'Article XII en ce qui a trait aux matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation de matières et de matériel assujettis à l'Accord, et non utilisées dans l'outillage-dispositifs ou les principaux composants d'importance cruciale assujettis à l'Accord et non issues de l'utilisation desdits outillage-dispositifs ou principaux composants d'importance cruciale, ces droits seront, en pratique, appliqués à la proportion de matière nucléaires spéciales produites qui représente le rapport entre les matières et le matériel assujettis au présent Accord et servant à la production de matières nucléaires spéciales, et la somme des matières et du matériel ainsi utilisés.

En ce qui a trait à l'Article XII TER, et sans préjudice aux responsabilités générales énoncées dans ledit Article, les organismes gouvernementaux appropriés de chacune des Parties seront responsables:

- A) de l'établissement des inventaires convenus prévus au paragraphe I de l'Article X BIS;
- B) de l'établissement des pratiques convenues exigées aux termes du paragraphe A de l'Article X BIS; et
- C) de l'établissement et de la tenue d'un système de comptabilisation et de contrôle de toutes les matières et de tout le matériel assujettis à l'Accord. Ce système devra prévoir des pratiques convenues relativement à l'ajout, à la soustraction ou à la substitution d'éléments assujettis à l'Accord et inscrits sur les inventaires respectifs de chacune des Parties. Là où la chose est possible, les pratiques afférentes au système seront comparables à celles énoncées dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'Agence internationale de

unless approval of the supplier Party is obtained in advance. This applies only where the country requesting approval has notified the recipient Party that the supplier Party has this right or its equivalent. In the event that the recipient Party is not so notified, it shall consult with the supplier Party prior to granting such approval.

l'énergie atomique ou dans toute révision de ce document dont auront convenu les Parties.

Les Parties chercheront à conclure, dans les meilleurs délais, des arrangements administratifs visant l'application de l'Accord. En attendant la conclusion de ces arrangements, la coopération se poursuivra sur la base d'arrangements provisoires mutuellement satisfaisants.

Afin d'éviter les complications administratives résultant du chevauchement des contrôles, ni l'une ni l'autre des Parties ne se prévaudra des droits dont elle dispose pour approuver le retransfert ultérieur ou l'enrichissement jusqu'à 20 pour cent ou plus d'isotope U-235 de matières brutes ou de matières nucléaires spéciales, d'outillage-dispositifs, de principaux composants d'importance cruciale, de composants ou de substances de ralentissement assujettis à l'Accord depuis le 15 novembre 1977, et ne se prévaudra davantage des droits dont elle dispose pour approuver le retransfert ultérieur, le retraitement ou toute autre modification de la teneur ou de la forme des éléments combustibles irradiés renfermant des matières nucléaires spéciales issues de l'utilisation desdites matières, d'outillage-dispositifs, de principaux composants d'importance cruciale ou de substances de ralentissement transférés au delà de sa compétence, à moins que le consentement de la Partie fournisseuse ne soit obtenu au préalable. Cette prescription ne s'applique que lorsque la Partie ayant demandé le consentement a signifié à la Partie destinataire que la Partie fournisseuse dispose de ce droit ou de son équivalent. Faute de pareille signification, la Partie destinataire devra consulter la Partie fournisseuse avant d'accorder ce consentement.





© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/13  
ISBN 0-660-52348-5

Canada: \$3.80  
Other countries: \$4.55

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/13  
ISBN 0-660-52348-5

Canada: \$3.80  
à l'étranger: \$4.55

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

CAI  
EA10  
-T67

## TEXTILES

Exchange of Notes between CANADA and JAPAN

Ottawa, July 15, 1980

In force July 15, 1980

## TEXTILES

Échange de Notes entre le CANADA et le JAPON

Ottawa, le 15 juillet 1980

En vigueur le 15 juillet 1980







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TEXTILES

Exchange of Notes between CANADA and JAPAN

Ottawa, July 15, 1980

In force July 15, 1980

---

## TEXTILES

Échange de Notes entre le CANADA et le JAPON

Ottawa, le 15 juillet 1980

En vigueur le 15 juillet 1980

## EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING TEXTILES RESTRAINTS

Ottawa, July 15, 1980

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions held in Ottawa between representatives of the Government of Japan and of the Government of Canada on trade in textiles between our two countries. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached as a result of the above-mentioned discussions in accordance with the provisions of the Arrangement regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973 and extended by the protocol done in Geneva on December 14, 1977:

1. For the period beginning January 1, 1980 and extending through December 31, 1980,
  - (1) exports from Japan to Canada of the textiles listed in Annex A shall not exceed the quantitative limits set forth in this Annex, and
  - (2) exports from Japan to Canada of the textiles listed in Annex B shall not be subject to numerical limitation other than those which may arise out of paragraph 3.
2. The two Governments will consult with each other at the request of either Government in respect of any problem concerning the implementation of paragraph 1(1).
3. (1) If at any time during the period referred to in paragraph 1 the Government of Canada considers that imports from Japan of one or more of the textiles listed in Annex B are increasing so as to cause a real risk of market disruption in Canada, the Government of Canada may request consultations with the Government of Japan regarding the textile or textiles affected.
  - (2) Consultations under sub-paragraph (1) above shall not be requested, unless, in the opinion of the Government of Canada, exports of the textile or textiles listed in Annex B from Japan to Canada are likely to exceed the levels set forth in Annex B.
  - (3) The Government of Japan will meet promptly with the Government of Canada when requested under sub-paragraph (1) above to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with the textile or textiles affected. The consultations shall be concluded within thirty days from the date of the request for such consultations, unless the two Governments agree otherwise.

# ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LE CONTINGENTEMENT DES TEXTILES

(*TRADUCTION*)

Ottawa, le 15 juillet 1980

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues à Ottawa entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Canada sur le commerce des textiles entre nos deux pays. J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'entente suivante à laquelle ont abouti les discussions précitées conformément aux dispositions de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973 et prolongé par le Protocole conclu à Genève le 14 décembre 1977:

1. Pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1980 au 31 décembre 1980,
  - (1) les exportations du Japon au Canada des textiles énumérés à l'annexe A ne dépasseront pas les limites quantitatives énoncées dans cette annexe, et
  - (2) les exportations du Japon au Canada des textiles énumérés à l'annexe B ne seront pas soumises à d'autres limites quantitatives que celles qui découlent éventuellement du paragraphe 3.
2. Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement sur tout problème concernant la mise en œuvre du paragraphe 1(1).
3. (1) Si, à tout moment au cours de la période mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada considère que les importations du Japon d'un ou plusieurs des textiles énumérés à l'annexe B augmentent au point de risquer effectivement de perturber le marché canadien, le Gouvernement du Canada pourra demander la tenue de consultations avec le Gouvernement du Japon sur le ou les textiles en question.
  - (2) Les consultations en vertu de l'alinéa (1) ci-haut ne seront pas demandées à moins que, de l'avis du Gouvernement du Canada, les exportations du ou des textiles énumérés à l'annexe B du Japon au Canada, ne risquent de dépasser les niveaux prévus à l'annexe B.
  - (3) Le Gouvernement du Japon communiquera immédiatement avec le Gouvernement du Canada lors d'une demande présentée en vertu de l'alinéa (1) ci-haut pour élaborer une solution satisfaisante pour les deux Parties, à tous les problèmes qui pourront se poser à propos du ou des textiles en cause. Les consultations devront se terminer dans les 30 jours qui suivent la date de demande de consultations, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

(4) In the event that such consultations do not result in a mutually satisfactory solution, the Government of Canada may request the Government of Japan to limit the exports to Canada of the textile or textiles affected. In that case, the Government of Japan shall limit exports of such textile or textiles at levels not greater than the levels set forth in Annex B for the twelve-month period beginning from the date on which the consultations were requested.

4. The Government of Japan agrees to provide as soon as possible, after each quarter, statistics on exports from Japan to Canada of the textiles listed in Annex A and B for the period referred to in paragraph 1.

5. The foregoing provisions will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

6. Upon request of either Government, the two Governments agree to review the foregoing provisions by December 31, 1980, taking into account the changing patterns of trade that are developing between the two countries in the textiles covered by this Note.

I have further the honour to propose that this Note, together with the Annexes hereto, and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Canada the foregoing understanding shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MICHIAKI SUMA  
*Ambassador*

The Honourable Mark MacGuigan,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

(4) Au cas où ces consultations ne devraient pas aboutir à une solution satisfaisante pour les deux Parties, le Gouvernement du Canada pourra demander au Gouvernement du Japon de limiter les exportations au Canada du ou des textiles en cause. Dans un tel cas, le Gouvernement du Japon limitera les exportations de ce ou de ces textiles à des niveaux ne dépassant pas ceux qui sont énoncés dans l'annexe B pour la période de 12 mois débutant à la date de demande des consultations.

4. Le Gouvernement du Japon convient de fournir le plus tôt possible, après chaque trimestre, des statistiques sur les exportations du Japon au Canada des textiles énumérés aux annexes A et B pour la période citée au paragraphe 1.

5. Les dispositions précédentes seront mises en œuvre par les deux Gouvernements conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

6. A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, les deux Gouvernements conviennent d'examiner les dispositions précédentes avant le 31 décembre 1980, en tenant compte des nouvelles tendances du commerce qui se développent entre les deux pays en matière de textiles inclus dans cette note.

J'ai aussi l'honneur de proposer que cette note, ainsi que les annexes ci-jointes et la note de réponse de Votre Excellence confirmant l'entente précitée au nom du Gouvernement du Canada constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le jour de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

MICHIAKI SUMA  
*Ambassadeur*

L'Honorable Mark MacGuigan  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

## ANNEX A

Description	Control Unit	Quantitative Limit
Polyester filament fabrics, excluding tie fabrics and woven tire cord fabrics	Square yards	For January 1, 1980 to December 31, 1980 21,328,858 (1) (2) (3)
Nylon fabrics, excluding woven tire cord fabrics, fabrics for belt manufacturing, fabrics for umbrella covering and ribbon cloth	Square yards	6,616,283 (3)
Acrylic spun yarn for hand knitting	Pounds	1,707,872 (3)

**Note:** (1) Shipments under this quantitative limit may be increased by an amount not to exceed seven per cent of the quantitative limit of nylon fabrics in the calendar year 1980 provided that there is a corresponding square yard shortfall in export of nylon fabrics.

(2) 954,000 square yards of filament polyester sheer fabric (such as voile, batiste, chiffon) and pongee fabrics may be exported to Canada in addition to this quantitative limit in the calendar year 1980. Within this total, either of the two items shall not exceed the level of 636,000 square yards.

(3) These quantitative limits, excluding the additional quantities provided in (2) above, may be exceeded within a limit of five percent of a quantitative limit for the same textile in the preceding year, by carryover of portions of the latter quantitative limit which were not used for that textile.

## ANNEXE A

Description	Unité de contrôle	Limite quantitative
Tissus en fibre de polyester filamenteux, sauf tissus de cravate et tissus pour pneus	verges carrées	Du 1 <sup>er</sup> janvier 1980 au 31 décembre 1980
Tissus de nylon, sauf tissus pour pneus, tissus pour la confection des ceintures, tissus pour revêtement de parapluie et étoffe à ruban.	verges carrées	21.328.858 (1) (2) (3)
Filés acryliques pour tricot à la main.	livres	6.616.283 (3)
		1.707.872 (3)

**Remarque:** (1) Les expéditions régies par cette limite quantitative peuvent être accrues d'un montant qui ne dépassera pas sept pour cent de la limite quantitative de tissus de nylon au cours de l'année civile 1980, pourvu que les exportations de tissus de nylon accusent un déficit correspondant en verges carrées.

(2) 954.000 verges carrées de tissus fins de polyester filamenteux, (tels que le voile, la batiste, le chiffon) et de tissus pongés peuvent être exportées au Canada en plus de cette limite quantitative au cours de l'année civile 1980. Dans la limite de ce total, ni l'un ni l'autre des deux produits ne devra dépasser le niveau de 636.000 verges carrées.

(3) Ces limites quantitatives, sauf les quantités additionnelles prévues en (2) ci-haut, peuvent être dépassées jusqu'à concurrence de cinq pour cent de la limite quantitative pour le même textile au cours de l'année précédente, en reportant les portions de cette dernière limite quantitative qui n'ont pas été utilisées pour ce textile.

**ANNEX B**

<b>Description</b>	<b>Control Unit</b>	<b>Consultation Level</b>
		For January 1, 1980 to December 31, 1980
Worsted fabrics	Square yards	3,140,000
Elastic braid and Elastic webbing	Pounds	1,605,900 (Note)

**Note:** Within this total either of the two items shall not exceed the level of 902,000 pounds.

## ANNEXE B

Description	Unité de contrôle	Niveau de consultation
Tissus de laine peignée	verges carrées	Du 1 <sup>er</sup> janvier 1980 du 31 décembre 1980 3.140.000
Tresses élastiques et sangles élastiques	livres	1.605.900 (Remarque)

**Remarque:** Dans la limite de ce total, ni l'un ni l'autre des deux produits ne devra dépasser le niveau de 902.000 livres.

Ottawa, July 15, 1980

FLE-0859

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(See the Note from the Ambassador of Japan dated July 15, 1980.)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Canada the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note, together with its Annexes, and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN,  
*Secretary of State for External  
Affairs.*

His Excellency Michiaki Suma,  
Ambassador of Japan,  
Ottawa.

Ottawa, le 15 juillet 1980

FLE-0859

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée d'aujourd'hui, dont voici le texte:

«(Voir la Note de l'Ambassadeur du Japon datée le 15 juillet 1980)»

J'ai aussi l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement du Canada l'entente précitée et de convenir que la note de Votre Excellence, ainsi que ses annexes et la présente réponse, qui fait également foi en anglais et en français, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le jour de cette réponse.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression renouvelée de ma plus haute considération.

*Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
MARK MACGUIGAN.*

Son Excellence Michiaki Suma  
Ambassadeur du Japon  
Ottawa

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/14  
ISBN 0-660-52840-1

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1980/14  
ISBN 0-660-52840-1

au Canada: 2.75 \$  
à l'étranger: 3.30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.







CA1  
EA10  
— T67

TREATY SERIES **1980 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

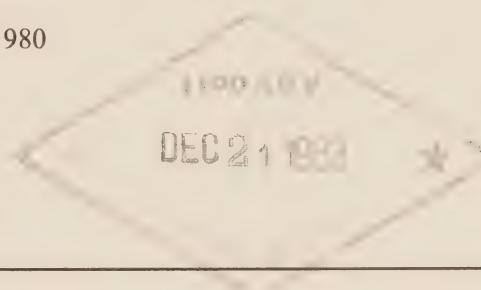
---

## TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between CANADA and the REPUBLIC OF PERU

Lima, April 22, 1980

In force July 23, 1980



---

## LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Lima, le 22 avril 1980

En vigueur le 23 juillet 1980

---





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between CANADA and the REPUBLIC OF PERU

Lima, April 22, 1980

In force July 23, 1980

---

## LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Lima, le 22 avril 1980

En vigueur le 23 juillet 1980

---

## **TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Peru, agreeing on the necessity of mutual cooperation in combatting crime insofar as the effects of such crime extend beyond their borders and with the purpose of assuring the better administration of justice through adequate procedures that facilitate the social rehabilitation of prisoners;

HEREBY resolve to conclude the present Treaty on the execution of penal sentences.

### **ARTICLE I**

1. Sentences imposed in Peru on Canadian citizens may be served in penal institutions of Canada or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Sentences imposed in Canada on citizens of Peru may be served in penal institutions of Peru or under the supervision of its authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

### **ARTICLE II**

For the purposes of this Treaty:

1. "TRANSFERRING STATE" means the Party from which the offender is to be transferred.

2. "RECEIVING STATE" means the Party to which the offender is to be transferred.

3. "OFFENDER" means a person who in the territory of either Party has been convicted of a crime and sentenced either to imprisonment or to a term of probation, parole, conditional release or other form of supervision without confinement.

### **ARTICLE III**

This Treaty shall apply only under the following conditions:

1. That the offence for which the offender was convicted and sentenced in one which would be punishable as a crime in the Receiving State; provided, however, that this condition shall not be interpreted so as to require that the crime described in the laws of both States be identical in those matters which do not affect the nature of the crime.

# **TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU SUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Pérou, étant convenus de la nécessité de collaborer à la lutte contre le crime dans la mesure où ses effets débordent leurs frontières et dans le but d'assurer une meilleure administration de la justice au moyen de procédures propres à favoriser la réinsertion sociale des prisonniers;

ONT RÉSOLU de conclure le présent Traité relatif à l'exécution des sentences pénales.

## **ARTICLE I**

1. Les peines imposées au Pérou à des citoyens du Canada peuvent être purgées dans des institutions pénitentiaires du Canada ou sous la surveillance des autorités canadiennes conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les peines imposées au Canada à des ressortissants du Pérou peuvent être purgées dans des institutions pénitentiaires du Pérou ou sous la surveillance des autorités péruviennes conformément aux dispositions du présent Traité.

## **ARTICLE II**

Aux fins du présent Traité,

1. «**ÉTAT DE TRANSFÈREMENT**» désigne la Partie d'où est transféré le délinquant.

2. «**ÉTAT D'ACCUEIL**» désigne la Partie à laquelle le délinquant est transféré.

3. «**DÉLINQUANT**» désigne la personne qui, dans le territoire de l'une ou l'autre Partie, a été déclarée coupable d'un crime et condamnée soit à l'emprisonnement, soit à une période de probation, libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou à une autre forme de surveillance sans détention.

## **ARTICLE III**

Le présent Traité est appliqué uniquement dans les conditions suivantes:

1. L'infraction au regard de laquelle le délinquant a été déclaré coupable et condamné doit également être punissable comme crime dans l'État d'accueil; sous réserve, toutefois, que cette condition ne soit pas interprétée de manière à exiger que les crimes définis par les lois des deux États soient identiques quant à des particularités ne modifiant pas le caractère du crime.

2. That the offender be a citizen of the Receiving State.

3. That the offender has not been sentenced to the death penalty, except that a person originally sentenced to death, but whose sentence has been commuted, is eligible to apply for a transfer.

4. That the offender has not been convicted of an offence that is solely against the military laws of either Party.

5. That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of petition.

6. That the sentence be final, that any appeal procedures have been completed, and that there be no extraordinary review procedures pending at the time of invoking the provisions of this Treaty.

7. That the provisions of the sentence, other than the period of detention, have been complied with.

#### ARTICLE IV

The Parties shall designate authorities to perform the functions provided in this Treaty.

#### ARTICLE V

1. The Receiving State shall retain absolute discretion to refuse the transfer of an offender.

2. Each transfer of Canadian offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of Canada accredited to Peru to the Ministry of External Relations.

3. Each transfer of Peruvian offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of Peru in Canada to the Department of External Affairs.

4. If the Transferring State considers the request to transfer the prisoner appropriate and the offender gives his express consent, the Transferring State shall communicate its approval of such request to the Receiving State so that, once internal arrangements have been completed, the transfer of the offender may be effected at the Embassy of Canada in Lima or in the Embassy of Peru in Ottawa, respectively, or in another suitable location agreed upon by the Parties, to the Ambassadors or to other authorized persons designated for this purpose by the Embassy of the Receiving State. A written record of the transfer shall be prepared.

5. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison or place where he should complete his sentence from the time that the offender is received by the authorized person of the Receiving State; and in

2. Le délinquant doit être un ressortissant de l'État d'accueil.
3. Le délinquant ne doit pas avoir été condamné à mort; une personne condamnée à mort dont la peine a été commuée peut toutefois demander le transfèrement.
4. Le délit dont a été reconnu coupable le délinquant ne doit pas constituer uniquement une infraction aux lois militaires de l'une ou l'autre Partie.
5. Il doit rester au moins six mois de peine à purger au moment de la requête.
6. La sentence doit être définitive et aucun recours par voie d'appel ou en révision extraordinaire ne doit être pendant au moment où sont invoquées les dispositions du présent Traité.
7. Les dispositions relatives à la sentence, autres que celles portant sur la période de détention, doivent avoir été respectées.

#### ARTICLE IV

Les Parties désignent des Autorités qu'elles chargent d'accomplir les fonctions prévues dans le présent Traité.

#### ARTICLE V

1. L'État d'accueil a discréction absolue pour refuser le transfèrement d'un délinquant.
2. Chaque transfèrement de délinquants canadiens est amorcé par la présentation au ministère des Relations extérieures d'une requête écrite de l'Ambassade du Canada accréditée auprès du Pérou.
3. Chaque transfèrement de délinquants péruviens est amorcé par la présentation au ministère des Affaires extérieures d'une requête écrite de l'Ambassade du Pérou accréditée auprès du Canada.
4. Si l'État de transfèrement juge recevable la demande de transfèrement d'un délinquant et que ce dernier y consent expressément, l'État de transfèrement en notifie son approbation à l'État d'accueil de sorte que, une fois pris les arrangements internes, le transfèrement du délinquant puisse s'effectuer, selon le cas, à l'Ambassade du Canada à Lima ou à l'Ambassade du Pérou à Ottawa, respectivement, ou à tout autre endroit approprié dont auront convenu les Parties, et que le délinquant puisse être remis à l'un ou l'autre des ambassadeurs, ou à d'autres personnes autorisées et désignées à cette fin par l'Ambassade de l'État d'accueil. Un compte rendu écrit du transfèrement est rédigé.

5. Dès que le délinquant est confié à son représentant autorisé, l'État d'accueil devient responsable de la garde du délinquant et de son transport jusqu'à la prison ou autre lieu où il doit finir de purger sa peine; l'État d'accueil sollicite, au besoin, la

each case, as necessary, the Receiving State shall request the cooperation of third countries for transit of the offender through their territories. In special cases, by agreement between the respective authorities of both Parties, the Transferring State shall assist in said requests made by the Receiving State.

6. In making the decision concerning the transfer of an offender and with the objective that the transfer should contribute effectively to his social rehabilitation, the authority of each Party shall consider, among other factors, the seriousness of the crime, previous criminal record, if any, health status, and the ties that the offender may have with the society of the Transferring State and the Receiving State.

7. The Transferring State shall furnish to the Receiving State the original or a certified copy of the judgement convicting the offender. In the case where the offender is confined, the Transferring State shall provide full information about the length of the sentence remaining to be served, about the periods spent in pre-trial and post-trial custody, as well as remissions of sentences granted. In the case of a request that measures or supervision be applied, it shall provide full information about their nature and duration, as well as the necessary information about the personality of the person under sentence and his behaviour in the Sentencing State subsequent to and, if possible, prior to, his conviction.

8. When the Transferring State does not approve, for whatever reason, the transfer of an offender, it shall communicate this decision to the Receiving State without delay.

9. Before the transfer, the Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated by the laws of the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

10. The Receiving State shall not be entitled to any reimbursement for the expenses incurred by it in the transfer of an offender or the completion of his sentence.

## ARTICLE VI

1. An offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offense for which the sentence was imposed by the Transferring State.

2. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including the application of any provisions for reduction of the term of confinement by parole, conditional release or otherwise.

3. On request by the Transferring State, the Receiving State shall provide information regarding compliance with the sentence, including data regarding parole and similar matters. Moreover, the Receiving State may request additional information regarding a transferred offender.

coopération de pays tiers pour assurer le passage du délinquant sur leurs territoires. Dans des cas particuliers, les Autorités respectives des deux Parties peuvent s'entendre pour que l'État de transfèrement appuie ladite demande de passage émanant de l'État d'accueil.

6. En vue de déterminer si un transfèrement est souhaitable et s'il contribuera effectivement à la réinsertion sociale du délinquant, l'Autorité de chaque Partie doit notamment avoir à l'esprit la gravité de l'infraction, le casier judiciaire, s'il en est, l'état de santé du délinquant et les liens qui le rattachent au milieu social de l'État de transfèrement et à celui de l'État d'accueil.

7. L'État de transfèrement fournit à l'État d'accueil l'original ou une copie certifiée de la décision judiciaire de culpabilité concernant le délinquant. Si le délinquant est incarcéré, l'État de transfèrement fournit des renseignements complets sur la période qu'il reste à purger, la durée de la détention antérieure et postérieure au procès et toute réduction de peine accordée. Si l'application de mesures de surveillance est demandée, l'État de transfèrement fournit des renseignements complets sur leur nature et leur durée ainsi que les renseignements nécessaires sur la personnalité du condamné et son comportement, dans l'État qui a prononcé la sentence, après et, si possible, avant sa condamnation.

8. L'État de transfèrement qui, pour quelque raison que ce soit, refuse le transfèrement d'un délinquant en avise sans délai l'État d'accueil.

9. Avant le transfèrement, l'État de transfèrement donne à l'État d'accueil, si celui-ci le désire, l'occasion de s'assurer, par l'entremise d'un fonctionnaire légalement compétent de l'État d'accueil, que le délinquant y a consenti volontairement et avec pleine connaissance des conséquences juridiques qui en découlent.

10. Les frais subis par l'État d'accueil pour le transfèrement d'un délinquant et l'achèvement de sa peine ne sont pas remboursables.

## ARTICLE VI

1. Nul délinquant transféré pour exécution de sentence sous le régime du présent Traité ne peut, dans l'État d'accueil, être à nouveau détenu, jugé ou condamné pour l'infraction qui est à l'origine de la sentence imposée par l'État de transfèrement.

2. Sauf disposition contraire dans le présent Traité, l'achèvement de la peine d'un délinquant transféré se fait selon les lois et procédures de l'État d'accueil, y compris l'application de toute disposition prévoyant la réduction du temps d'incarcération par libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou autrement.

3. À la demande de l'État de transfèrement, l'État d'accueil fournit des renseignements sur l'exécution de la sentence, y compris l'état du dossier en matière de libération conditionnelle et d'autres questions connexes. L'État d'accueil peut en outre demander des renseignements supplémentaires concernant un délinquant transféré.

## ARTICLE VII

1. The Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the sentences imposed and any procedures that provide for revision, modification, or cancellation of the sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any decision in this regard, shall take the appropriate action.

2. No sentence of confinement shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend its duration beyond the date at which it would have terminated according to the sentence of the court of the Transferring State.

## ARTICLE VIII

In order to carry out the purposes of this Treaty, each Party shall take the necessary legislative measures and shall establish adequate administrative procedures so that the sentences imposed shall have legal effect within their respective territories.

## ARTICLE IX

1. The present Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Ottawa.

2. The present Treaty shall remain in force for two years and shall be automatically renewed for additional periods of two years unless one of the Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the Treaty at least six months prior to the expiration of any two-year period.

## ARTICLE VII

1. Les peines infligées et toute procédure visant à réviser, modifier, ou infirmer les sentences prononcées par ses tribunaux relèvent de la seule compétence de l'État de transfèrement. Une fois informé d'une décision à cet égard, l'État d'accueil y donne la suite qui s'impose.

2. Dans l'exécution d'une peine d'incarcération, l'État d'accueil ne doit pas prolonger cette peine au delà de la date fixée par la sentence du tribunal de l'État de transfèrement.

## ARTICLE VIII

Aux fins du présent Traité, chaque Partie doit prendre les mesures législatives nécessaires et établir les mécanismes administratifs adéquats pour donner leur effet légal aux sentences imposées dans son territoire.

## ARTICLE IX

1. Le présent Traité, sujet à ratification, entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa.

2. Le présent Traité demeure en vigueur pendant deux ans. Il est ensuite reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de deux ans, à moins que l'une des Parties, au moins six mois avant l'expiration de la période de deux ans, ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

DONE in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic, at Lima, this 22nd day of April 1980.

JEAN-YVES GRENON  
*For the Government of Canada*

ARTURO GARCIA  
*For the Government of the Republic of Peru*

FAIT en double exemplaire, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi, à Lima, ce 22<sup>e</sup> jour d'avril 1980.

JEAN-YVES GRENON  
*Pour le Gouvernement du Canada*

ARTURO GARCIA  
*Pour le Gouvernement de la République du Pérou*

©Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/15  
ISBN 0-660-52349-3

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1980/15  
ISBN 0-660-52349-3

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.





CA  
EA 10  
- 767

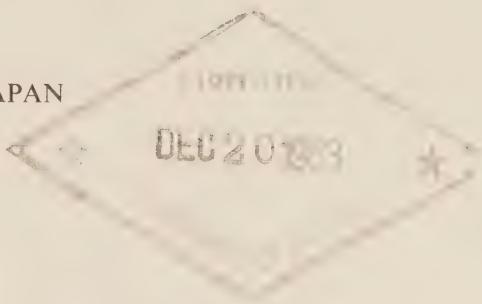
TREATY SERIES **1980 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

## ATOMIC ENERGY

Protocol between CANADA and JAPAN

Tokyo, August 22, 1978

In force September 2, 1980



## ÉNERGIE ATOMIQUE

Protocole entre le CANADA et le JAPON

Tokyo, le 22 août 1978

En vigueur le 2 septembre 1980





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Protocol between CANADA and JAPAN

Tokyo, August 22, 1978

In force September 2, 1980

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Protocole entre le CANADA et le JAPON

Tokyo, le 22 août 1978

En vigueur le 2 septembre 1980

## TABLE OF CONTENTS

- I Protocol amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed July 2, 1959, with Agreed Minute.
- II Note dated August 22, 1978 from the Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada to the Minister of Foreign Affairs of Japan.
- III Note dated August 22, 1978 from the Minister of Foreign Affairs of Japan in reply to II.
- IV Note dated August 22, 1978 from the Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada to the Minister of Foreign Affairs of Japan.
- V Note dated August 22, 1978 from the Minister of Foreign Affairs of Japan in reply to IV.
- VI Letter dated August 22, 1978 from the Minister of Foreign Affairs of Japan to the Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada.

## TABLE DES MATIÈRES

- I Protocole modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique signé le 2 juillet 1959, avec Procès-verbal.
- II Note en date du 22 août 1978 adressée par le Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada au Ministre des Affaires étrangères du Japon.
- III Note en date du 22 août 1978 du Ministre des Affaires étrangères du Japon en réponse à II.
- IV Note en date du 22 août 1978 adressée par le Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada au Ministre des Affaires étrangères du Japon.
- V Note en date du 22 août 1978 du Ministre des Affaires étrangères du Japon en réponse à IV.
- VI Lettre en date du 22 août 1978 adressée par le Ministre des Affaires étrangères du Japon au Ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada.

# PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of Canada and the Government of Japan,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, signed at Ottawa on July 2, 1959<sup>(1)</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

Article III of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

### "ARTICLE III

1. Equipment, materials and sensitive information obtained pursuant to this Agreement, identified material, and heavy water produced by or with the use of equipment obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of either Contracting Party without the prior written consent of the other Contracting Party.

2. Identified material shall not be enriched beyond twenty percent or reprocessed within the jurisdiction of the recipient Contracting Party, and plutonium or uranium enriched beyond twenty percent which is identified material shall not be stored within the jurisdiction of the recipient Contracting Party, without the prior written consent of the supplying Contracting Party.

3. Source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to purchase for use for peaceful non-explosive purposes only any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed for the use of the recipient Contracting Party, its governmental enterprises or persons under its jurisdiction.

4. In no event shall either Contracting Party use the provisions of the Agreement for the purpose of seeking commercial advantages or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Contracting Party.

5. The Contracting Parties shall apply appropriate measures of physical protection along the lines of the guidelines set out in Annex A to this Agreement to identified material which is within their respective jurisdictions.

6. Representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the matter of precautions with which identified material is to be secured."

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1960 No. 15

# **PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

Désirant modifier l'Accord de Coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé à Ottawa le 2 juillet 1959<sup>(1)</sup> (ci-après dénommé «l'Accord»),

Sont convenus de ce qui suit:

## **ARTICLE I**

L'Article III de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant:

### **«ARTICLE III**

1. L'équipement, les matières et les connaissances sensibles obtenus conformément au présent Accord, les matières identifiées, et l'eau lourde produite par, ou grâce à l'utilisation de l'équipement obtenu conformément au présent Accord ne peuvent être transférés hors de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties contractantes sans l'autorisation écrite préalable de l'autre Partie contractante.
2. Les matières identifiées ne seront enrichies au-delà de 20 pour cent ou retraitées sous la juridiction de la Partie contractante récipiendaire, et le plutonium ou l'uranium enrichi au-delà de 20 pour cent, qui est une matière identifiée, ne sera pas stocké sous la juridiction de la Partie contractante récipiendaire, sans l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante fournisseur.
3. Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles seront fournis sous réserve d'une option accordée à la Partie contractante fournisseur, lui permettant d'acheter aux seules fins d'une utilisation pacifique et non-explosive la quantité de matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières identifiées qui pourrait être en excédent des quantités nécessaires à la Partie contractante récipiendaire, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant de sa juridiction.
4. Aucune des Parties contractantes ne pourra, dans quelques circonstances que ce soit, se servir du présent Accord dans le but d'obtenir des avantages commerciaux ou dans le but de gêner les rapports commerciaux de l'autre Partie contractante.
5. Les Parties contractantes appliqueront les mesures appropriées pour la protection physique sur le modèle des directives de l'Annexe A du présent Accord, à l'égard des matières identifiées qui sont sous leur juridiction respective.
6. Les délégués des Parties contractantes se consulteront sur les précautions à prendre afin d'assurer la sécurité des matières identifiées.»

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1960 N° 15

## ARTICLE II

Article IV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

### “ARTICLE IV

1. Identified material shall not be used for the manufacture of any nuclear weapons, the furtherance of any other military purpose or the manufacture of any other nuclear explosive device.

2. The undertaking under paragraph 1 of this Article shall be verified within Canada by the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) pursuant to an agreement between the Government of Canada and the Agency and within Japan by the Government of Japan and the Agency pursuant to an agreement between the Government of Japan and the Agency. If at any time such verification procedures are not in effect, there shall be agreement between the Contracting Parties for the application of a safeguards system which conforms with safeguards principles and procedures of the Agency.”

## ARTICLE III

After Article IV of the Agreement, the following new Article shall be inserted:

### “ARTICLE IV A

Equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material, fuel and sensitive information transferred between Japan and Canada after the entry into force of the Protocol concerning this Agreement signed on August 22, 1978, at Tokyo, shall be subject to this Agreement, only if the supplying Contracting Party has so notified the recipient Contracting Party in writing prior to the transfer.”

## ARTICLE IV

1. Paragraph (a) of Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(a) “Equipment” means any apparatus, device or machine of particular utility in research, development, use, processing or storage relating to atomic energy activities which is specified or which may in future be specified in Annex B to this Agreement, it being understood that the following is deemed equipment obtained pursuant to this Agreement:

(i) Equipment which the recipient Contracting Party, or the supplying Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party, has designated as that designed, constructed or operated with the use of sensitive information obtained pursuant to this Agreement;

## ARTICLE II

L'Article IV de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant:

### «ARTICLE IV

1. Les matières identifiées ne doivent pas être utilisées pour la fabrication d'armes nucléaires, l'avancement d'autres fins militaires ou la fabrication d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

2. L'engagement aux termes du paragraphe 1 de cet Article sera vérifié sur le territoire du Canada par l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommé «l'Agence») conformément à un accord entre le Gouvernement du Canada et l'Agence et sur le territoire du Japon par le Gouvernement du Japon et par l'Agence conformément à un accord entre le Gouvernement du Japon et l'Agence. Lorsque de telles procédures de vérification ne sont pas en vigueur, l'application d'un système de garanties conforme aux principes et aux procédures de l'Agence en matière de garanties fera l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.»

## ARTICLE III

Après l'Article IV de l'Accord, le nouvel Article suivant est inséré:

### «ARTICLE IV A

L'équipement, les installations, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les combustibles et les connaissances sensibles transférés entre le Canada et le Japon après l'entrée en vigueur du Protocole relatif au présent Accord signé le 22 août 1978, à Tokyo ne seront assujettis au présent Accord que si, préalablement au transfert, la Partie contractante fournisseuse en a informé la Partie contractante récipiendaire par écrit.»

## ARTICLE IV

1. Le paragraphe a) de l'Article VII de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant:

- «a) le terme «équipement» désigne tout appareil, dispositif ou machine d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou le stockage se rapportant aux activités relatives à l'énergie atomique qui est, ou pourrait dans l'avenir être énuméré à l'Annexe B du présent Accord, étant entendu que ce qui suit est considéré comme de l'équipement obtenu conformément au présent Accord:
  - (i) L'équipement désigné par la Partie contractante récipiendaire ou par la Partie contractante fournisseuse après consultation avec la Partie contractante récipiendaire comme étant conçu, construit ou exploité à l'aide de connaissances sensibles obtenues conformément au présent Accord;

- (ii) Equipment relating to the enrichment or reprocessing of nuclear material, to the production of heavy water or to heavy water moderated reactors which the recipient Contracting Party, or the supplying Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party, has designated as equipment whose design, construction or operating processes are of essentially the same type as equipment relating to the enrichment or reprocessing of nuclear material, to the production of heavy water or to heavy water moderated reactors obtained pursuant to this Agreement; and
- (iii) Without restricting the generality of sub-paragraph (ii), in the case of a significant transfer of sensitive information or equipment relating to the enrichment or reprocessing of nuclear material, to the production of heavy water or to heavy water moderated reactors, for a period of twenty years from the first operation of such equipment or of equipment or facilities using such sensitive information, equipment in any facility, within the jurisdiction of the Contracting Party to whose jurisdiction such significant transfer has been made, which the recipient Contracting Party, or the supplying Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party, has designated as a facility whose design, construction or operating processes are of essentially the same type as the facility designed, constructed or operated on the basis or by the use of such sensitive information or equipment.”

2. Paragraph (g) of Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(g) “Identified material” means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, and special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material, fuel, equipment, facilities or heavy water obtained pursuant to this Agreement as well as special nuclear material derived from the use of heavy water produced by or with the use of equipment obtained pursuant to this Agreement;”

3. Paragraph (j) of Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(j) “Information” means technical data in physical form including but not limited to technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals that can be used in design, production, operation or testing of equipment, materials, source material, special nuclear material or fuel, except data available to the public;

(k) “Unclassified information” means information not bearing the security classification of “confidential”, “secret” or “top secret”;

- (ii) l'équipement lié à l'enrichissement ou au retraitement de matières nucléaires, à la production d'eau lourde, ou aux réacteurs modérés à l'eau lourde que la Partie contractante récipiendaire ou la Partie contractante fournisseur après consultation avec la Partie contractante récipiendaire a désigné comme un équipement dont la conception, la construction ou les modes d'exploitation sont essentiellement du même type que l'équipement lié à l'enrichissement ou au retraitement de matières nucléaires, à la production d'eau lourde ou aux réacteurs modérés à l'eau lourde obtenu conformément au présent Accord; et
- (iii) sans préjudice au caractère général du sous-paragraphe (ii), dans le cas d'un transfert substantiel de connaissances sensibles ou d'équipement lié à l'enrichissement ou au retraitement de matières nucléaires, à la production d'eau lourde ou aux réacteurs modérés à l'eau lourde, pour une période de vingt ans à compter de la première mise en exploitation de cet équipement ou d'équipement ou d'installations faisant usage de ces connaissances sensibles, l'équipement de toute installation, sous la juridiction de la Partie contractante à laquelle juridiction ce transfert substantiel a été fait, désignées par la Partie contractante récipiendaire ou par la Partie contractante fournisseur après consultation avec la Partie contractante récipiendaire comme étant une installation dont la conception, la construction ou les modes d'exploitation sont essentiellement du même type que l'installation désignée, construite ou mise en opération sur la base ou à l'aide de cet équipement ou de ces connaissances sensibles.»

2. Le paragraphe g) de l'article VII de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant:

«g) le terme «matières identifiées» désigne les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, et les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales, de combustibles, d'équipement, d'installations ou d'eau lourde obtenus conformément au présent Accord ainsi que les matières nucléaires spéciales obtenues grâce à l'usage d'eau lourde produite à partir ou à l'aide d'équipement obtenu conformément au présent Accord;»

3. Le paragraphe j) de l'Article VII du présent Accord est supprimé et remplacé par le suivant:

- «j) le terme «connaissance» désigne des données techniques sous forme matérielle, notamment mais non seulement des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques ou des manuels d'exploitation pouvant servir à la conception, la production, l'exploitation ou l'essai d'équipement, de matières, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles, à l'exception de données accessibles au public;
- k) l'expression «connaissances sans cote de sécurité» désigne les connaissances qui ne portent pas les cotes de sécurité «confidentiel», «secret» ou «très secret»;

(l) "Sensitive information" means information relating to the enrichment or reprocessing of source material, special nuclear material and fuel, to the production of heavy water or to heavy water moderated reactors, which is designated as such by the supplying Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party and prior to the supply of such information to be specially controlled for the purpose of non-proliferation of nuclear explosive devices."

## ARTICLE V

After Article VII of the Agreement, the following new Articles shall be inserted:

### "ARTICLE VII A

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Contracting Parties shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Contracting Party has not designated an arbitrator, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

## ARTICLE VII B

The Annexes to this Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties without modification of this Agreement."

## ARTICLE VI

Article VIII of the Agreement shall be amended by inserting the following immediately after paragraph 2:

"3. Notwithstanding termination of this Agreement, the provisions of Article III, Article IV, Article VI, Article VII and Article VII A of this Agreement shall remain in force in respect of equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement as well as identified material as long as any such item is in existence or until it is otherwise agreed between the Contracting Parties.

4. At the request of either Contracting Party, the Contracting Parties shall consult with each other whether to revise this Agreement or to replace this Agreement by a new agreement, taking into account the results of discussions at relevant international fora."

I) l'expression «connaissances sensibles» désigne les connaissances relatives à l'enrichissement ou au retraitement de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles, à la production d'eau lourde ou aux réacteurs modérés d'eau lourde, qui sont désignées comme telles par la Partie contractante fournisseur après consultation avec la Partie contractante récipiendaire et, préalablement au transfert de celles-ci, dans le but d'être spécialement contrôlées pour assurer la non-prolifération de dispositifs nucléaires explosifs.»

## ARTICLE V

Après L'article VII de l'Accord, les nouveaux Articles suivants sont insérés:

### «ARTICLE VII A

Tout litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par négociation ou de toute autre manière convenue par les Parties contractantes, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit: chaque Partie contractante désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en éliront un troisième qui sera le président. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'appliquera si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. Le quorum est constitué de la majorité des membres du tribunal d'arbitrage, et toute décision devra être reconnue par deux arbitres. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal lieront les Parties contractantes.

### ARTICLE VII B

Les Annexes du présent Accord pourront être modifiées avec l'assentiment des deux Parties contractantes, sans modification du présent Accord.»

## ARTICLE VI

L'Article VIII de l'Accord est modifié par l'insertion suivante, placée immédiatement après le paragraphe 2:

«3. Malgré la terminaison du présent Accord, les dispositions de l'Article III, l'Article IV, l'Article VI, l'Article VII et l'Article VII A du présent Accord resteront en vigueur vis-à-vis de l'équipement, des installations et des matières obtenus conformément au présent Accord ainsi que des matières identifiées aussi longtemps que lesdits articles subsisteront ou qu'il n'en sera pas décidé autrement par les Parties contractantes.

4. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les Parties contractantes se consulteront sur la nécessité de réviser le présent Accord ou de remplacer le présent Accord par un nouvel Accord, prenant en considération les résultats des pourparlers aux rencontres internationales pertinentes.»

#### ARTICLE VII

1. This Protocol shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force upon the date of the exchange of notes indicating such approval.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of Article VII of the Agreement as amended, this Protocol shall cease to be effective when the Agreement ceases to be effective.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo, this 22nd day of August, 1978 in the English, French and Japanese languages, each text being equally authentic.

JACK H. HORNER  
*For the Government of Canada*

SUNAO SONODA  
*For the Government of Japan*

## ARTICLE VII

1. Chaque Partie contractante approuvera le présent Protocole selon ses procédures juridiques et ce Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des Notes indiquant cette approbation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article VIII de l'Accord, tel qu'il est modifié, le présent Protocole cessera d'être en vigueur quand l'Accord cessera d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Tokyo ce 22<sup>e</sup> jour d'août 1978 en langues anglaise, française et japonaise, chaque version faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada*

JACK H. HORNER

*Pour le Gouvernement du Japon:*

SUNAO SONODA

**ANNEX A OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY*****AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION***

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

**1. *CATEGORY III***

- (a) *Use and Storage* within an area to which access is controlled.
- (b) *Transportation* under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

**2. *CATEGORY II***

- (a) *Use and Storage* with a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- (b) *Transportation* under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

**3. *CATEGORY I***

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- (a) *Use and Storage* within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.
- (b) *Transportation* under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

**ANNEXE A DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE*****NIVEAUX CONVENUS DE PROTECTION PHYSIQUE***

Les niveaux de protection physique que doivent garantir les autorités gouvernementales compétentes en ce qui concerne l'utilisation, le stockage et le transport des matières figurant au tableau ci-joint, impliqueront au minimum les directives de sécurité suivantes:

**1. CATÉGORIE III**

- a) *Utilisation et stockage* dans une zone dont l'accès est contrôlé.
- b) *Transport* effectué avec des précautions particulières, et comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et à la réglementation respectives des États fournisseurs et récipiendaires, spécifiant la date, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

**2. CATÉGORIE II**

- a) *Utilisation et stockage* dans une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardiens ou de dispositifs électroniques, et clôturée, avec un nombre limité d'entrées sous contrôle approprié, ou toute zone présentant un niveau équivalent de protection physique.
- b) *Transport* effectué avec des précautions particulières comportant notamment un accord préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre les Entités soumises à la juridiction et à la réglementation respectives des États fournisseurs et récipiendaires spécifiant la date, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

**3. CATÉGORIE I**

Les matières de cette catégorie seront protégées contre tout emploi non autorisé au moyen de systèmes hautement fiables, à savoir:

- a) *Utilisation et stockage* dans une zone particulièrement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès est, en outre, limité aux personnes dûment habilitées, et qui est placée sous la surveillance de gardiens en liaison étroite avec des autorités d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce contexte doivent avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès de personnes non autorisées ou de tout retrait non autorisé de matières.
- b) *Transport* effectué avec des précautions particulières, telles qu'elles sont définies ci-dessus, pour le transport des matières de la catégorie II et de la catégorie III et, de surcroît, sous la surveillance constante d'une escorte et dans des conditions garantissant une étroite liaison avec des autorités d'intervention appropriées.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	CATEGORY I	CATEGORY II	CATEGORY III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup> :			
	Uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	Uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20% <sup>d</sup>		10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	Uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U <sup>d</sup>			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>e,f</sup>	

- a. Plutonium with an isotopic concentration of plutonium 238 exceeding 80% shall not be included.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.
- c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.
- d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.
- e. Although this level of protection is recommended, it would be open to states, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- f. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	CATÉGORIE I	CATÉGORIE II	CATÉGORIE III
1. Plutonium <sup>(a)</sup>	Non irradié <sup>(b)</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>(c)</sup>
2. Uranium-235	Non irradié <sup>(b)</sup>	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>(c)</sup>
	— Uranium enrichi à 20% ou plus en U-235	10 kg ou plus	10 kg ou plus	moins de 10 kg <sup>(c)</sup>
	— Uranium enrichi à 10% mais à moins de 20% en U-235	10 kg ou plus	10 kg ou plus	moins de 10 kg <sup>(c)</sup>
	— Uranium enrichi à une teneur supérieure à celle de l'uranium naturel mais inférieure à 10% en U-235 <sup>(d)</sup>			
3. Uranium-233	Non irradié <sup>(b)</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>(c)</sup>
4. Combustible irradié			Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10% de matières fissiles) <sup>(e) (f)</sup>	

(a) Plutonium avec une concentration isotopique de plutonium 238 en excès de 80% n'est pas inclus.

(b) Matière non irradiée dans un réacteur, ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de rayonnement est égal ou inférieur à 100 rads/heure à 1 mètre sans écran.

(c) Toute quantité non significative sur le plan radiologique ne sera pas prise en compte.

(d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium, ainsi que les quantités d'uranium enrichies à moins de 10% ne rentrant pas dans la catégorie III seront protégées selon une pratique de gestion prudente.

(e) Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il sera loisible aux États, selon leur appréciation du cas particulier, d'attribuer un niveau différent de protection physique.

(f) Le combustible qui, en fonction de sa teneur initiale en matières fissiles, est classé dans la catégorie I ou II avant l'irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans écran.

**ANNEX B OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY**

1. Nuclear reactors: Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. Reactor pressure vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. Reactor internals (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc).

4. Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing parts, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

**ANNEXE B DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

1. Réacteurs nucléaires: Réacteurs nucléaires aptes à fonctionner de manière à produire une réaction de fission en chaîne auto-entretenue et contrôlée, à l'exclusion des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont le taux maximal prévu de production de plutonium ne dépasse pas 100 g par an.

Fondamentalement, un «réacteur nucléaire» comprend les structures internes de la cuve du réacteur ou directement rattachées à celle-ci, l'équipement qui commande le niveau de puissance dans le cœur et les composants qui habituellement contiennent le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce dernier ou le commandent.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs susceptibles, dans une mesure raisonnable, d'être modifiés pour produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 g par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement en continu à des niveaux de puissance considérables, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme des «réacteurs de puissance nulle».

2. Cuves sous pression de réacteurs: Cuves métalliques, sous la forme d'unités complètes, ou de parties essentielles de celles-ci, construites en atelier, spécialement conçues ou prévues pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, et aptes à résister à la pression de service du fluide caloporteur primaire.

Le couvercle d'une cuve sous pression de réacteur est une partie essentielle de la cuve fabriquée en atelier.

3. Structures internes du réacteur (par exemple, colonnes et plaques de support du cœur et autres structures internes de la cuve, tubes-guides des barres de commande, écrans thermiques, chicanes, grilles support du cœur, plaques de diffusion, etc.).

4. Machines de chargement et déchargement du combustible du réacteur: Équipement de manutention spécialement conçu ou prévu pour insérer ou retirer du combustible d'un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, apte à fonctionner en régime de puissance ou utilisant des dispositifs techniquement élaborés de positionnement ou d'alignement pour permettre, à l'arrêt du réacteur, des opérations de chargement complexes telles que celles où, en règle générale, le combustible n'est pas directement visible ou accessible.

5. Barres de commande du réacteur: Barres spécialement conçues ou prévues pour la commande de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus.

Cet élément comprend, outre la partie absorbante des neutrons, les structures de support ou de suspension de cette dernière, si elles sont fournies séparément.

6. Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. Zirconium tubes: Zirconium and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "Plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are as follows:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

9. Plants for the fabrication of fuel elements:

A "Plant for the fabrication of fuel elements" includes the following:

- (a) Equipment which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material,
- (b) Equipment which seals the nuclear material within the cladding, or
- (c) The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

10. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

6. Tubes de force du réacteur: Tubes spécialement conçus ou prévus pour contenir les éléments de combustible et le fluide caloporeur primaire dans un réacteur, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, à une pression de service dépassant 50 atmosphères.

7. Tubes de zirconium: Métal et alliages de zirconium sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, d'un poids supérieur à 500 kg par an, spécialement conçus ou prévus pour être utilisés dans un réacteur, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, et où le rapport hafnium-zirconium est inférieur à 1:500 parties en poids.

8. Installations de retraitement des éléments de combustible irradiés et équipement spécialement conçu ou prévu à cet effet:

Une «installation de retraitement des éléments de combustible irradiés» comprend l'équipement et les composants qui habituellement entrent en contact direct avec le combustible irradiés et les principaux flux de matières nucléaires et des produits de fission et qui les contrôlent directement. En l'état actuel de la technologie seuls deux éléments d'équipement sont considérés comme répondant au sens de l'expression «et équipement conçu ou prévu à cet effet». Ces éléments sont:

- a) Les tronçonneuses d'éléments de combustible irradiés: équipement télécommandé, spécialement conçu ou prévu pour être utilisé dans une installation de retraitement telle qu'elle est définie ci-dessus et destiné à couper, tronçonner ou cisailier des assemblages, des faisceaux ou des barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) Les conteneurs fiables du point de vue de la criticité (par exemple, conteneurs de petit diamètre, annulaires ou plats), spécialement conçus ou prévus pour être utilisés dans une installation de retraitement, telle qu'elle est définie ci-dessus, destinés à la dissolution du combustible nucléaire irradié, aptes à résister aux liquides chauds très corrosifs et pouvant être chargés et entretenus à distance.

9. Installations de fabrication des éléments de combustible:

Une «installation de fabrication des éléments de combustible» comprend:

- a) Équipement qui habituellement entre en contact direct avec les matières nucléaires, en traite directement ou en commande la chaîne de fabrication, ou
- b) Équipement qui scelle les matières nucléaires dans le gainage.
- c) L'ensemble des éléments destinés aux opérations précédentes, ainsi que les éléments individuels destinés à l'une quelconque de ces mêmes opérations ainsi qu'à d'autres processus de fabrication du combustible tels que la vérification de l'intégrité du gainage ou du scellement et le traitement final du combustible scellé.

10. Équipement, autre que l'instrumentation d'analyse, spécialement conçu ou prévu pour la séparation des isotopes de l'uranium;

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include the following:

- (a) Gaseous diffusion barriers
- (b) Gaseous diffusion housings
- (c) Gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to  $\text{UF}_6$
- (d) Large  $\text{UF}_6$  corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- (e) Special compressor seals for such compressors

11. Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

L'«équipement, autre que l'instrumentation d'analyse, spécialement conçu ou prévu pour la séparation des isotopes de l'uranium» comprend les principaux éléments d'équipement spécialement conçus ou prévus pour le processus de séparation. Ces éléments comprennent:

- a) la barrière de diffusion gazeuse;
- b) les chambres de diffusion gazeuse;
- c) les assemblages de centrifugeuses gazeuses, résistant à la corrosion de l'UF<sub>6</sub>;
- d) les grands compresseurs axiaux ou centrifuges, résistant à la corrosion par l'UF<sub>6</sub>;
- e) les scellements spéciaux pour ces compresseurs.

#### 11. Installations de production d'eau lourde:

L'«installation de production d'eau lourde» comprend l'installation et l'équipement spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés, ainsi que toute partie importante de ces mêmes composants, indispensable au fonctionnement de l'installation.

## AGREED MINUTES

The undersigned wish to record the following understanding reached during the negotiations for the conclusion of the Protocol Amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, which was signed today:

1. In view of the fact that in many cases source material or special nuclear material which originates in one of the Contracting Parties to the Agreement as amended is sent to a third state for processing, including conversion, enrichment and fabrication, before delivery to the recipient Contracting Party, it is confirmed that such processed item is obtained by the recipient Contracting Party pursuant to the Agreement as amended and is therefore subject to the provisions of the Agreement as amended.

2. It is confirmed that where source material or special nuclear material obtained pursuant to the Agreement as amended is produced, processed or used together with source material or special nuclear material of other origin, source material or special nuclear material produced as well as losses during the operation will be attributed to source material or special nuclear material subject to the Agreement as amended in proportion to the percentage of source material or special nuclear material subject to the Agreement as amended initially included in the mixture, it being understood that the terms "produced, processed or used" as used in the foregoing sentence cover conversion, fabrication, enrichment, reprocessing and irradiation.

3. In respect of the storage of plutonium or uranium enriched beyond twenty percent which is identified material under the provisions of paragraph 2 of Article III of the Agreement as amended, it is understood that:

- (a) storage which is incidental to and associated with the normal processing of the said items is not considered as storage for which the prior written consent of the supplying Contracting Party under the said provisions is required; and
- (b) only storage which is not incidental to or associated with any existing programmes for utilization in the near term of the said items, such as stockpiling of plutonium not associated with any defined recycling programme, will be subject to the prior written consent of the supplying Contracting Party under the said provisions.

4. It is confirmed that the information relating to heavy water moderated reactors referred to in the provisions of Article VII (1) of the Agreement as amended is such information as is essential and specific to the design, production or operation of heavy water moderated reactors including information relating to fuel fabrication for heavy water moderated reactors.

*For the Government of Canada*

JACK H. HORNER

*For the Government of Japan*

SUNAO SONODA

## PROCÈS-VERBAL

Les soussignés désirent consigner l'entente suivante passée durant les négociations pour la conclusion du Protocole signé aujourd'hui, modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique:

1. Comme il arrive dans de nombreux cas que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales en provenance de l'une des Parties contractantes à l'Accord tel qu'il est amendé sont envoyées à un pays tiers pour le traitement, y compris la conversion, l'enrichissement et la fabrication, avant livraison à la Partie contractante récipiendaire confirmation est donnée que toute matière ainsi traitée est obtenue par la Partie contractante récipiendaire conformément à l'Accord tel qu'il est amendé et est donc assujettie aux dispositions cet Accord tel qu'il est amendé.

2. Confirmation est donnée que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales acquises aux termes de l'Accord tel qu'il est amendé sont produites, traitées ou utilisées en même temps que des matières brutes ou des produits spéciaux d'une autre origine, les matières nucléaires spéciales produites, ou les pertes subies au cours de l'opération sont attribuées aux matières nucléaires spéciales assujetties à l'Accord tel qu'il est amendé, proportionnellement au pourcentage de matières brutes ou de matières nucléaires spéciales assujetties à l'Accord tel qu'il est amendé qui ont été initialement contenues dans le mélange. Il est entendu que les termes «produits, traités ou utilisés» employés dans la phrase précédente couvrent la conversion, la fabrication, l'enrichissement, le retraitement et l'irradiation.

3. S'agissant du stockage du plutonium ou de l'uranium enrichi au delà de 20 pour cent, qui constituent des matières identifiées en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'Article III de l'Accord tel qu'il est amendé, il est entendu que:

a) le stockage directement ou indirectement associé au traitement normal desdits articles n'est pas tenu pour du stockage au regard duquel est exigible, en vertu desdites dispositions, l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante fournisseur;

b) en vertu desdites dispositions, l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante fournisseur est obligatoire pour le stockage qui n'est pas directement ou indirectement associé à l'un ou l'autre programme existant pour l'utilisation à court terme desdits articles, comme la constitution de stocks de plutonium non associée à l'un ou l'autre programme déterminé de recyclage.

4. Confirmation est donnée que l'information touchant les réacteurs modérés à l'eau lourde visée par les disposition de l'Article VII (1) de l'Accord tel qu'il est amendé est l'information essentielle et particulière à la conception, à la production ou au fonctionnement des réacteurs modérés à l'eau lourde, y compris celle touchant la fabrication du combustible pour les réacteurs modérés à l'eau lourde.

*Pour le Gouvernement du Canada*

JACK H. HORNER

*Pour le Gouvernement du Japon*

SUNAO SONODA

## II

Canadian Embassy  
Tokyo, August 22, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol Amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as "the Protocol") which was signed today, and to the fact that among the matters to be discussed in the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation are reprocessing and enrichment.

I have further the honour to refer to the fact that there is legitimate concern regarding avoidance of the accumulation of controls of various supplying countries over the same nuclear material and of the resulting administrative problems and to the fact that these difficulties are being discussed at international fora with a view to reaching solutions satisfactory to the parties concerned, both bilaterally and multilaterally.

I have further the honour to confirm the following understanding on behalf of the Government of Canada:

1. In respect of the implementation of the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article III of the Agreement as amended, the following interim measures will be taken until such time as the two Governments agree upon other measures in the light of the aforesaid discussions:

- (a) Noting the provisions of paragraph 4(2) of the Notes exchanged between the Government of Canada and the Government of the United States of America on November 15, 1977, as attached to this Note, the Government of Japan will notify the Government of the United States of America that it has concluded the Protocol and will provide the Government of the United States of America with a copy of the text of the Agreement as amended; and
- (b) In cases where the provisions of the said Notes exchanged are not applicable, the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article III of the Agreement as amended shall be implemented through direct communications between the Government of Canada and the Government of Japan.

2. It is understood that when the rights of the Government of Canada under the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article III of the Agreement as amended are exercised in respect of the source material, special nuclear material and fuel which were transferred from Canada to Japan prior to the entry into force of the Protocol as well as other identified material referred to in the 1959 Agreement derived therefrom, they will be exercised only on the said items which were identified as provided for in paragraph 3 below, as well as on identified material derived from the said items identified above.

3. The two Governments shall establish an ad hoc technical committee to produce on a de facto basis a list of identified material as defined in the 1959 Agreement as of the date of the entry into force of the Protocol. The two Governments will

## II

Ambassade du Canada  
Tokyo, le 22 août 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole, signé aujourd'hui, modifiant l'Accord de Coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (ci-après appelé le «Protocole»), et au fait que les questions du retraitement et de l'enrichissement sont entre autres discutées dans le cadre de l'Évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire.

J'ai aussi l'honneur de me référer au fait qu'il existe des soucis légitimes suscités par la nécessité d'éviter l'accumulation des contrôles des divers pays fournisseurs sur les mêmes matières nucléaires et les problèmes administratifs qui s'ensuivent, et au fait que ces difficultés font actuellement l'objet de discussions au sein de tribunes internationales afin de trouver des solutions satisfaisantes aux parties en cause, à la fois bilatéralement et multilatéralement.

J'ai enfin l'honneur de confirmer l'entente suivante au nom du Gouvernement du Canada:

1. S'agissant de la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article III de l'Accord tel qu'il est modifié, les mesures provisoires suivantes s'appliqueront jusqu'à ce que les deux Gouvernements s'entendent sur d'autres mesures à la lumière des discussions précitées:

- a) Prenant acte des dispositions du paragraphe 4(2) des Notes échangées entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1977, jointes à la présente Note, le Gouvernement du Japon avisera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il a conclu le Protocole et qu'il lui fera tenir copie du texte de l'Accord tel qu'il est modifié; et
- b) Dans les cas où les dispositions desdites Notes échangées ne sont pas applicables, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article III de l'Accord tel qu'il est modifié seront mises en œuvre par voie de communications directes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon.

2. Il est entendu que lorsque les droits du Gouvernement du Canada en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article III de l'Accord tel qu'il est modifié sont exercés en ce qui touche les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et le combustible transférés du Canada au Japon avant l'entrée en vigueur du Protocole de même que les autres matières identifiées définies dans l'Accord de 1959 qui en sont dérivées, ces droits ne seront exercés que sur lesdits articles désignés par le paragraphe 3 ci-dessous, de même que sur les matières identifiées issues desdits articles désignés ci-dessus.

3. Les deux Gouvernements créeront un comité technique spécial chargé d'établir sur une base de facto la liste à la date d'entrée en vigueur du Protocole, des matières identifiées telles que définies dans l'Accord de 1959. Si nécessaire et si

invite, if necessary and appropriate, the Government of the United States of America to this committee.

4. It is understood that the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article III of the Agreement as amended shall be applied only to ensure that the items specified in the said provisions will not be used for the manufacture of any nuclear weapon, the furtherance of any other military purposes or the manufacture of any other nuclear explosive device.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm the understanding contained in this Note, which is authentic in both English and French, on behalf of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JACK H. HORNER

His Excellency Sunao Sonoda  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

approprié, les deux Gouvernements inviteront le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce comité.

4. Il est entendu que les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article III de l'Accord tel qu'il est modifié ne s'appliqueront que pour veiller à ce que les articles visés dans lesdites dispositions ne soient pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires, l'avancement d'autres fins militaires, ou la fabrication d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'entente contenue dans cette Note, qui est authentique en français et en anglais, au nom du Gouvernement du Japon.

Je vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

JACK H. HORNER  
*Ministre de l'Industrie et du Commerce*

Son Excellence Sunao Sonoda  
Ministre des Affaires étrangères  
Tokyo

Attachment

Paragraph 4(2) of the Notes exchanged between the Government of Canada and the Government of the United States of America on November 15, 1977

“(2) The U.S.A. shall not exercise any rights it has to approve the further retransfer or enrichment of such materials, equipment and heavy water and shall not exercise any rights it has to approve the further retransfer, reprocessing or other alteration in form or content, of irradiated fuel elements containing special nuclear materials, equipment and heavy water so transferred beyond its jurisdiction including subsequent generations derived from such special nuclear materials, unless Canadian approval is obtained in advance. This applies only where the country requesting approval has notified the U.S.A. that Canada has this right or its equivalent. In the event that the U.S.A. is not so notified, the U.S.A. shall consult with Canada prior to granting such approval;”

## Pièce jointe

Paragraphe 4(2) des Notes échangées entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1977.

«(2) Sous réserve de l'approbation préalable du Canada, les États-Unis n'exerceront aucun des droits dont ils disposent pour approuver le retransfert ultérieur ou l'enrichissement de ces matières, de cet équipement et de cette eau lourde et n'exerceront aucun des droits dont ils disposent pour approuver le retransfert ultérieur, le retraitement ou autre modification de la teneur ou de la forme des éléments combustibles irradiés renfermant les matières nucléaires spéciales issues de l'utilisation de ces matières, l'équipement et l'eau lourde, ainsi transférés hors de leur juridiction, y compris les générations ultérieures tirées de ces matières nucléaires spéciales. Ceci s'appliquera seulement lorsque le pays qui sollicite l'approbation a signifié aux États-Unis que le Canada dispose de ce droit ou de son équivalent. Faute de pareille signification, les États-Unis consulteront le Canada avant d'accorder ladite approbation.»

III

Ministry of Foreign Affairs  
Tokyo, August 22, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

“(See Canadian Note No. II)”

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SUNAO SONODA  
*Minister for Foreign Affairs*

The Honourable Jack H. Horner  
Minister for Industry, Trade & Commerce  
c/o Canadian Embassy  
Tokyo

## III

Ministère des Affaires étrangères  
Tokyo, le 22 août 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, dont le texte suit:

«(Voir la Note du Canada N° II)»

J'ai également l'honneur de confirmer l'entente précitée au nom du Gouvernement du Japon.

Je vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

SUNAO SONODA  
*Ministre des Affaires étrangères*

L'Honorable Jack H. Horner  
Ministre de l'Industrie et du Commerce  
a/s l'Ambassade du Canada  
Tokyo

## IV

Canadian Embassy  
Tokyo, August 22, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol Amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, which was signed today, and to confirm the following understanding on behalf of the Government of Canada:

For the purpose of ensuring smooth implementation of the Agreement as amended, the two Governments shall establish a joint working group composed of their experts. The tasks of the joint working group will be as follows:

- (1) Exchange of information on atomic energy activities as contemplated in the Agreement as amended with a view to avoiding unreasonable delay in the implementation of the Agreement as amended and related commercial transactions; and
- (2) Consultations with respect to the procedures under which sensitive information under Article VII(1) of the Agreement as amended is to be designated and the manner in which notification of the transfer of sensitive information under Article IV A of the Agreement as amended will be made with a view to expediting the effective implementation of Article III of the Agreement as amended.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm the understanding contained in this Note, which is authentic in English and French, on behalf of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JACK H. HORNER  
Minister of Industry,  
Trade and Commerce

His Excellency Sunao Sonoda  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

## IV

Ambassade du Canada  
Tokyo, le 22 août 1978

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole, signé aujourd'hui, modifiant l'Accord de Coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, et de confirmer l'entente suivante au nom du Gouvernement du Canada.

Afin d'assurer une mise en œuvre harmonieuse de l'Accord tel qu'il est modifié, les deux Gouvernements créeront un groupe de travail mixte composé de leurs spécialistes. Le mandat du groupe de travail mixte est le suivant:

- (1) Échange de connaissances sur les activités en matière d'énergie atomique prévu dans l'Accord tel qu'il est modifié afin d'éviter tout retard déraisonnable au regard de la mise en œuvre de l'Accord tel qu'il est modifié et des transactions commerciales connexes; et
- (2) Consultations touchant les procédures selon lesquelles les connaissances sensibles visées à l'Article VII (1) de l'Accord tel qu'il est modifié seront déterminées et les modalités relatives à la notification du transfert de connaissances sensibles visées par l'Article IV A de l'Accord tel qu'il est modifié afin d'expédier la mise en œuvre efficace de l'Article III de l'Accord tel qu'il est modifié.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'entente contenue dans cette Note, qui est authentique en français et en anglais, au nom du Gouvernement du Japon.

Je vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

JACK H. HORNER  
*Ministre de l'Industrie et du Commerce*

Son Excellence Sunao Sonoda  
Ministre des Affaires étrangères  
Tokyo

Ministry of Foreign Affairs

Tokyo, August 22, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

“(See Canadian Note No. IV)”

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SUNAO SONODA

*Minister for Foreign Affairs*

The Honourable Jack H. Horner  
Minister for Industry, Trade & Commerce  
c/o Canadian Embassy  
Tokyo

V

Ministère des Affaires étrangères  
Tokyo, le 22 août 1978

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, dont le texte suit:

«(Voir la Note du Canada N° IV)»

J'ai en outre l'honneur de confirmer l'entente précitée au nom du Gouvernement du Japon.

Je vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

*Ministre des Affaires étrangères*  
SUNAO SONODA

L'Honorable Jack H. Horner  
Ministre de l'Industrie et du Commerce  
a/s l'Ambassade du Canada  
Tokyo

## VI

Ministry of Foreign Affairs  
Tokyo, August 22, 1978

Sir,

I have the honour to refer to the Protocol Amending The Agreement between the Government of Japan and the Government of Canada for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, which was signed today, and to inform Your Excellency of the following:

It is the policy of the Government of Japan to take all possible measures to ensure that no source material or special nuclear material used or produced in a reactor together with identified material will be used for the manufacture of any nuclear weapons, the furtherance of any other military purpose or the manufacture of any other nuclear explosive device.

SUNAO SONODA  
*Minister for Foreign Affairs*

The Honourable Jack H. Horner  
Minister for Industry, Trade and Commerce  
c/o Canadian Embassy  
Tokyo

## VI

Ministère des Affaires étrangères  
Tokyo, le 22 août 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole, signé aujourd'hui, modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, et d'informer Votre Excellence de ce qui suit:

Le Gouvernement du Japon a pour politique de prendre toutes les mesures possibles pour veiller à ce qu'aucune matière brute ou qu'aucune matière nucléaire spéciale utilisée ou produite dans un réacteur en combinaison avec des matières identifiées ne soient utilisées pour la fabrication d'armements nucléaires, l'avancement de tout autre but militaire ou à la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

SUNAO SONODA  
*Ministre des Affaires étrangères*

L'Honorable Jack H. Horner  
Ministre de l'Industrie et du Commerce  
a/s l'Ambassade du Canada  
Tokyo

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/16  
ISBN 0-660-52388-4

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1980/16  
ISBN 0-660-52388-4

Canada: \$3.00  
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.





CA/  
EA/10

CANADA

- 767

TREATY SERIES 1980 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

## RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the  
HELLENIC REPUBLIC

Athens, August 4 and September 20, 1980

In force September 20, 1980

## RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et  
la RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Athènes, le 4 août et le 20 septembre 1980

En vigueur le 20 septembre 1980





CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the  
HELLINIC REPUBLIC

Athens, August 4, and September 20, 1980

In force September 20, 1980

---

## RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et  
la RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Athènes, le 4 août et le 20 septembre 1980

En vigueur le 20 septembre 1980

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE HELLINEC REPUBLIC CONSTITUTING A RECIPROCAL AMATEUR RADIO OPERATING AGREEMENT**

Athens, August 4, 1980

No. 55

Dear Mr. Minister:

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic concerning the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, done at Geneva in 1959. It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

- (1) An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of the other Government.
- (2) The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
- (3) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.
- (4) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization to a citizen of the other country on the same basis as it does to its own citizens, provided that the person in question has a fixed address while staying in the country.

## **ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE CONSTITUANT UN ACCORD RÉCIPROQUE SUR L'OPÉRATION DE STATIONS DE RADIO PAR DES AMATEURS**

Athènes, le 4 août 1980

N° 55

Monsieur le Ministre:

J'ai l'honneur de vous proposer que soit conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique un accord prévoyant que les radioamateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, en conformité avec les dispositions de l'Article 41 des Règlements internationaux de communications adoptées à Genève en 1959. Il est proposé que l'Accord soit conclu aux conditions suivantes:

- (1) Quiconque est titulaire d'une licence de radioamateur délivrée par son Gouvernement et exploite une station d'amateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence est autorisé par l'autre Gouvernement, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions énoncées ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.
- (2) Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, le titulaire d'une licence de radioamateur délivrée par son Gouvernement doit obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.
- (3) Le service compétent de chaque Gouvernement peut délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux conditions qu'il peut édicter, en se réservant notamment le droit de l'annuler à son gré et à tout moment.
- (4) Le service compétent de chaque Gouvernement peut délivrer ladite autorisation à un ressortissant de l'autre pays aux mêmes conditions qu'à ses propres citoyens, pourvu que la personne en question ait établi sa résidence fixe dans le pays.

If the Government of the Hellenic Republic accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Canada which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until terminated upon six months notice, in writing, by either Government.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

J. R. BARKER  
*Ambassador*

His Excellency Constantine Mitsotakis,  
Minister of Foreign Affairs,  
Ministry of Foreign Affairs,  
Athens.

Si les conditions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République hellénique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez constituent, entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement du Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

J. R. BARKER  
*Ambassadeur*

Son Excellence Constantine Mitsotakis,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Ministère des Affaires étrangères,  
Athènes.

Athens, September 20, 1980

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter sub No 55, dated August 4, 1980, reading as follows:

"Dear Mr. Minister,

(See Canadian Note No 55 of August 4, 1980)

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Ambassador"

Pursuant to Legislative Decree 1244/72 (Government's Gazette 181/A/1972) and in particular Article 3 thereof and Presidential Decree 271/76 and in particular Article 5 thereof, the Government of the Hellenic Republic is willing to conclude an agreement with the Government of Canada according to the terms of your above letter.

Therefore the Government of the Hellenic Republic considers that your above letter together with this present letter constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force as from the date of this letter and shall remain in force until such time as either Government shall decide to terminate it by giving, in writing, six months' notice to the other.—

Sincerely yours

C. MITSOTAKIS

His Excellency  
Mr. J. R. Barker  
Ambassador of Canada  
ATHENS

Athènes le 20 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre sub No 55 en date du 4 août 1980, dont le texte suit:

«Monsieur le Ministre,

(Voir la note canadienne n° 55 du 4 août 1980)

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

L'Ambassadeur»

En conformité avec le Décret Loi 1244/72 (Gazette Officielle 181/A/1972) Article 3 et le Décret Présidentiel 271/76 Article 5, le Gouvernement de la République Hellénique accepte la conclusion d'un accord avec le Gouvernement du Canada sous les conditions de votre lettre.

Par conséquent le Gouvernement de la République Hellénique accepte que votre lettre et la présente lettre constituent un accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à partir de la date de la présente lettre et le demeurera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.—

C. MITSOTAKIS

Son Excellence  
M. J. R. Barker  
Ambassadeur du Canada  
ATHÈNES

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/17  
ISBN 0-660-52389-2

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1980/17  
ISBN 0-660-52389-2

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

TREATY SERIES 1980 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

## AIR (Headquarters)

Supplementary Agreement between CANADA and  
the INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION

Ottawa and Montreal, September 12 and 16, 1980

In force September 24, 1980

With effect from November 1, 1979

---

## AIR (Siège Social)

Accord supplémentaire entre le CANADA et  
l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE

Ottawa et Montréal, les 12 et 16 septembre 1980

En vigueur le 24 septembre 1980

Avec effet rétroactif du 1<sup>er</sup> novembre 1979







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR (Headquarters)

Supplementary Agreement between CANADA and  
the INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION

Ottawa and Montreal, September 12 and 16, 1980

In force September 24, 1980

With effect from November 1, 1979

---

## AIR (Siège Social)

Accord supplémentaire entre le CANADA et  
l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE

Ottawa et Montréal, les 12 et 16 septembre 1980

En vigueur le 24 septembre 1980

Avec effet rétroactif du 1<sup>er</sup> novembre 1979

---

# **SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

The Government of Canada and the International Civil Aviation Organization,

Considering the Government of Canada's obligations as Host State to the International Civil Aviation Organization;

Recalling the desire expressed by the Council, particularly on December 12, 1979 that the Lease for the Headquarters premises of the International Civil Aviation Organization be signed by the Government of Canada;

Desiring to conclude a Supplementary Agreement to the Headquarters Agreement signed at Montreal on April 14, 1951<sup>(1)</sup> in order to meet this desire of the Council;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE I**

### *Lease of ICAO Premises*

1. The Government of Canada agrees to sign a Lease with the owner of Place de l'Aviation located at 1000 Sherbrooke Street West, Montréal, Québec, Canada, for the sole purpose of providing reasonable and adequate space for the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Organization").

2. The Government of Canada agrees to rent from the owner and the Organization agrees to occupy 21,278.9 square meters of space in the above-mentioned building for a period of 15 years, renewable as prescribed in Part XI of the Lease beginning November 1, 1979 and corresponding to the present needs of the Organization's Headquarters. The Organization shall provide the Government of Canada 60 days' notice of any future needs of the Organization for expansion space foreseen in Sections 11.2 and 11.3 of the Lease or otherwise made available to the Organization.

3. The Government of Canada and the Organization agree that the total rental cost of the space occupied by the Organization includes the rent and, following the respective "base year", the escalation of taxes and of operating costs as specified, respectively in the Preamble, Part III and Part V of the Lease.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1951 No. 7

# **ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

Le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'Aviation civile internationale,

Considérant les obligations du Gouvernement du Canada en sa qualité d'État hôte de l'Organisation de l'Aviation civile internationale;

Attentifs au vœu exprimé par le Conseil, notamment le 12 décembre 1979, que le Bail relatif aux locaux du siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale soit signé par le Gouvernement du Canada;

Désireux de conclure un Accord supplémentaire à l'Accord relatif au siège, signé à Montréal le 14 avril 1951<sup>(1)</sup>, afin de répondre audit vœu exprimé par le Conseil;

Sont convenus des dispositions suivantes:

## **ARTICLE I**

### *Bail relatif aux locaux de l'OACI*

1. Le Gouvernement du Canada convient de signer un Bail avec le propriétaire de la Place de l'Aviation sise au 1000 ouest, rue Sherbrooke, à Montréal, Québec, Canada, dans le seul objet de fournir une superficie raisonnable et adéquate pour l'Organisation de l'Aviation civile internationale (dénommée ci-après «l'Organisation»).

2. Le Gouvernement du Canada convient de louer auprès du propriétaire et l'Organisation convient d'occuper une superficie de 21 278,9 mètres carrés sise dans l'immeuble ci-dessus mentionné, pour une période de 15 ans, renouvelable ainsi qu'il est prescrit à la Partie XI du Bail, à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1979, et correspondant aux besoins actuels du siège de l'Organisation. L'Organisation donnera au Gouvernement du Canada préavis de 60 jours de tous besoins futurs de l'Organisation en ce qui concerne les superficies supplémentaires prévues aux Sections 11.2 et 11.3 du Bail ou autrement mises à la disposition de l'Organisation.

3. Le Gouvernement du Canada et l'Organisation conviennent que le coût locatif total de la superficie occupée par l'Organisation comprend le loyer et, postérieurement à l'«année de base» respective, les hausses d'impôts et taxes et de charges locatives spécifiées respectivement dans le Préambule, la Partie III et la Partie V du Bail.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1951 N° 7

4. The Government of Canada shall assume, on a yearly basis, 75 percent of the rent and of the escalation of the operating costs and 100 percent of any escalation of taxes; the Organization agrees, on its part, to assume, on a yearly basis, 25 percent of the rent and of the escalation of the operating costs. In accordance with Section 6 of Article II of the Headquarters Agreement, the Government of Canada shall continue to exempt the Organization from all direct taxes; however the Organization shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services. The Organization shall pay the cost of water and electricity as specified in the Lease. The provisions of this Supplementary Agreement shall apply to any expansion space required by the Organization and foreseen in Section 11.2 and 11.3 of the Lease or otherwise made available to the Organization.

## ARTICLE II

### *Obligations under the Lease*

1. Taking into consideration that the said premises are rented solely and exclusively for the needs of the Organization's Headquarters, the Government of Canada shall, as the Lessee, assure that the Lessor complies with its obligations as specified in the lease or as they may be prescribed in the Civil Code of the Province of Quebec or under any other law.

2. Subject to Article I, paragraph 4, the Organization shall, as the lawful occupant of the premises, exercise the rights, fulfill the obligations and assume all the liabilities of, and in lieu of, the Lessee specified in the Lease or as they may be prescribed in the Civil Code of the Province of Quebec or under any other law.

3. Notwithstanding any references in this Supplementary Agreement to the Lease between the Government of Canada and the owner of the premises, the mutual rights and obligations of the Government of Canada and the Organization with respect to the Headquarters premises shall be governed by this Supplementary Agreement.

## ARTICLE III

### *Space allocated to Representatives*

The Organization shall have the right to provide space for occupancy by Representatives of Member States on the Council and by Members of the Air Navigation Commission on conditions it may determine consistent with the Lease.

## ARTICLE IV

### *Security*

The Organization shall provide on the Headquarters premises internal security measures required by the nature, function and operations of the Organization.

4. Le Gouvernement du Canada prendra en charge, sur une base annuelle, 75 pour cent du loyer et de la hausse des charges locatives et 100 pour cent de toute hausse des impôts et taxes; l'Organisation convient, pour sa part, de prendre à sa charge, sur une base annuelle, 25 pour cent du loyer et de la hausse des charges locatives. Conformément à la Section 6 de l'Article II de l'Accord relatif au siège, le Gouvernement du Canada continuera à exonérer l'Organisation de tous impôts et taxes directs; toutefois, l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération des services d'utilité publique. L'Organisation paiera les frais d'eau et d'électricité spécifié dans le Bail. Les dispositions du présent Accord supplémentaire s'appliqueront à toutes superficies supplémentaires dont l'Organisation aurait besoin et qui sont prévues aux Sections 11.2 et 11.3 du Bail ou autrement mises à la disposition de l'Organisation.

## ARTICLE II

### *Obligations en vertu du Bail*

1. Considérant que lesdits locaux sont loués uniquement et exclusivement pour les besoins du siège de l'Organisation, le Gouvernement du Canada veillera, en sa qualité de locataire, à ce que le locateur s'acquitte de ses obligations spécifiées dans le Bail ou prescrites par le Code civil de la Province de Québec ou en vertu de toute autre loi.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article I paragraphe 4, l'Organisation, en sa qualité d'occupant légitime des locaux, exercera les droits, s'acquittera des obligations et assumera toutes les responsabilités du locataire au lieu et place de celui-ci, qui sont spécifiés dans le Bail ou prescrits par le Code civil de la Province de Québec ou en vertu de toute autre loi.

3. Nonobstant toute mention, dans le présent Accord supplémentaire, du Bail entre le Gouvernement du Canada et le propriétaire des locaux, les droits et obligations réciproques du Gouvernement du Canada et de l'Organisation en ce qui concerne les locaux du siège seront régis par le présent Accord supplémentaire.

## ARTICLE III

### *Superficies allouées aux Représentants*

L'Organisation aura le droit de mettre des superficies à la disposition des Représentants des États membres du Conseil et des Membres de la Commission de Navigation aérienne, à des conditions qu'elle déterminera et qui seront compatibles avec le Bail.

## ARTICLE IV

### *Sécurité*

L'Organisation mettra en œuvre, dans les locaux du siège, les mesures de sécurité interne qu'exigent la nature, les fonctions et les activités de l'Organisation.

## ARTICLE V

*Purchase of the Building*

The Government of Canada reserves the right to negotiate with the owner the purchase of the building before termination of the present Lease, provided that such purchase shall not affect the rights of the Organization under the present Supplementary Agreement. The transfer of ownership of the building to an owner other than the Government of Canada during the validity of the present Supplementary Agreement shall also not affect such rights.

## ARTICLE VI

*Settlement of Disputes*

Any dispute between the Organization and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Supplementary Agreement shall be settled in accordance with Article VII, Section 31, of the Headquarters Agreement.

## ARTICLE VII

*Court actions*

1. Without prejudice to the privileges and immunities of the Organization as defined in the Headquarters Agreement, the Government of Canada reserves its right to refer any cause of action related to the Lease to the competent courts of Canada.

2. The Organization shall, in such circumstances, facilitate the proper administration of justice and assist the Government of Canada by providing all relevant evidence.

## ARTICLE VIII

*Final Clauses*

1. This Supplementary Agreement may be revised at the request of either of the Parties, subject to mutual consultation and mutual consent concerning any amendments. The Organization and the Government of Canada may conclude supplementary agreements amending the provisions of this Supplementary Agreement so far as this is deemed desirable.

2. This Supplementary Agreement shall enter into force, with retroactive effect from November 1, 1979 in accordance with an Exchange of Notes between the Secretary General and the Representative of the Government of Canada. It shall remain in force for a period of fifteen years, until October 31, 1994, in accordance with paragraph 2 of Article I and thereafter for any agreed period of extension of the Lease.

3. The present Supplementary Agreement shall supersede and terminate the Supplementary Agreement of April 7, 1971 and as amended by the Exchange of Notes of August 16 and 29, 1974.

## ARTICLE V

### *Achat de l'immeuble*

Le Gouvernement du Canada se réserve le droit de négocier avec le propriétaire l'achat de l'immeuble avant l'expiration du présent Bail, à condition que pareil achat ne porte pas atteinte aux droits de l'Organisation en vertu du présent Accord supplémentaire. Le transfert de la propriété de l'immeuble à un propriétaire autre que le Gouvernement du Canada, pendant la période de validité du présent Accord supplémentaire, ne portera pas non plus atteinte à ces droits.

## ARTICLE VI

### *Règlement des différends*

Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord supplémentaire sera réglé conformément à l'article VII de la Section 31 de l'Accord relatif au siège.

## ARTICLE VII

### *Actions en justice*

1. Sans préjudice des priviléges et immunités de l'Organisation définis dans l'Accord relatif au siège, le Gouvernement du Canada se réserve le droit de porter devant les tribunaux compétents du Canada toute cause d'action relative au Bail.
2. En pareil cas, l'Organisation facilitera la bonne administration de la justice et assistera le Gouvernement du Canada en fournissant tout élément pertinent à la preuve.

## ARTICLE VIII

### *Dispositions finales*

1. Le présent Accord supplémentaire pourra être révisé à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve de consultation mutuelle et de consentement mutuel au sujet de tous amendements. L'Organisation et le Gouvernement du Canada pourront conclure des accords supplémentaires modifiant, au besoin, les dispositions du présent Accord supplémentaire.
2. Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> novembre 1979, conformément à un échange de notes entre le Secrétaire général et le Représentant du Gouvernement du Canada. Il demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans, jusqu'au 31 octobre 1994, conformément au paragraphe 2 de l'Article premier, et, postérieurement, pendant toute période convenue de prorogation du Bail.
3. Le présent Accord supplémentaire remplace et annule l'Accord supplémentaire du 7 avril 1971 modifié par l'échange de notes des 16 et 29 août 1974.

IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives, being duly authorized thereto, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, at Ottawa on the 12th day of September 1980, and at Montreal on the 16th day of September 1980.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Ottawa, le 12<sup>ième</sup> jour de septembre 1980 et à Montréal, le 16<sup>ième</sup> jour de septembre 1980.

MARK MACGUIGAN  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

YVES LAMBERT  
*For the International Civil Aviation Organization*  
*Pour l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale*







© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/18  
ISBN 0-660-52350-7

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agrées  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1980/18  
ISBN 0-660-52350-7

Prix sujet à changement sans avis préalable.

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00







CAI  
EA10  
-T67

CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, October 7, 1980

In force October 7, 1980

---

## EAUX LIMITROPHES

Échange de notes entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 7 octobre 1980

En vigueur le 7 octobre 1980







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, October 7, 1980

In force October 7, 1980

---

## EAUX LIMITROPHES

Échange de notes entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 7 octobre 1980

En vigueur le 7 octobre 1980

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES  
OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE  
APPLICATION OF TOLLS FOR THE ST-LAWRENCE SEAWAY (1959)  
AS AMENDED**

October 7, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between officials of the St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the establishment of a system of operational surcharges in connection with closing of the navigational season on the St. Lawrence Seaway.

These discussions resulted, on October 25, 1979, at Ottawa, Ontario, Canada, in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation and the President of the St. Lawrence Seaway Authority of the attached Memorandum of Agreement. The Memorandum of Agreement, together with the annex attached thereto, sets forth operational surcharges to be incorporated into the Tariff of Tolls of the St. Lawrence Seaway Memorandum of Agreement of January 29, 1959, which was annexed to the Exchange of Notes between our two Governments of March 9, 1959<sup>(1)</sup> and amended in 1964, 1967, 1972, and 1978. The operational surcharges are designed for use by the respective Seaway entities in order to encourage the orderly and timely exit of vessels prior to the close of the navigation season.

I have the honor to propose that the clearance date for a given navigation season will be announced during the season but no later than July 1. If conditions warrant, the clearance date may subsequently be changed upon the agreement of the Authority and the Corporation. The operational surcharge may be suspended in whole or in part upon the agreement of the Authority and the Corporation, provided, however, that such suspensions may not be granted on an individual vessel basis.

I have the further honor to propose that this note and the attached Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1959 No. 5

# ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT (1959) DANS SA FORME MODIFIÉE

*(Traduction)*

le 7 octobre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis, concernant la mise en place d'un système de droits supplémentaires d'exploitation en rapport avec la clôture de la saison de navigation sur la Voie maritime du Saint-Laurent.

Ces discussions se sont soldées le 25 octobre 1979, à Ottawa (Ontario), Canada, par la signature par l'administrateur de la Saint Lawrence Seaway Corporation et par le président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, du Mémorandum d'accord ci-annexé. Le Mémorandum d'accord, ainsi que l'Annexe qui lui est jointe, énoncent les droits supplémentaires d'exploitation à incorporer dans le Mémorandum d'Accord du 29 janvier 1959 relativement au tarif de péage applicable à la Voie maritime du Saint-Laurent, qui était annexé à l'Échange de Notes entre nos deux Gouvernements, daté du 9 mars 1959<sup>(1)</sup> et modifié en 1964, 1967, 1972 et 1978. Les droits supplémentaires d'exploitation sont établis à l'intention des deux organismes chargés de l'exploitation de la Voie maritime afin d'encourager la sortie ordonnée et en temps opportun des navires avant la clôture de la saison de navigation.

J'ai l'honneur de proposer que la date de dégagement pour une saison de navigation donnée soit annoncée au cours de la saison, pas plus tard cependant que le 1<sup>er</sup> juillet. Si les conditions le justifient, la date de dégagement peut être ensuite modifiée sur accord de l'Administration et de la Corporation. Les droits supplémentaires d'exploitation peuvent être suspendus en totalité ou en partie sur l'accord de l'Administration et de la Corporation, sous réserve toutefois que ces suspensions ne soient pas appliquées sur une base individuelle.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémorandum d'accord ci-annexé, sous réserve de l'approbation de votre Gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant l'assentiment de votre Gouvernement, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1959 N° 5

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence effected by the Exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHARON E. AHMAD  
*For the Secretary of State*

Enclosure:

Memorandum of Agreement, with Annex.

His Excellency  
PETER M. TOWE,  
Ambassador of Canada.

Lors de son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complétera l'Accord régissant les péages sur le Saint-Laurent, établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

**SHARON E. AHMAD**  
*Pour le secrétaire d'État*

Pièces jointes:

Mémorandum d'accord et Annexe

Son Excellence  
**PETER M. TOWE**  
Ambassadeur du Canada

**MEMORANDUM OF AGREEMENT** between the St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation," respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

---

The Authority and the Corporation, recognizing the importance of preventing vessel traffic congestion conditions during the closing of the navigation season on the Montreal-Lake Ontario section of the Seaway, have agreed to recommend to their respective governments that existing operational surcharges designed to encourage the timely and orderly exit of vessels prior to the close of navigation be incorporated into the existing Agreement and Tariff of Tolls.

This is to be accomplished by the addition of the following modification to the Agreement:

1. THAT a new section 8 of the Agreement be added as follows:

"8. THAT the Authority and the Corporation may annually designate a date certain to be known as the "clearance date" for the Montreal-Lake Ontario section of the Seaway after which no vessel will be permitted to transit unless it pays the operational surcharge set forth in the Tariff of Tolls. Once a clearance date has been designated, it can be changed only with the concurrence of both the Authority and the Corporation. Furthermore, the operational surcharge may be suspended in whole or part upon the agreement of the Authority and the Corporation.

2. THAT the Tariff of Tolls for the St. Lawrence Seaway be modified by the addition of paragraph 6 as annexed hereto.
3. THAT the terms and conditions of the Agreement, except as herein modified shall continue to remain in full force and effect.

**THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY**

---

*President*

**SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION**

---

*Administrator*

Executed at \_\_\_\_\_  
this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 1979.

**MÉMORANDUM D'ACCORD** intervenu entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée l'«Administration», et la Saint Lawrence Seaway Corporation, ci-après dénommée la «Corporation», relativement au Mémorandum d'accord entre les parties daté du 29 janvier 1959, dans sa forme modifiée, ci-après dénommé l'«Accord» et au Tarif de péage applicable à la Voie maritime du Saint-Laurent.

---

L'Administration et la Corporation, reconnaissant l'importance d'éviter que la section Montréal-lac Ontario de la Voie maritime ne soit encombrée de navires au moment de la clôture de la saison de navigation, ont convenu de recommander à leurs gouvernements respectifs que les droits supplémentaires d'exploitation actuels destinés à encourager la sortie ordonnée et en temps opportun des navires avant la clôture de la saison de navigation soient incorporés dans l'Accord et le Tarif de péage existants.

Elles ont convenu à cet effet de recommander que l'Accord soit modifié comme suit:

1. QU'un nouveau paragraphe portant le numéro 8 soit ajouté à l'Accord, comme suit:

«8. QUE l'Administration et la Corporation puissent chaque année fixer pour la section Montréal-lac Ontario de la Voie maritime, une date spécifique, qui sera appelée la «date de dégagement», au-delà de laquelle aucun navire ne sera autorisé à emprunter cette voie à moins d'acquitter les droits supplémentaires d'exploitation stipulés dans le Tarif de péage. Une fois que la date de dégagement aura été désignée, elle ne pourra être modifiée que sous réserve de l'approbation de l'Administration et de la Corporation. D'autre part, les droits supplémentaires d'exploitation peuvent être suspendus en totalité ou en partie si l'Administration et la Corporation en conviennent.

2. QUE le Tarif de péage de la Voie maritime du Saint-Laurent soit modifié par l'addition du paragraphe 6 ci-annexé.
3. QUE les modalités de l'Accord, à l'exception des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

**L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT**

---

*Président*

**SAINT LAWRENCE SEAWAY CORPORATION**

---

*L'Administrateur*

Signé à \_\_\_\_\_  
ce 25<sup>e</sup> jour d'octobre 1979.

## ST. LAWRENCE SEAWAY TARIFF OF TOLLS

*Post-Clearance Date Operational Surcharges*

6. If the Authority and the Corporation so determine, they may establish a clearance date for the transit of the Montreal-Lake Ontario section. Each vessel which does not comply with the conditions announced by the Authority and the Corporation in establishing the clearance date may be required to pay in dollars an operational surcharge as follows:

- (a) Vessels reporting during the 24 hour period immediately following the clearance date: 20,000.00
- (b) Vessels reporting more than 24 hours late, but less than 48 hours after the clearance date: 40,000.00
- (c) Vessels reporting more than 48 hours late, but less than 72 hours after the clearance date: 60,000.00
- (d) Vessels reporting more than 72 hours late: 80,000.00

Assessed operational surcharges will be prorated on a per lock basis. Surcharges representing transit through U.S. locks will be for the account of the Corporation and payable in U.S. funds and surcharges representing transit through Canadian locks will be for the account of the Authority and payable in Canadian funds.

**TARIF DE PÉAGE DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT***Droits supplémentaires d'exploitation à appliquer  
après la date de dégagement*

6. Si l'Administration et la Corporation en décident ainsi, elles peuvent fixer une date de dégagement pour la section Montréal-lac Ontario. Tout navire qui ne respecterait pas les conditions annoncées par l'Administration et la Corporation lors de l'établissement de la date de dégagement peut se voir tenu d'acquitter en dollars les droits supplémentaires d'exploitation suivants:

- a) Pour les navires de passage durant les 24 heures qui suivent immédiatement la date de dégagement: 20 000
- b) Pour les navires de passage plus de 24 heures mais moins de 48 heures après la date de dégagement: 40 000
- c) Pour les navires de passage plus de 48 heures mais moins de 72 heures après la date de dégagement: 60 000
- d) Pour les navires de passage plus de 72 heures après: 80 000

Les droits supplémentaires d'exploitation seront calculés au prorata, pour chaque écluse. Les droits supplémentaires perçus pour le passage d'écluses américaines iront à la Corporation et seront payables en dollars américains, et les droits supplémentaires perçus pour le passage d'écluses canadiennes iront à l'Administration et seront payables en dollars canadiens.

Washington, October 7, 1980

Sir,

I have the honour to refer to your Note of October 7, 1980 which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the establishment of a system of operational surcharges in connection with the closing of the navigation season of the St. Lawrence Seaway, under the jurisdiction of the St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the St. Lawrence Seaway Development Corporation in the United States, and to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement attached to your Note.

I have the further honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note, together with the attached Memorandum of Agreement, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PETER M. TOWE  
*Ambassador of Canada*

The Secretary of State,  
Washington, D. C.

Washington, le 7 octobre 1980.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note en date du 7 octobre 1980, relative à la conclusion des entretiens qui ont eu lieu entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements concernant la mise en place d'un système de droit supplémentaires d'exploitation en rapport avec la clôture de la saison de navigation sur la voie maritime du Saint Laurent, sous la juridiction de l'Administration de la Voie maritime du Saint Laurent, au Canada, et de la St. Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis, et à la signature, par ces deux organismes, du mémoire d'entente annexé à votre Note.

J'ai également l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada souscrit à ces propositions et de confirmer que votre Note, ainsi que le mémoire d'entente qui est annexé, et de la présente réponse dont les versions française et anglaise font également foi, constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date même de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PETER M. TOWE  
*L'Ambassadeur du Canada*

Le Secrétaire d'État,  
Washington, D.C.

© Minister of Supply and Services Canada 1986

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/19  
ISBN 0-660-53254-9

Canada: \$2.75

Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/19  
ISBN 0-660-53254-9

Prix sujet à changement sans préavis.

au Canada: \$2.75  
à l'étranger: \$3.30







CANADA

CA1

EA 10

- 767

## FISHERIES

TREATY SERIES 1980 No. 20 REUEIL DES TRAITÉS

Protocol between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, February 24, 1977

In force October 15, 1980

## PÊCHERIES

Protocole entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Washington, le 24 février 1977

En vigueur le 15 octobre 1980







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Protocol between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, February 24, 1977

In force October 15, 1980

---

## PÊCHERIES

Protocole entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 24 février 1977

En vigueur le 15 octobre 1980

---

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO AMEND THE CONVENTION FOR THE PROTECTION, PRESERVATION AND EXTENSION OF THE SOCKEYE SALMON FISHERIES IN THE FRASER RIVER SYSTEM, AS AMENDED**

The Government of Canada and the Government of the United States of America, parties to the Convention for the Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fisheries in the Fraser River System signed at Washington on May 26, 1930<sup>(1)</sup>, and to the Protocol signed at Ottawa, December 28, 1956<sup>(2)</sup>, amending the aforesaid Convention,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

Paragraph 3 of the understandings stipulated in the Protocol of Exchange of Ratifications signed at Washington on July 28, 1937, and amended by the Protocol signed at Ottawa on December 28, 1956, amending the Convention for the Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fisheries in the Fraser River System, signed at Washington on May 26, 1930, shall be further amended to read as follows:

“That the Commission shall set up an Advisory Committee composed of seven persons from each country who shall be representatives of the various branches of the industry, including, but not limited to, purse seine, gill net, troll, sport fishing and processing, which Advisory Committee shall be invited to all non-executive meetings of the Commission and shall be given full opportunity to examine and to be heard on all proposed orders, regulations, or recommendations.”

**ARTICLE II**

The present Protocol shall be subject to ratification and the exchange of the instruments of ratification shall take place in Ottawa as soon as possible. This Protocol shall come into force on the day of the exchange of instruments of ratification.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1937 No. 10

<sup>(2)</sup> Treaty series 1957 No. 21

# **PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE MODIFIER LA CONVENTION MODIFIÉE POUR LA PROTECTION, LA CONSERVATION ET L'EXTENSION DES PÊCHERIES DU SAUMON SOCKEYE DANS LE FLEUVE FRASER ET SES TRIBUTAIRES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, parties à la Convention pour la protection, la conservation et l'extension des pêcheries du saumon sockeye dans le fleuve Fraser et ses tributaires signée à Washington le 26 mai 1930<sup>(1)</sup> et au Protocole modifiant la Convention susmentionnée signé à Ottawa le 28 décembre 1956<sup>(2)</sup>,

Sont convenus de ce qui suit:

## **ARTICLE I**

Le paragraphe 3 de l'engagement stipulé dans le Protocole d'échange des ratifications signé à Washington le 28 juillet 1937, paragraphe qui a été modifié par le Protocole, signé à Ottawa le 28 décembre 1956, modifiant la Convention pour la protection, la conservation et l'extension des pêcheries du saumon sockeye dans le fleuve Fraser et ses tributaires, signé à Washington le 26 mai 1930, est de nouveau modifié de manière à se lire comme il suit:

«La Commission doit établir un comité consultatif composé de sept personnes de chaque pays, représentant les divers secteurs de l'industrie, y compris, la pêche à la senne à poche, la pêche au filet, la pêche à la cuiller, la pêche sportive et le traitement du poisson, mais sans y être limitées. Ce comité consultatif doit être invité à toutes les réunions de la Commission sans caractère exécutif, et on doit lui fournir l'occasion voulue d'examiner tous les projets d'ordonnances, de règlements ou de recommandations envisagés, et de se faire entendre à leur égard.»

## **ARTICLE II**

Le présent Protocole doit être ratifié, et l'échange des instruments de ratification doit avoir lieu à Ottawa aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1937 N° 10

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1957 N° 21

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate, in the French and English languages, both equally authentic, at Washington this twenty-fourth day of February, 1977.

J. R. MCKINNEY  
*For the Government of Canada*

FREDERICK IRVING  
*For the Government of the United States of America*

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaires, en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Washington, ce 24<sup>ème</sup> jour de février, 1977.

J. R. MCKINNEY

*Pour le Gouvernement du Canada*

FREDERICK IRVING

*Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*





© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/20  
ISBN 0-660-52351-5

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1980/20  
ISBN 0-660-52351-5

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

CA 1  
EA 10  
- T67

TREATY SERIES 1980 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

## MAINTENANCE ORDERS

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Ottawa, October 16, 1980

In force October 16, 1980

## ORDONNANCES ALIMENTAIRES

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, le 16 octobre 1980

En vigueur le 16 octobre 1980







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MAINTENANCE ORDERS

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Ottawa, October 16, 1980

In force October 16, 1980

---

## ORDONNANCES ALIMENTAIRES

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, le 16 octobre 1980

En vigueur le 16 octobre 1980

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NOR-  
WAY FOR THE PURPOSE OF FACILITATING THE RECIPROCAL  
ENFORCEMENT OF MAINTENANCE ORDERS BETWEEN NORWAY  
AND THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA

Ottawa, October 16, 1980

X-7/80

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between officials of our two Governments concerning the establishment of arrangements for the reciprocal enforcement of maintenance orders with respect to Norway and the Province of British Columbia.

Under the relevant Norwegian legislation, Law No. 3 of June 19, 1931, recognition of foreign maintenance orders for the purpose of their enforcement in Norway by the Norwegian courts is contingent, in each case, on the conclusion of an "agreement with a foreign State". Thus, in order to meet the requirements of Norwegian law in this instance it is necessary for the Governments of Canada and Norway to conclude an international agreement governed by international law.

Accordingly, on instructions from my Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Norway and the Government of Canada for the purpose of facilitating, in accordance with the relevant legislation of Norway and of the Province of British Columbia, the reciprocal enforcement of maintenance orders as between Norway and the Province of British Columbia.

It is understood that the sole purpose of concluding this agreement between our two Governments is to meet the requirements of Norwegian law on this subject. In this connection, the Government of Norway confirms its understanding that in undertaking to conclude an agreement for the aforesaid purpose, the Government of Canada wishes to make it clear that under the Canadian constitutional system the recognition and enforcement of maintenance orders is a matter which falls solely within Provincial jurisdiction.

It is further proposed that if, as a result of later consultations, it should appear desirable to extend the field of application of this agreement to other Provinces of Canada, and the Governments of the Provinces concerned take appropriate action to declare Norway to be a reciprocating state for purpose of the recognition of maintenance orders, this may be effected by means of subsequent Exchanges of Notes amending the present agreement.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE EN VUE DE FACILITER L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE D'ORDONNANCES ALIMENTAIRES ENTRE LA NORVÈGE ET LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

(TRADUCTION)

X-7/80

Ottawa, le 16 octobre 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les dispositions à prendre en vue d'assurer l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires entre la Norvège et la province de la Colombie-Britannique.

Aux termes de la législation norvégienne pertinente, à savoir la Loi n° 3 du 19 juin 1931, la reconnaissance d'ordonnances alimentaires et leur exécution en Norvège par les tribunaux norvégiens sont subordonnées, dans chaque cas, à la conclusion d'un «accord avec l'État étranger». Ainsi, pour satisfaire aux exigences de la loi norvégienne dans le cas présent, il faut que les Gouvernements du Canada et de la Norvège concluent un accord international régi par le droit international.

En conséquence, sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement du Canada afin de faciliter, conformément aux législations pertinentes de la Norvège et de la province de la Colombie-Britannique, l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires entre la Norvège et la province de la Colombie-Britannique.

Il est convenu que le seul but visé par le présent Accord entre nos deux Gouvernements est de satisfaire aux exigences de la loi norvégienne en la matière. A cet égard, le Gouvernement de la Norvège reconnaît que, tout en acceptant de conclure un accord, le Gouvernement du Canada tient à préciser qu'en vertu du régime constitutionnel canadien, la reconnaissance et l'exécution des ordonnances alimentaires sont du ressort exclusif des provinces.

Il est en outre proposé que si, par suite d'entretiens ultérieurs, il paraissait souhaitable d'étendre le champ d'application du présent Accord à d'autres provinces du Canada, et que les gouvernements des provinces intéressées prenaient les dispositions voulues pour déclarer la Norvège un État contractant aux fins de la reconnaissance des ordonnances alimentaires, il soit alors loisible de le faire au moyen d'un échange de notes modifiant le présent Accord.

If the above proposals are acceptable to the Canadian Government I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PETTER GRAVER  
*Ambassador of Norway*

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Ambassadeur de la Norvège*  
PETTER GRAVER

OTTAWA K1A 0G2

October 16, 1980

Note No. FLE-1245

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. X-7/80 of October 16, 1980, which reads as follows:

“(See Norwegian Note No. X-7/80 of October 16, 1980)”

I have the honour to inform you that the proposals set forth in your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada, and to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mark MacGuigan  
*Secretary of State  
for External Affairs*

OTTAWA K1A 0G2

le 16 octobre 1980

Note N° FLE-1245

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° X-7/80 du 16 octobre 1980, dont la traduction française se lit comme suit:

«(Voir la Note Norvégienne N° X-7/80 du 16 octobre 1980)»

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions contenues dans la Note de votre Excellence et de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,  
Mark MacGuigan*

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/21  
ISBN 0-660-52390-6

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1980/21  
ISBN 0-660-52390-6

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

CA1

EA10  
- T67

TREATY SERIES 1980 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

## EXTRADITION

Exchange of Notes between CANADA and SWEDEN

Stockholm, November 18 and 25, 1980

In force November 25, 1980

## EXTRADITION

Échange de Notes entre le Canada et la Suède

Stockholm, les 18 et 25 novembre 1980

En vigueur le 25 novembre 1980







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 22** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## EXTRADITION

Exchange of Notes between CANADA and SWEDEN

Stockholm, November 18 and 25, 1980

In force November 25, 1980

---

## EXTRADITION

Échange de Notes entre le Canada et la Suède

Stockholm, les 18 et 25 novembre 1980

En vigueur le 25 novembre 1980

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONSTITUTING AN AGREEMENT  
AMENDING THE EXTRADITION TREATY BETWEEN CANADA AND  
SWEDEN, SIGNED AT STOCKHOLM ON FEBRUARY 25, 1976

STOCKHOLM

November 18, 1980

Sir,

I have the honour to refer to the Treaty between Canada and Sweden concerning Extradition, signed at Stockholm on February 25, 1976, and to subsequent discussions between representatives of our two Governments concerning an amendment of the Treaty.

Further to those discussions, I have the honour to propose that the Treaty be amended according to the Annexes attached hereto.

If this proposal is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour further to propose that this Note and the Annexes, which are authentic in the English, French and Swedish Languages, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments amending the Extradition Treaty of February 25, 1976 which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

D. K. DOHERTY  
*Chargé d'Affaires a.i.*

Mr. Ola Ullsten,  
Minister for Foreign Affairs,  
STOCKHOLM

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE CONSTITUANT UN ACCORD  
MODIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE CANADA ET LA  
SUÈDE SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 25 FÉVRIER 1976**

STOCKHOLM

le 18 novembre, 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre le Canada et la Suède, signé à Stockholm le 25 février 1976, et aux pourparlers subséquents entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un amendement audit Traité.

Comme suite à ces pourparlers, j'ai l'honneur de proposer que ledit Traité soit amendé selon les Annexes ci-jointes.

Si ce qui précède agrée au Gouvernement suédois j'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui est authentique dans ses versions française et anglaise et ses Annexes, qui sont authentiques dans leurs versions française, anglaise et suédoise, et votre réponse dans le même sens, constituent entre nos deux Gouvernements, un accord qui modifie le Traité d'extradition en date du 25 février 1976, et entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

D. K. DOHERTY  
*Chargé d'Affaires, a.i.*

M. Ola Ullsten  
Ministre des Affaires étrangères  
Stockholm

**ANNEX**

1. Article 8 of the Treaty is amended by adding thereto a paragraph (5) reading as follows:

“(5) A statement on oath or affirmation, a deposition or any other statement made in accordance with the law of the requesting state shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested state”.

2. A consequential amendment is made to Article 9 by deleting therefrom the words “and any statement on oath or affirmation, taken in the requesting state, or certified copies thereof,” and substituting in their place the words “or copies thereof,” so that the said Article would commence as follows: “The documents required by Article 8, or copies thereof, shall be admitted ... etc.”

## ANNEXE

1. L'article 8 du Traité est modifié en y ajoutant un cinquième paragraphe, libellé comme suit:

«(5) Les déclarations faites solennellement ou sous serment, les dépositions ou autres déclarations conformes à la législation de l'État requérant sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis».

2. En conséquence, un amendement est aussi apporté à l'article 9 en en rayant les mots «ainsi que les déclarations faites solennellement ou sous serment dans l'État requérant, ou toute copie authentique de ceux-ci,» et en y substituant les mots «ou copie de ceux-ci,» de sorte que le début de l'article 9 se lira comme suit: «Les documents exigés aux termes de l'article 8, ou copie de ceux-ci, signés par un juge...

Stockholm,

November 25, 1980

3 encl.

Sir,

I have the honour to refer to your Note of November 18, 1980, the text of which is as follows:

“(see Canadian Note of November 18, 1980)”

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note and the Annexes attached thereto, the texts of which are herewith enclosed, are acceptable to the Government of Sweden and to confirm that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments amending the Extradition Treaty of February 25, 1976, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

OLA ULLSTEN

Mr. D. K. DOHERTY  
Chargé d’Affaires a.i. of Canada  
STOCKHOLM

Stockholm  
le 25 novembre 1980  
3 pièces jointes

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note, en date du 18 novembre 1980, dont le texte se lit comme suit:

«(Voir la Note Canadienne du 18 novembre 1980)»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions énoncées dans votre Note, et dans ses Annexes dont le texte est ci-joint, agréent au Gouvernement de Suède et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui modifie le Traité d'Extradition, en date du 25 février 1976, et entrera en vigueur le jour de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma haute considération.

OLA ULLSTEN

M. D. K. Doherty  
Chargé d'Affaires a.i. du Canada  
Stockholm

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/22  
ISBN 0-660-52391-4

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

N° de catalogue E3-1980/22  
ISBN 0-660-52391-4

Prix sujet à changement sans avis préalable.







CANADA

CAT  
EA10  
-T67

TREATY SERIES 1980 No. 23 RECUÉIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 28 and December 5, 1980

In force December 5, 1980

---

## NAVIGATION

Échange de notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 28 octobre et le 5 décembre 1980

En vigueur le 5 décembre 1980







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 28 and December 5, 1980

In force December 5, 1980

---

## NAVIGATION

Échange de notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 28 octobre et le 5 décembre 1980

En vigueur le 5 décembre 1980

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES CONSTITUTING AN  
AGREEMENT PROVIDING FOR COORDINATION OF THE ICEBREAK-  
ING ACTIVITIES OF CANADA AND THE UNITED STATES ON THE  
GREAT LAKES**

**EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

Ottawa, October 28, 1980

No. 322

Sir:

I have the honor to refer to discussions between officials of our two Governments concerning the desirability of coordinating our icebreaking operations in the Great Lakes-St. Lawrence Seaway System.

These discussions have indicated that coordination between United States and Canadian Coast Guards will lead to increased efficiency in the utilization of ice operations forces in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System thereby increasing our capability to maintain open routes for maritime commerce to the mutual advantage of both the United States of America and Canada. Accordingly, I wish to propose that such coordinated ice operations be formalized along with the terms and conditions in the Annex hereto.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this Note and its Annex, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the United States of America and Canada, which shall enter into force on the date of your reply.

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years and may be renewed for additional periods of 5 years. Either Party may terminate the Agreement upon 60 days' notice in writing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

**KENNETH M. CURTIS**

Enclosure:

Annex

The Honorable  
Mark MacGuigan,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa

*(Traduction)*

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT  
UN ACCORD PRÉVOYANT LA COORDINATION DES ACTIVITÉS  
CANADO-AMÉRICAINE DE BRISAGE DES GLACES DANS LES  
GRANDS LACS**

**AMBASSADE DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Ottawa, le 28 octobre 1980

N° 322

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues entre des représentants de nos deux gouvernements concernant l'opportunité de coordonner nos opérations de brisage des glaces dans le réseau des Grands lacs et de la Voie maritime du St-Laurent.

Il est ressorti de ces consultations qu'une coordination entre la United States Coast Guard et la Garde côtière canadienne mènerait à une utilisation plus efficace du matériel et du personnel affectés au brisage des glaces dans le réseau des Grands lacs et de la Voie maritime du St-Laurent, ce qui accroîtrait notre capacité de maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales et serait à l'avantage des États-Unis d'Amérique et du Canada. Par conséquent, je propose que les opérations coordonnées de brisage des glaces soient officialisées conformément aux dispositions exposées dans l'annexe à la présente.

Si les dispositions qui précèdent agréent à votre gouvernement, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et l'annexe qui y est jointe, ainsi que votre réponse à la présente, constituent entre les États-Unis d'Amérique et le Canada un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Accord restera en vigueur pour une période de dix ans et pourra être reconduit pour des périodes additionnelles de cinq ans. L'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur préavis écrit de 60 jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

**KENNETH M. CURTIS**

Pièce jointe:  
Annexe  
L'honorable  
Mark MacGuigan,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa

## ANNEX

This Agreement provides for coordination of icebreaking activities of the Governments of the United States of America and Canada (hereinafter referred to as "the Parties") on the Great Lakes including the main connecting navigable waterways, Georgian Bay and the St. Lawrence River from Tibbetts Point, New York to as far east as Cornwall, Ontario.

## 1. Definitions

- A. "Designated agencies" for the purpose of this Agreement shall mean:
  - (a) For the United States of America, the United States Coast Guard.
  - (b) For Canada, the Canadian Coast Guard.
- B. "Icebreaking facilities and personnel" for the purpose of this Agreement shall mean facilities owned and operated by and personnel under the control of the Parties. However, nothing in this Agreement shall be construed as barring use of privately owned vessels by either Party for icebreaking in the area covered by this Agreement. For purposes of this Agreement, a privately owned vessel is one which is under contract to, and under the operational control of, either of the Parties.
- C. Anything required to be done, under the terms of this Agreement, by a designated agency may be done by a properly authorized official of that agency.

2. The designated agency of the Government of Canada shall coordinate ice-breaking operations within Canadian waters except as provided by arrangements pursuant to paragraphs 4, 5 and 7 of this Annex.

3. The designated agency of the Government of the United States shall coordinate icebreaking operations within United States waters except as provided by arrangements pursuant to paragraphs 4, 5 and 7 of this Annex.

4. The designated agencies of the Parties shall keep each other advised as to the location and condition of readiness of their respective icebreaking facilities and personnel within the areas subject to this Agreement. The designated agencies of each Party shall provide for coordination and cooperation by the establishment of appropriate arrangements and procedures. These arrangements and procedures shall provide for such matters as reporting on the availability of icebreaking facilities and personnel, means of communication, allocation of areas of operational responsibility, and other matters relevant to cooperation and coordination of operations.

5. a) The Parties shall endeavour to keep certain waters subject to this Agreement open for maritime commerce. The designated agencies of the Parties shall allocate between themselves areas of responsibility for the coordination of icebreaking activities. These areas of responsibility need not correspond with the waters over which the Parties exercise their sovereignty.

## ANNEXE

Le présent Accord prévoit la coordination des activités de brisage des glaces menées par les gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada (ci-après appelés «les Parties») dans les Grands lacs, y compris les principales voies maritimes navigables de liaison, la baie Georgienne et le fleuve St-Laurent depuis Tibbetts Point, dans l'État de New York, vers l'est jusqu'à Cornwall, en Ontario.

### 1. Définitions

A. «Organismes désignés», aux fins du présent Accord, désigne:

- a) dans le cas des États-Unis d'Amérique, la United States Coast Guard; et
- b) dans le cas du Canada, la Garde côtière canadienne.

B. «Matériel et personnel affectés au brisage des glaces», aux fins du présent Accord, désigne le matériel appartenant aux Parties et exploité par elles, et le personnel sous leur contrôle. Cependant, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interdisant l'utilisation par l'une ou l'autre Partie de navires privés aux fins du brisage des glaces dans la région visée par le présent Accord. Aux fins du présent Accord, un navire privé est un navire exploité sous contrat par l'une ou l'autre Partie et placé sous son contrôle opérationnel.

C. Toute action devant être accomplie aux termes du présent Accord par un organisme désigné peut être accomplie par un agent dûment autorisé de l'organisme en cause.

2. Il appartient à l'organisme désigné du Gouvernement du Canada de coordonner les opérations de brisage des glaces dans les eaux canadiennes, sous réserve des dispositions exposées aux paragraphes 4, 5 et 7 de la présente Annexe.

3. Il appartient à l'organisme désigné du Gouvernement des États-Unis de coordonner les opérations de brisage des glaces dans les eaux sous la juridiction des glaces dans les eaux sous la juridiction des États-Unis, sous réserve des dispositions exposées aux paragraphes 4, 5 et 7 de la présente Annexe.

4. Les organismes désignés des deux Parties se tiendront mutuellement au fait de l'emplacement et de l'état de préparation de leurs matériel et personnel respectifs affectés au brisage des glaces dans les régions visées par le présent Accord. Les organismes désignés des deux Parties faciliteront la coordination et la coopération, grâce à la mise en place de dispositions et de procédures appropriées. Ces dispositions et procédures concerneront notamment la communication de renseignements sur la disponibilité du matériel et du personnel affectés au brisage des glaces, les moyens de communication, l'attribution de secteurs pour ce qui est de la responsabilité opérationnelle et d'autres questions ayant trait à la coopération et la coordination des opérations.

5. a) Les Parties s'efforceront de maintenir certaines des eaux visées par le présent Accord ouvertes à la navigation commerciale. Les organismes désignés des Parties se partageront des secteurs de responsabilité aux fins de la coordination des activités de brisage des glaces. Ces secteurs de responsabilité ne doivent pas nécessairement correspondre aux eaux sur lesquelles les Parties exercent leur souveraineté.

b) Where icebreaking operations are under the coordination of a designated agency of one Party but in the waters of the other Party the former shall on its own initiative, or at the request of the designated agency of the other Party, cease operations when such operations are, or are likely to be, detrimental to the good of a community or private concern, or could cause damage to shoreline properties, interference with the production of hydroelectric power, or any other undesirable results to industry, individuals or the public. Such icebreaking operations shall be continued where the Parties, after due consideration of the risks and benefits involved, agree to do so.

6. Upon request of the designated agency of one Party the designated agency of the other Party may provide, for use in an area for which the former has the coordinating responsibility, such icebreaking facilities and personnel as are available and not otherwise committed.

Coordination of the icebreaking facilities and personnel requested shall be done by the designated agency which has requested them. Command of the facilities and personnel shall remain with the Party providing the requested facilities and personnel.

7. When extraordinary circumstances exist which in the judgement of either designated agency render it impractical or impossible for the coordination of operations to be assumed pursuant to paragraph 5 of this Annex, such designated agency, after notifying the designated agency of the other Party shall initiate operations within its waters by employing its facilities and personnel and shall assume coordination of the operation. Coordination will be transferred to the agency having coordinating responsibilities under paragraph 5 of this Annex as soon as circumstances permit.

8. The Government of the United States shall, in accordance with its laws, be liable for damages caused by the negligent acts of United States Coast Guard agents or employees conducted pursuant to this Agreement, unless otherwise provided by international agreement. The Government of Canada, shall, in accordance with its laws, be liable for damages caused by the negligent acts of Canadian Coast Guard agents or employees conducted pursuant to this Agreement, unless otherwise provided by international agreement.

9. Each Party shall bear its own costs of operations conducted pursuant to this Agreement.

10. As necessary and to avoid any undue delay or expense in connection with any operation conducted under this Agreement, any customs and immigration clearances required by law will be facilitated and expedited by each Party for icebreaking facilities and personnel of the other Party.

11. The undertakings of the designated agencies provided for in this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

b) Dans le cas où les opérations de brisage des glaces sont coordonnées par un organisme désigné de l'une des Parties et qu'elles surviennent dans les eaux de l'autre Partie, la première des Parties doit, de sa propre initiative ou à la demande de l'organisme désigné de l'autre Partie, mettre fin aux opérations si celles-ci nuisent, ou sont susceptibles de nuire, au bien-être d'une communauté ou d'une entité privée, ou si elles risquent de causer des dégâts aux propriétés riveraines, d'entraver la production d'énergie hydro-électrique ou d'entraîner tout autre résultat indésirable pour l'industrie, les particuliers ou le public. Ces opérations se poursuivront lorsque les Parties, après un examen éclairé des risques et des avantages qu'elles comportent, se seront entendues en ce sens.

6. À la demande de l'organisme désigné d'une des Parties, l'organisme désigné de l'autre Partie peut fournir, dans un secteur où le premier de ces organismes n'est pas chargé de la coordination du brisage des glaces, le matériel et le personnel qui sont disponibles et qui ne sont pas engagés ailleurs.

La coordination du matériel et du personnel ainsi demandés relèvera de l'organisme désigné qui en a fait la demande, le commandement restant du ressort de la Partie les fournissant.

7. Lorsqu'il existe des circonstances extraordinaires qui, de l'avis de l'un ou l'autre des organismes désignés, rendent impraticable ou impossible la coordination des opérations prévues au paragraphe 5 de la présente Annexe, l'organisme désigné, après avoir avisé l'organisme désigné de l'autre Partie, procédera aux opérations dans ses eaux avec son matériel et son personnel et assurera la coordination de ces opérations. La responsabilité de coordination sera transmise à l'organisme dont relève cette responsabilité aux termes du paragraphe 5 de la présente Annexe, dès que les circonstances le permettront.

8. Le Gouvernement des États-Unis, en conformité de ses lois, est responsable des dégâts attribuables à toute négligence des agents ou employés de la United States Coast Guard dans l'exécution du présent Accord, sous réserve des accords internationaux existants. Le Gouvernement du Canada, en conformité de ses lois, est responsable des dégâts attribuables à toute négligence des agents ou employés de la Garde côtière canadienne dans l'exécution du présent Accord, sous réserve des accords internationaux existants.

9. Chaque Partie assume les dépenses des opérations qu'elle mène aux termes du présent Accord.

10. Au besoin, et dans le but d'éviter les retards ou les frais indûs liés à toute opération menée aux termes du présent Accord, chacune des Parties facilitera et accélérera toutes les formalités exigées par la législation en matière de douanes et d'immigration et applicables au matériel et au personnel de brisage des glaces de l'autre Partie.

11. Les activités des organismes désignés prévues par le présent Accord sont sujettes à la disponibilité des fonds affectés à cette fin.

doc 96209 104:104—1399

Ottawa, December 5, 1980

No. GNT-766

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 322 of October 28, 1980 concerning the desirability of coordinating our icebreaking operations in the Great Lakes—St. Lawrence Seaway System.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and the Annex thereto. The Government of Canada further agrees that your Note and the Annex thereto, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between Canada and the United States which shall enter into force on the date of this Note and remain in force for a period of ten years and may be renewed for additional periods of five years. Either party may terminate the Agreement upon sixty days' notice in writing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
*Secretary of State for  
External Affairs*

His Excellency Kenneth M. Curtis  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

Ottawa, le 05 décembre 1980

No. GNT-766

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note No. 322 du 28 octobre concernant la désirabilité de coordonner nos opérations de brisage de glaces dans le réseau des Grands lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent.

Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions exposées dans votre Note et son Annexe agréent au Gouvernement du Canada. En outre, le Gouvernement du Canada accepte que votre Note et son Annexe, ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un Accord entre le Canada et les États-Unis qui entrera en vigueur à la date de la présente Note pour une période de dix ans et pourra être reconduit pour des périodes additionnelles de 5 ans. L'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur préavis écrit de 60 jours.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MARK MACGUIGAN  
*Le secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures*

Son Excellence M. Kenneth M. Curtis  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa





© Minister of Supply and Services Canada 1986

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/23  
ISBN 0-660-53255-7

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1980/23  
ISBN 0-660-53255-7

au Canada: \$2.75  
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis.







CANADA

QA1

EA10

-T67

TREATY SERIES 1980 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

## NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 28 and December 5, 1980

In force December 5, 1980

With effect from October 1, 1978

---

## NAVIGATION

Échange de notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 28 octobre et le 5 décembre 1980

En vigueur le 5 décembre 1980

Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1978







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, October 28 and December 5, 1980

In force December 5, 1980

With effect from October 1, 1978

---

## NAVIGATION

Échange de notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 28 octobre et le 5 décembre 1980

En vigueur le 5 décembre 1980

Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1978

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES CONSTITUTING AN  
AGREEMENT RENEWING THE AGREEMENT OF MARCH 29, 1977  
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF MINI-LORAN-C STATIONS  
IN THE VICINITY OF THE ST-MARYS RIVER IN ONTARIO AND  
MICHIGAN**

No. 321

Ottawa, October 28, 1980

Sir:

I have the honor to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of MARCH 29, 1977, constituting an Agreement for the establishment of Long Range Aids to Navigation (LORAN-C) Stations in the vicinity of the St. Marys River, Ontario and Michigan.

I propose that this Note and the reply of your Government indicating concurrence shall constitute an Agreement between our two Governments to renew the above-noted Agreement, with effect from October 1, 1978, for a future one year period until October 1, 1979.

It is further proposed that the Agreement shall continue in force thereafter subject to the right of either Government to terminate it at any time on six months' written notice to the other.

It is understood that the obligations undertaken by the designated cooperating agencies of our two Governments are subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

**KENNETH M. CURTIS**

The Honorable  
Mark MacGuigan,  
Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT  
UN ACCORD RENOUVELANT L'ACCORD DU 29 MARS 1977 RELATIF  
A L'ÉTABLISSEMENT DE MINI-STATIONS LORAN-C A PROXIMITÉ  
DE LA RIVIÈRE SAINTE-MARIE EN ONTARIO ET AU MICHIGAN**

Ottawa, le 28 octobre 1980

N°. 321

Monsieur

J'ai l'honneur de me reporter à l'Échange de Notes du 29 mars 1977, qui constitue entre nos deux Gouvernements un Accord concernant l'établissement de stations d'aide à la navigation à grande distance (LORAN-C) à proximité de la rivière Sainte-Marie, en Ontario et au Michigan.

Je propose que la présente Note et la réponse signifiant l'agrément de votre Gouvernement constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord renouvelant l'Accord susmentionné, pour une nouvelle période d'un an, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1978 jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1979.

Il est en outre proposé que l'Accord reste en vigueur après cette date, sous réserve du droit de l'un ou l'autre Gouvernement de le dénoncer à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement.

Il est entendu que les obligations contractées par les organismes participants désignés par nos deux Gouvernements sont subordonnées à la disponibilité des fonds nécessaires à ces fins.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

**KENNETH M. CURTIS**

L'honorable  
Mark MacGuigan,  
Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures  
Ottawa

Ottawa, December 5, 1980

No. GNT-767

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 321 dated October 28, 1980 proposing that the Exchange of Notes between our two Governments, of March 29, 1977, constituting an Agreement for the establishment of Long Range Aids to Navigation (LORAN-C) Stations in the vicinity of the St. Marys River, Ontario and Michigan, be renewed with effect from October 1, 1978, for a further one year period until October 1, 1979 and continue in force thereafter subject to the right of either Government to terminate it at any time on six months' written notice to the other.

The Government of Canada accepts your proposal that our two Governments renew the Agreement on this subject, in accordance with the terms set out in the original Exchange of Notes, and as modified by this Exchange of Notes.

The Government of Canada further agrees that your Note, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note with effect from October 1, 1978.

His Excellency Kenneth M. Curtis,  
Ambassador of the United States of America,  
Ottawa.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
*Secretary of State for  
External Affairs*

Ottawa, le 5 décembre 1980

No. GNT-767

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note No. 321 du 28 octobre, proposant que l'Échange de Notes du 29 mars 1977 qui constitue entre nos deux Gouvernements un Accord relatif aux stations d'aide à la navigation à grande distance (LORAN-C) à proximité de la rivière Sainte-Marie, en Ontario et au Michigan, soit renouvelé, avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1978, pour une période d'une année jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1979 et reste en vigueur par la suite, sous réserve du droit de l'un ou l'autre Gouvernement de le dénoncer à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement.

Le Gouvernement du Canada accepte votre proposition voulant que nos deux Gouvernements renouvellement l'Accord relatif à cette question, en conformité avec les modalités exposées dans l'Échange de Notes originel et modifiées par le présent Échange de Notes.

Le Gouvernement du Canada convient en outre que votre Note ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1978.

Son Excellence M. Kenneth M. Curtis,  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
Ottawa.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MARK MACGUIGAN  
*Le Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures*





© Minister of Supply and Services Canada 1986

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/24  
ISBN 0-660-53256-5

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1986

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1980/24  
ISBN 0-660-53256-5

au Canada: \$2.75  
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis.





CAI  
EA10  
- 767

NADA

TREATY SERIES 1980 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Convention between CANADA and the UNITED KINGDOM

London, September 8, 1978

In force December 17, 1980

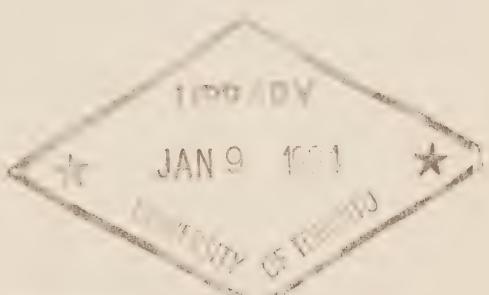
---

## IMPÔTS

Convention entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Londres, le 8 septembre 1978

En vigueur le 17 décembre 1980







CANADA

TREATY SERIES **1980 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Convention between CANADA and the UNITED KINGDOM

London, September 8, 1978

In force December 17, 1980

---

## IMPÔTS

Convention entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Londres, le 8 septembre 1978

En vigueur le 17 décembre 1980

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS**

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

*Taxes Covered*

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Canada:

the income taxes which are imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

the income tax, the corporation tax, the capital gains tax, the petroleum revenue tax and the development land tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes by either Contracting State or by the Government of any territory to which the present Convention is extended under Article 26. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

**ARTICLE 3**

*General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

# **CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, sont convenus des dispositions suivantes:

## **ARTICLE 1**

### *Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

## **ARTICLE 2**

### *Impôts visés*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont:

a) au Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur les gains en capital, l'impôt sur les revenus pétroliers et l'impôt foncier d'aménagement (ci-après dénommés «impôt du Royaume-Uni»).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue que l'un des États contractants ou le Gouvernement de l'un des territoires auxquels la présente Convention aurait été étendue conformément à l'article 26 ajouterait ou substituerait aux impôts actuels après la date de signature de la présente Convention. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## **ARTICLE 3**

### *Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which is an area where Canada may, in accordance with its national legislation and international law, exercise sovereign rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may be hereafter designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the United Kingdom;
- (c) the term "person" comprises an individual, a company, any entity treated as a unit for tax purposes or any other body of persons;
- (d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative;
  - (ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or United Kingdom tax, as the context requires;
- (h) the term "national" means:
  - (i) in relation to the United Kingdom all citizens of the United Kingdom and Colonies, British Subjects under Sections 2, 13(1) or 16 of the British Nationality Act 1948, and British Subjects by virtue of Section 1 of the British Nationality Act 1965, provided they are patial within the meaning of the Immigration Act 1971, so far as these provisions are in force on the date of entry into force of this Convention or have been modified only in minor respects, so as not to affect their general character; and all legal persons, partnerships, and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;
  - (ii) in relation to Canada, all citizens of Canada and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Canada.

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada sur laquelle le Canada peut, conformément à sa législation nationale et au droit international, exercer les droits souverains relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles;
  - (ii) le terme «Royaume-Uni» désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être par la suite désignée en vertu des lois du Royaume-Uni concernant le plateau continental, comme région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Royaume-Uni relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Royaume-Uni;
- c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés, toute entité qui est considérée comme une unité aux fins d'imposition ou tout autre groupement de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
  - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
  - (ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires du Revenu intérieur ou leur représentant autorisé;
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt du Royaume-Uni;
- h) le terme «national» désigne:
  - (i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies, les sujets britanniques en vertu des sections 2, 13 (1) ou 16 de la Loi de 1948 sur la Nationalité britannique, et les sujets britanniques en vertu de la section 1 de la Loi de 1965 sur la Nationalité britannique, pourvu qu'ils soient «originaires» au sens de la Loi de 1971 sur l'Immigration, pour autant que ces dispositions étaient en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni;
  - (ii) en ce qui concerne le Canada, tous les citoyens du Canada et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur au Canada.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### ARTICLE 4

##### *Fiscal Domicile*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### ARTICLE 5

##### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### ARTICLE 4

##### *Domicile fiscal*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

#### ARTICLE 5

##### *Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
  - (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.
3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of the fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not itself constitute either company a permanent establishment of the other.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## ARTICLE 6

*Income from Immovable Property*

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

## ARTICLE 7

*Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment situated in a Contracting State, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible under the law of that State if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

## ARTICLE 6

*Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

## ARTICLE 7

*Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable situé dans un État contractant, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles selon la législation de cet État si l'établissement stable constituait une entreprise séparée) qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, the provisions of this Article shall not prevent the application of the provisions of those other Articles with respect to the taxation of such items of income.

## ARTICLE 8

### *Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

## ARTICLE 9

### *Associated Enterprises*

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article n'affectent pas l'application des dispositions de ces autres articles en ce qui concerne l'imposition de tels éléments de revenu.

## ARTICLE 8

### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions du paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

## ARTICLE 9

### *Entreprises associées*

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income, deductions, receipts or outgoings which would, but for those conditions, have been attributed to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not been so attributed, may be taken into account in computing the profits or losses of that enterprise and taxed accordingly.

## ARTICLE 10

### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Canada, and according to the laws of Canada, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of the United Kingdom the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

2. Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Canada may be taxed in Canada. Such dividends may also be taxed in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of Canada the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph 2 of this Article:

- (a) (i) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Canada may be taxed in Canada.
- (ii) Where a resident of Canada is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph, tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.
- (iii) Except as provided in sub-paragraph (a)(ii) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Canada who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax which is chargeable in the United Kingdom on dividends.
- (b) A resident of Canada who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax.

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus, les déductions, les entrées ou sorties de fonds qui, sans ces conditions, auraient été attribués à l'une des entreprises mais ne l'ont pas été en fait à cause de ces conditions, peuvent être pris en considération lors du calcul des bénéfices ou des pertes de cette entreprise et imposés en conséquence.

## ARTICLE 10

### *Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes peuvent aussi être imposés au Canada et selon la législation du Canada, mais pourvu que le bénéficiaire effectif des dividendes soit un résident du Royaume-Uni l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Canada sont imposables au Canada. Ces dividendes peuvent aussi être imposés au Royaume-Uni et selon la législation du Royaume-Uni, mais pourvu que le bénéficiaire effectif des dividendes soit un résident du Canada l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes.

3. Toutefois, aussi longtemps qu'une personne physique résidente du Royaume-Uni aura droit à un crédit d'impôt à raison des dividendes payés par une société résidente du Royaume-Uni, les dispositions suivantes du présent paragraphe s'appliquent à la place des dispositions du paragraphe 2 du présent article:

- a) (i) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Canada sont imposables au Canada.
  - (ii) Quand un résident du Canada a droit à un crédit d'impôt à raison d'un tel dividende en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, l'impôt peut aussi être perçu au Royaume-Uni et selon la législation du Royaume-Uni, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant du crédit d'impôt à un taux n'excédant pas 15 p. 100.
  - (iii) A l'exception des dispositions prévues à l'alinéa a)(ii) du présent paragraphe, les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif, sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt qui peut être perçu sur les dividendes.
- b) Un résident du Canada qui reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du présent paragraphe et pourvu qu'il soit le bénéficiaire effectif du dividende, au crédit d'impôt qui y est attaché et auquel une personne physique résidente du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait reçu ce dividende, et au paiement de l'excédent de ce crédit sur l'impôt du Royaume-Uni dont il est redéposable.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which, either alone or together with one or more associated companies, controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this sub-paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other or both are controlled directly or indirectly by a third company.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to or treated in the same way as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the payment is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. If a resident of Canada does not bear Canadian tax on dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid, then neither paragraph 2 nor 3 shall apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares referred to above.

Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

c) Les dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe ne s'appliquent pas quand le bénéficiaire effectif du dividende est une société qui, seule ou conjointement avec une ou plusieurs sociétés associées, contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie le dividende. Aux fins du présent alinéa, on considère que deux sociétés sont associées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une société tierce.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions ou soumis au même régime que ceux-ci en vertu de la législation fiscale de l'État dont la société qui fait le paiement est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Si un résident du Canada ne supporte pas d'impôt canadien sur les dividendes provenant d'une société qui est un résident du Royaume-Uni et s'il possède au moins 10 p. 100 de la catégorie d'actions donnant lieu au paiement des dividendes, les paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas aux dividendes dans la mesure où ils ne peuvent avoir été payés qu'au moyen de bénéfices que la société débitrice des dividendes a gagnés ou d'autres revenus qu'elle a touchés au cours d'une période se terminant au moins douze mois avant la date déterminante. Aux fins du présent paragraphe, l'expression «date déterminante» désigne la date à laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes est devenu possesseur d'au moins 10 p. 100 de la catégorie d'actions mentionnée ci-dessus.

Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'acquisition des actions répond à des raisons économiques sérieuses et ne vise pas essentiellement à s'assurer le bénéfice du présent article.

## ARTICLE 11

*Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article,

(a) interest arising in the United Kingdom and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(b) interest arising in Canada and paid to a resident of the United Kingdom shall be taxable only in the United Kingdom if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department.

4. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in Canada and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the Government of Canada or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the United Kingdom, be taxable only in the United Kingdom;

(b) Notwithstanding the provisions of Article 29 Canada may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year give to the United Kingdom notice of termination of this paragraph and in such event this paragraph shall cease to have effect in respect of interest paid on obligations issued after 31 December of the calendar year in which the notice is given.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## ARTICLE 11

*Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article

a) les intérêts provenant du Royaume-Uni et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident du Royaume-Uni ne sont imposables qu'au Royaume-Uni s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par le Département du Royaume-Uni pour la garantie des crédits à l'exportation.

4. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant du Canada et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement du Canada ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables qu'au Royaume-Uni pourvu qu'un résident du Royaume-Uni en soit le bénéficiaire effectif.

b) Nonobstant les dispositions de l'article 29, le Canada peut, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile, donner au Royaume-Uni un avis de dénonciation du présent paragraphe et, dans ce cas, le présent paragraphe cessera d'être applicable à l'égard des intérêts payés sur des obligations émises après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle l'avis est donné.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the person deriving the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds for whatever reason the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. Any provision in the law of a Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution of the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of a Contracting State in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other Contracting State.

10. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to interest where the beneficial owner of the interest—

- (a) does not bear tax in respect thereof in Canada; and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the holding from which the interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired that holding.

## ARTICLE 12

### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt génératrice des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui reçoit les intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés excède pour quelque raison que ce soit celui qui aurait été payé en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Aucune disposition de la législation d'un État contractant, concernant uniquement les intérêts payés à une société non résidente, ne peut avoir pour effet de soumettre les intérêts payés à une société qui est un résident de l'autre État contractant au régime applicable aux distributions faites par la société débitrice des intérêts. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts payés à une société qui est un résident d'un État contractant, dont une ou plusieurs personnes résidentes de l'autre État contractant contrôlent directement ou indirectement plus de 50 p. 100 des droits de vote.

10. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts dont le bénéficiaire effectif—

- a) ne supporte pas d'impôt à leur égard au Canada; et
- b) vend (ou s'engage à vendre par contrat) la participation génératrice des intérêts dans les trois mois qui suivent la date de son acquisition par ledit bénéficiaire effectif.

## ARTICLE 12

### *Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne as such by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the person deriving the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds for whatever reason the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### ARTICLE 13

#### *Capital Gains*

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui perçoit les redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède pour quelque raison que ce soit celui qui aurait été payé en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## ARTICLE 13

### *Gains en capital*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation par un résident d'un État contractant de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires et aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

## 3. Gains from the alienation of:

- (a) any right, license or privilege to explore for, drill for, or take petroleum, natural gas or other related hydrocarbons situated in a Contracting State or
- (b) any right to assets to be produced in a Contracting State by the activities referred to in sub-paragraph (a) above or to interests in or to the benefit of such assets situated in a Contracting State,

may be taxed in that State.

## 4. Gains from the alienation of

- (a) shares, other than shares quoted on an approved stock exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in a Contracting State or from any right referred to in paragraph 3 of this Article, or
- (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State, of rights referred to in paragraph 3 of this Article, or of shares referred to in sub-paragraph (a) above,

may be taxed in that State.

5. For the purposes of paragraph 4 of this Article "an approved stock exchange" means a stock exchange prescribed for the purposes of the Canadian Income Tax Act or a recognised stock exchange within the meaning of the United Kingdom Corporation Tax Acts.

6. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to tax, according to its domestic law, gains derived by an individual resident in the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

- (a) is a national of the first-mentioned Contracting State or was a resident of that State for 15 years or more prior to the alienation of the property and
- (b) was a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

## ARTICLE 14

### *Professional Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

3. Les gains provenant de l'aliénation:

- a) d'un droit, permis ou privilège afférent aux travaux d'exploration, de forage ou d'extraction, relatifs au pétrole, au gaz naturel ou à d'autres hydrocarbures apparentés situés dans un État contractant, ou
- b) d'un droit afférent à des actifs qui seront produits dans un État contractant à la suite des travaux visés à l'alinéa a) ci-dessus, ou d'un droit afférent à une participation dans de tels actifs situés dans un État contractant ou au bénéfice de ceux-ci,

sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation:

- a) d'actions, autres que des actions cotées à une bourse de valeurs approuvée, tirant leur valeur ou la majeure partie de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un État contractant ou d'un droit visé au paragraphe 3 du présent article, ou
- b) d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les actifs sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, de droits visés au paragraphe 3 du présent article, ou d'actions visées à l'alinéa a) ci-dessus,

sont imposables dans cet État.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, «une bourse de valeurs approuvée» signifie une bourse de valeurs prescrite aux fins de la Loi canadienne de l'impôt sur le revenu ou une bourse de valeurs reconnue au sens des Lois du Royaume-Uni sur l'impôt des sociétés.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant d'imposer, conformément à sa législation domestique, les gains réalisés par une personne physique résidente de l'autre État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant:

- a) possède la nationalité du premier État contractant ou a été un résident de ce premier État pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et
- b) a été un résident du premier État contractant à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

## ARTICLE 14

### *Professions libérales*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## ARTICLE 15

### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of employment, and as if references to employer were references to the company.

## ARTICLE 16

### *Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Article 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

2. L'expression «professions libérales» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## ARTICLE 15

### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et
- c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dans lequel le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Pour ce qui est des rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de celle-ci, les dispositions précédentes du présent article s'appliquent comme si les rémunérations étaient celles d'un employé au titre d'un emploi salarié et comme si les mentions d'un employeur signifiaient la société.

## ARTICLE 16

### *Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

- (a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is wholly or substantially supported by public funds;
- (b) to a non-profit making organization no part of the income of which is payable, or is otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof; or
- (c) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in sub-paragraph (b).

## ARTICLE 17

### *Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such pensions and annuities may also be taxed in the first-mentioned Contracting State but only to the extent that the total amount thereof paid in any year of assessment or taxation year to the resident of the other Contracting State exceeds ten thousand Canadian dollars (\$10,000) or five thousand pounds sterling (£5,000), whichever is the greater. However, the tax so charged in the first-mentioned Contracting State shall not exceed the tax chargeable on such pensions and annuities in the other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in the United Kingdom.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth, but does not include payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding any other provision of this Convention, alimony and similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

## ARTICLE 18

### *Government Service*

- 1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas:

- a) aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si la tournée dans cet État contractant est financée entièrement ou pour une large part au moyen de fonds publics;
- b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci; ou
- c) à un artiste du spectacle ou un sportif au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa b).

**ARTICLE 17**

*Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces pensions et rentes peuvent aussi être imposées dans le premier État contractant mais uniquement dans la mesure où leur montant total payé, au cours d'une année de cotisation ou d'imposition, à un résident de l'autre État contractant excède le plus élevé des montants suivants: dix mille dollars canadiens (\$10,000) et cinq mille livres sterling (£5,000). L'impôt ainsi établi dans le premier État contractant ne peut cependant excéder l'impôt payable dans l'autre État contractant en raison de ces pensions ou rentes.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions versées à même les fonds publics du Royaume-Uni ou d'Irlande du Nord ou à même les fonds de collectivités locales du Royaume-Uni, à une personne physique au titre de services rendus au gouvernement du Royaume-Uni ou d'Irlande du Nord ou à une collectivité locale au Royaume-Uni dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables au Royaume-Uni.

3. Le terme «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en agent, mais il ne comprend pas les paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les pensions alimentaires et les paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

**ARTICLE 18**

*Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

- is a national of that State; or
- did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. This Article shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

3. In this Article, the term "political subdivision" shall, in relation to the United Kingdom, include Northern Ireland.

## ARTICLE 19

### *Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting one of the Contracting States a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

## ARTICLE 20

### *Estates and Trusts*

1. Income received from an estate or trust resident in Canada by a resident of the United Kingdom who is the beneficial owner thereof may be taxed in Canada according to its law, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the income, being a resident of the United Kingdom, carries on business in Canada through a permanent establishment situated therein, or performs in Canada professional services from a fixed base situated therein, and the right or interest in the estate or trust in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## ARTICLE 21

### *Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet État qui:

- possède la nationalité dudit État; ou
- n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Le présent article ne s'applique pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Au sens du présent article et en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'expression «subdivision politique» comprend l'Irlande du Nord.

## ARTICLE 19

### *Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

## ARTICLE 20

### *Successions (estates) et fiducies (trusts)*

1. Les revenus qu'un résident du Royaume-Uni, qui en est le bénéficiaire effectif, reçoit d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) résidente au Canada peuvent être imposés au Canada conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des revenus, résident du Royaume-Uni, exerce au Canada soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou la participation dans la succession (estate) ou la fiducie (trust) se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

## ARTICLE 21

### *Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition, est évitée de la façon suivante:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the United Kingdom shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the United Kingdom.

The terms “foreign affiliate” and “exempt surplus” shall have the meaning which they have under the Income Tax Act of Canada.

2. In the case of the United Kingdom, double taxation shall be avoided as follows: subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax or tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) tax payable under the laws of Canada and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Canada (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Canadian tax is computed; and
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is resident in the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the Canadian company, the credit shall take into account (in addition to any tax creditable under (a)) tax payable under the laws of Canada by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, income, profits and capital gains owned by a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

## ARTICLE 22

### *Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Royaume-Uni à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Royaume-Uni est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Royaume-Uni.

Les expressions «corporation étrangère affiliée» et «surplus exonéré» ont le sens qui leur est attribué par la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

2. En ce qui concerne le Royaume-Uni, la double imposition est évitée de la façon suivante: sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt du Royaume-Uni au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (qui n'affecte pas le principe général ici posé)—

- a) l'impôt dû en vertu de la législation du Canada et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Canada (à l'exclusion dans le cas d'un dividende, de l'impôt dû à raison des bénéfices sur lesquels le dividende est payé) est considéré comme un crédit déductible de tout impôt du Royaume-Uni calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt canadien est calculé; et
- b) dans le cas d'un dividende payé par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société canadienne, le crédit tient compte (en plus de tout impôt qui peut faire l'objet d'un crédit en vertu de l'alinéa a)) de l'impôt dû par la société en vertu de la législation du Canada, au titre des bénéfices sur lesquels ledit dividende est payé.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus, bénéfices ou gains en capital d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

## ARTICLE 22

### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que

or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in its territory those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to individuals who are so resident.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of the first-mentioned State, provided that the rate of any additional tax so imposed shall not exceed the lesser of:

- (a) 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years, and
- (b) the rate specified in respect of such additional tax in any agreement or convention entered into by Canada with any third State.

For the purposes of this provision, the term "earnings" means an amount not in excess of the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply where the profits attributable to a permanent establishment in a year or previous years do not exceed in the aggregate 500,000 Canadian dollars or 250,000 pounds sterling, whichever is the greater.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

## ARTICLE 23

### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.

celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre État contractant à accorder aux personnes physiques qui ne résident pas sur son territoire les déductions personnelles et les abattements d'impôt qui sont, de par la loi, accordés uniquement aux personnes physiques résidentes.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus imputables à un établissement stable dont dispose dans cet État une société qui est un résident de l'autre État contractant, un impôt s'ajoutant à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident du premier État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas le moins élevé des taux suivants:

- a) 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes; et
- b) le taux spécifié à l'égard de cet impôt additionnel dans tout accord ou convention conclu entre le Canada et un État tiers.

Au sens de la présente disposition, le terme «revenus» désigne un montant qui n'excède pas les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus dans cet État sur lesdits bénéfices.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les bénéfices imputables à un établissement stable pour l'année ou les années antérieures n'excèdent pas au total le plus élevé des montants suivants: cinq cent mille dollars canadiens (\$500,000) et deux cent cinquante mille livres sterling (£250,000).

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

## ARTICLE 23

### *Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may reach agreement on:

- (a) the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

## ARTICLE 24

### *Exchange of Information*

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for the carrying out of the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to persons other than persons (including a court or administrative tribunal) concerned with the assessment, collection or enforcement in respect of the taxes which are the subject of this Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

## ARTICLE 25

### *Diplomatic and Consular Officials*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or permanent mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or capital gains.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se mettre d'accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

## ARTICLE 24

### *Échange de renseignements*

Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (que leurs législations fiscales respectives permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir la fraude ou appliquer les dispositions légales tendant à combattre l'évasion légale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes (y compris les cours et les tribunaux administratifs) chargées de l'établissement, du recouvrement ou de la mise à exécution des impôts visés par la présente Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignement décrit ci-dessus qui révélerait un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial.

## ARTICLE 25

### *Fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas considérés dans l'un ou l'autre État contractant comme des résidents en ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur les gains en capital.

## ARTICLE 26

*Extension*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications to any territory for whose international relations either of the Contracting States is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

2. The termination of this Convention under Article 29 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

## ARTICLE 27

*Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State.

2. Where under any provision of this Convention any person is relieved from tax in a Contracting State on certain income and, under the law in force in the other Contracting State, that person is subject to tax in that other State in respect of that income by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, the relief from tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to the amounts so remitted or received.

3. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada by virtue of the provisions of section 91 of the Canadian Income Tax Act, so far as they are in force on the date of entry into force of this Convention, or have been modified only in minor respects, so as not to affect their general character.

4. The aggregate of the amount or value of the dividend and the amount of the tax credit referred to in paragraph 3(b) of Article 10 of this Convention shall be treated as a dividend for Canadian income tax purposes.

5. Each of the Contracting States will endeavour to collect on behalf of the other Contracting State such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by this Convention from taxation imposed by that other State does not enure to the benefit of persons not entitled thereto. However, nothing in this paragraph shall be construed as imposing on either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own tax or which would be contrary to its public policy.

## ARTICLE 26

*Extension*

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec des modifications, à tout territoire dont l'un des États contractants assume les relations internationales, et qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux visés par la présente Convention; une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes à cette fin.

2. A moins que les deux États contractants n'en soient expressément convenus autrement, la dénonciation de la présente Convention en vertu de l'article 29 mettra fin à l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

## ARTICLE 27

*Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les abattements, exonérations, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Lorsque, en vertu d'une disposition de la présente Convention, une personne a droit dans un État contractant à un allégement d'impôt sur un certain revenu et, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, cette personne est soumise à l'impôt dans cet autre État à raison du montant de ce revenu qui y est transféré ou perçu, l'allégement qui doit être accordé dans le premier État en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant dudit revenu ainsi transféré ou perçu.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu des dispositions de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, pour autant qu'elles sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

4. La somme du montant ou de la valeur du dividende et du montant du crédit d'impôt visé au paragraphe 3b) de l'article 10 de la présente Convention est considérée comme un dividende aux fins de l'impôt sur le revenu au Canada.

5. Chacun des États contractants s'efforcera de percevoir pour le compte de l'autre État contractant les montants nécessaires afin d'assurer que les allégements d'impôt accordés dans cet autre État conformément à la présente Convention ne s'appliquent pas au bénéfice de personnes qui n'y ont pas droit. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme imposant à l'un ou l'autre État contractant l'obligation de prendre des dispositions administratives de nature différente de celles utilisées pour la perception de ses propres impôts ou contraires à l'ordre public dans cet État.

6. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

## ARTICLE 28

### *Entry into Force*

1. The Convention shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in Canada and the United Kingdom as are necessary to give the Convention the force of law in Canada and the United Kingdom respectively and shall thereupon have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January 1976;
- (ii) in respect of other Canadian taxes, for the 1976 taxation year and subsequent years;

(b) in the United Kingdom:

- (i) in relation to any dividend to which paragraph 3 of Article 10 applies in respect of income tax and payment of tax credit, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1973. A dividend paid on or after 1 April 1973 but before 6 April 1973 shall be treated for tax credit purposes as paid on 6 April 1973;
- (ii) in relation to any other provision of this Convention, in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1976;
- (iii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1976;
- (iv) in respect of petroleum revenue tax for any chargeable period beginning on or after 1 January 1976;
- (v) in respect of development land tax, for any realised development value accruing on or after 1 August 1976.

2. The Governments of the Contracting States shall, as soon as possible, inform one another in writing of the date when the last of all such things have been done as are necessary to give the Convention the force of law in Canada and the United Kingdom respectively. The date specified by the last Government to fulfil this requirement, being the date on which the Convention shall come into force in accordance with paragraph 1, shall be confirmed in writing by the Government so notified.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article the existing Agreement shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. Where, however, any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the existing Agreement than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect—

6. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

## ARTICLE 28

### *Entrée en vigueur*

1. La Convention entrera en vigueur à la date où aura été prise, au Canada et au Royaume-Uni, la dernière des mesures nécessaires pour donner à la Convention force de loi au Canada et au Royaume-Uni respectivement, et dès lors prendra effet

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour l'année d'imposition 1976 et les années subséquentes;

b) au Royaume-Uni:

- (i) pour ce qui est des dividendes auxquels le paragraphe 3 de l'article 10 s'applique, à l'égard de l'impôt sur le revenu et du paiement du crédit d'impôt, pour toute année de cotisation commençant à partir du 6 avril 1973. Un dividende payé à partir du 1<sup>er</sup> avril 1973 mais avant le 6 avril 1973 est considéré aux fins du crédit d'impôt comme ayant été payé le 6 avril 1973;
- (ii) pour ce qui est des autres dispositions de la présente Convention, à l'égard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année de cotisation commençant à partir du 6 avril 1976;
- (iii) à l'égard de l'impôt sur les sociétés, pour toute année financière commençant à partir du 1<sup>er</sup> avril 1976;
- (iv) à l'égard de l'impôt sur les revenus pétroliers, pour toute période imposable commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976;
- (v) à l'égard de l'impôt foncier d'aménagement, pour toute valeur d'aménagement réalisée échéant à partir du 1<sup>er</sup> août 1976.

2. Les gouvernements des États contractants s'aviseront l'un l'autre par écrit, aussitôt que possible, de la date à laquelle aura été prise la dernière des dispositions nécessaires pour donner force de loi à la Convention au Canada et au Royaume-Uni respectivement. La date spécifiée par le gouvernement qui aura été le dernier à remplir cette obligation, soit la date à laquelle la Convention entre en vigueur conformément au paragraphe 1, sera confirmée par écrit par le gouvernement ainsi avisé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention actuelle cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Toutefois, dans le cas où une disposition quelconque de la Convention actuelle accorderait un allégement plus favorable que celui accordé par la présente Convention, ladite disposition continuerait d'avoir effet:

- (a) in the United Kingdom for any year of assessment, chargeable period or financial year;
- (b) in Canada for any taxation year;

beginning before the entry into force of this Convention.

5. The existing Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

6. The termination of the existing Agreement as provided in paragraph 5 of this Article shall not revive the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation with respect to certain classes of Income signed at Ottawa on 6 December 1965. Upon the entry into force of this Convention that Agreement shall terminate.

7. In this Article the term "the existing Agreement" means the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at Ottawa on 12 December 1966.

## ARTICLE 29

### *Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but the Government of either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1980 give notice of termination to the Government of the other Contracting State and, in such event, this Convention shall cease to be effective:

- (a) in Canada:
  - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
  - (ii) in respect of other Canadian taxes for any taxation year ending in or after the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in the United Kingdom:
  - (i) in respect of income tax and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which such notice is given;
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which such notice is given;

- a) au Royaume-Uni, à l'égard de toute année de cotisation, période imposable ou année financière;
- b) au Canada, à l'égard de toute année d'imposition;

commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. La Convention actuelle est abrogée à compter de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

6. L'abrogation de la Convention actuelle de la manière prévue au paragraphe 5 du présent article n'aura pas pour effet de remettre en vigueur la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions sur certaines catégories de revenus, signée à Ottawa le 6 décembre 1965. Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention de 1965 est abrogée.

7. Au sens du présent article, l'expression «Convention actuelle» désigne la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital signée à Ottawa le 12 décembre 1966.

## ARTICLE 29

### *Désignation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais le gouvernement de l'un ou l'autre État contractant pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1980, donner un avis de dénonciation au gouvernement de l'autre État contractant et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable:

- a) au Canada:
  - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
  - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition se terminant soit au cours de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné, soit postérieurement.
- b) au Royaume-Uni:
  - (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année de cotisation commençant, soit le 6 avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné, soit postérieurement;
  - (ii) à l'égard de l'impôt sur les sociétés, pour toute année financière commençant, soit le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné, soit postérieurement;

- (iii) in respect of petroleum revenue tax for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (iv) in respect of development land tax, for any realised development value accruing on or after 1 April in the calendar year next following that in which such notice is given.

- (iii) à l'égard de l'impôt sur les revenus pétroliers, pour toute période imposable commençant, soit le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné, soit postérieurement;
- (iv) à l'égard de l'impôt foncier d'aménagement, pour toute valeur d'aménagement réalisée échéant à partir du 1<sup>er</sup> avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné, soit postérieurement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London, this 8th day of September 1978, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

PAUL MARTIN  
For the Government of Canada

FRANK JUDD  
For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres le 8 septembre 1978, en langues anglaise et française les deux textes faisant également foi.

PAUL MARTIN  
Pour le Gouvernement du Canada

FRANK JUDD  
Pour le Gouvernement du Royaume-  
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

agents libraires agréés  
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnements et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1980/25  
ISBN 0-660-52392-2

Canada: \$3.60  
Other countries: \$4.30

Nº de catalogue E3-1980/25  
ISBN 0-660-52392-2

Canada: \$3.60  
à l'étranger: \$4.30

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

094320023









OCT 7 1992

3 1761 115490724

